



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 832

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 832

1972

I. Nos. 11896-11909
II. Nos. 677-679

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 July 1972 to 11 August 1972*

	<i>Page</i>
No. 11896. Brazil and Pakistan :	
Cultural Agreement. Signed at Islamabad on 8 February 1968 . . .	3
No. 11897. Brazil and Spain :	
Agreement on the peaceful uses of atomic energy. Signed at Madrid on 27 May 1968	17
No. 11898. Brazil and Tunisia :	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 4 June 1968 . . .	31
No. 11899. Brazil and Guyana :	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 28 August 1968 . .	41
No. 11900. Brazil and Denmark :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 18 March 1969	55
No. 11901. Brazil and Norway :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 18 March 1969	83
No. 11902. Brazil and Portugal :	
Agreement on social insurance (with supplementary Arrangement). Signed at Lisbon on 17 October 1969	111
No. 11903. Brazil and Inter-American Institute of Agricultural Sciences :	
Basic Agreement concerning privileges and immunities of the Institute. Signed at Brasilia on 2 March 1970	157

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 832

1972

I. N^{os} 11896-11909
II. N^{os} 677-679

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 juillet 1972 au 11 août 1972*

	<i>Pages</i>
N^o 11896. Brésil et Pakistan :	
Accord culturel. Signé à Islamabad le 8 février 1968	3
N^o 11897. Brésil et Espagne :	
Accord relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Madrid le 27 mai 1968	17
N^o 11898. Brésil et Tunisie :	
Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 4 juin 1968	31
N^o 11899. Brésil et Guyane :	
Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 28 août 1968	41
N^o 11900. Brésil et Danemark :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 18 mars 1969	55
N^o 11901. Brésil et Norvège :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 18 mars 1969	83
N^o 11902. Brésil et Portugal :	
Accord d'assurance sociale (avec Arrangement complémentaire). Signé à Lisbonne le 17 octobre 1969	111
N^o 11903. Brésil et Institut interaméricain des sciences agricoles :	
Accord de base relatif aux privilèges et immunités de l'Institut. Signé à Brasília le 2 mars 1970	157

	<i>Page</i>
No. 11904. Denmark and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement with respect to Danish fishing practices off the Atlantic coast of Canada (with annexes). Ottawa, 27 March 1972	177
No. 11905. United Nations and Egypt :	
Agreement relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo by the Agreement between the above parties signed in New York on 8 February 1963 and in Cairo on 14 November 1968. Signed at New York on 22 June 1972	203
No. 11906. Netherlands and Norway :	
Agreement on the international transport of passengers and goods by road. Signed at Oslo on 3 May 1971	225
No. 11907. France and Egypt :	
Agreement concerning the gift of a statue from the excavations of Karnak by the Egyptian Government to the French Government. Signed at Cairo on 11 March 1972	233
No. 11908. France and Haiti :	
Protocol establishing a Franco-Haitian Mixed Commission for cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Paris on 19 April 1972	239
No. 11909. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Mauritania :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Nouakchott on 11 August 1972	244

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 28 June 1972 to 11 August 1972*

No. 677. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<i>Pages</i>
N° 11904. Danemark et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pratique danoise de la pêche au large de la côte atlantique du Canada (avec annexes). Ottawa, 27 mars 1972	177
N° 11905. Organisation des Nations Unies et Égypte :	
Accord concernant la poursuite et l'expansion des activités du Centre interrégional de formation et de recherche démographique, créé au Caire par un accord conclu entre les parties susmentionnées et signé à New York le 8 février 1963 et au Caire le 14 novembre 1968. Signé à New York le 22 juin 1972	203
N° 11906. Pays-Bas et Norvège :	
Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Signé à Oslo le 3 mai 1971	225
N° 11907. France et Égypte :	
Accord relatif au don d'une statue provenant des fouilles de Karnak par le Gouvernement égyptien au Gouvernement français. Signé au Caire le 11 mars 1972	233
N° 11908. France et Haïti :	
Protocole instituant une Commission mixte franco-haïtienne de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Paris le 19 avril 1972	239
N° 11909. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Mauritanie :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Nouakchott le 11 août 1972	245

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 28 juin 1972 au 11 août 1972*

N° 677. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développe-	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Page

Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Bangladesh :

- Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at Dacca on 12 July 1972 and at New York on 31 July 1972 264
- No. 678. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Bangladesh :**
- Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Dacca on 12 July 1972 and at New York on 31 July 1972 282
- No. 679. United Nations Development Programme (Special Fund) and Bangladesh :**
- Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Dacca on 12 July 1972 and at New York on 31 July 1972. 301
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington on 2 December 1946 :**
- Amendments to paragraphs 1 (a), 1 (b), 1 (addition of a new subparagraph c), 8 (a), 8 (f), 8 (g), 8 (h) and 8 (addition of new subparagraphs i and j) of the Schedule to the above-mentioned Convention 322

Pages

ment), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Bangladesh :

Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Dacca le 12 juillet 1972 et à New York le 31 juillet 1972 265

N° 678. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Bangladesh :

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Dacca le 12 juillet 1972 et à New York le 31 juillet 1972 283

N° 679. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Bangladesh :

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Dacca le 12 juillet 1972 et à New York le 31 juillet 1972 301

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Washington le 2 décembre 1946 :

Modifications aux paragraphes 1, *a*; 1, *b*; 1 (addition d'un nouvel alinéa *c*); 8, *a*; 8, *f*; 8, *g*; 8, *h*, et 8 (addition des nouveaux alinéas *i* et *j*) de l'annexe à la Convention susmentionnée 323

	<i>Page</i>
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949 :	
Accession by Cyprus	326
No. 3003. Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic concerning reciprocal trade relations and the status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in France. Signed at Paris on 3 September 1951 :	
Additional Agreement to the Protocol of 14 November 1958 extending the period of validity of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 8 June 1971	330
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations, at Geneva, on 7 September 1956 :	
Succession by Barbados	331
No. 6521. Convention between the French Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession duties. Signed at Vienna on 8 October 1959 :	
Additional Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 30 October 1970	344
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961 :	
Accession by Canada	350
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :	
Objection by the Ukrainian Soviet Socialist Republic to the reservation made by Bahrain to paragraph 3 of article 27 of the Convention	351
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958 :	
Entry into force of the Convention in the relations between Italy and Czechoslovakia	352
Entry into force of the Convention in the relations between Austria, on the one hand, and Hungary and Czechoslovakia, on the other hand	352

	<i>Pages</i>
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949 :	
Adhésion de Chypre	327
N° 3003. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française concernant les relations commerciales réciproques et le statut de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en France. Signé à Paris le 3 septembre 1951 :	
Avenant au Protocole du 14 novembre 1958 prorogeant la période de validité des dispositions de l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 8 juin 1971	328
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession de la Barbade	331
N° 6521. Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions. Signée à Vienne le 8 octobre 1959 :	
Avenant portant modification à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 30 octobre 1970	332
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :	
Adhésion du Canada	350
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection de la République socialiste soviétique d'Ukraine à la réserve formulée par Bahreïn en ce qui concerne l'article 27, paragraphe 3, de la Convention.	351
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :	
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre l'Italie et la Tchécoslovaquie	352
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre l'Autriche, d'une part, et la Hongrie et la Tchécoslovaquie, d'autre part	352

	<i>Page</i>
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Accession by Singapore	353
No. 9432. Convention of the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965 :	
Ratification by France	354
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 :	
Ratification by El Salvador	356
No. 10995. Arrangement between certain member States of the European Space Research Organisation and the European Space Research Organisation concerning the execution of a special TD project. Opened for signature at Paris on 9 October 1968 :	
Ratification by Belgium	357
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1155. Convention between France and Poland with regard to the Transmission of Judicial Documents and <i>commissions rogatoires</i> in Civil and Commercial Matters, signed at Paris, December 30, 1925 :	
No. 2177. Convention between France and Poland regarding Protection and Legal Assistance. Signed at Paris, December 30, 1925 :	
Termination	360
No. 2138. Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Signed at Geneva, June 17, 1925 :	
Withdrawal of reservations made upon accession by Ireland	361
No. 3009. Consular Convention between France and Czechoslovakia. Signed at Paris, June 3, 1927 :	
Termination	362

	<i>Pages</i>
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Adhésion de Singapour	353
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Ratification de la France	354
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1 ^{er} juillet 1968 :	
Ratification d'El Salvador	356
N° 10995. Arrangement entre certains États membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant l'exécution d'un projet spécial TD. Ouvert à la signature à Paris le 9 octobre 1968 :	
Ratification de la Belgique	357
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 1155. Convention entre la France et la Pologne relative à la transmission des actes judiciaires et des commissions rogatoires en matières civile et commerciale, signée à Paris le 30 décembre 1925 :	
N° 2177. Convention entre la France et la Pologne relative à la protection et à l'assistance judiciaire. Signée à Paris le 30 décembre 1925 :	
Abrogation	360
N° 2138. Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève le 17 juin 1925 :	
Retrait de réserves formulées lors de l'adhésion par l'Irlande	361
N° 3009. Convention consulaire entre la France et la Tchécoslovaquie. Signée à Paris le 3 juin 1927 :	
Abrogation	362

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 July 1972 to 11 August 1972

Nos. 11896 to 11909



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 juillet 1972 au 11 août 1972

N^{os} 11896 à 11909

No. 11896

**BRAZIL
and
PAKISTAN**

**Cultural Agreement. Signed at Islamabad on 8 February
1968**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 27 July 1972.

**BRÉSIL
et
PAKISTAN**

Accord culturel. Signé à Islamabad le 8 février 1968

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E A REPÚBLICA ISLÂMICA DO PASQUI-
TÃO

O Govêrno da República Federativa do Brasil e o Govêrno da República Islâmica do Paquistão,

Animados pelo espírito de amizade que rege as relações entre os dois países;

Desejosos de estreitar os laços de cooperação cultural, artística e científica que os unem;

Convencidos de que uma colaboração mais intensa nos domínios da cultura, da arte e da ciência, contribuirá para uma crescente aproximação entre os seus povos;

Resolveram celebrar um Acôrdo destinado a tal fim e, com êsse objetivo, nomearam seus Plenipotenciários, os quais depois de haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo 1º

Cada Parte Contratante facilitará, em seu respectivo território, o estabelecimento de institutos culturais da outra Parte, sujeitos, quanto à fundação e ao funcionamento, à legislação interna do país em que se estabelecerem.

Por « Institutos Culturais » entendem-se centros educacionais, bibliotecas, instituições científicas de natureza educativa e instituições para promoção das artes, tais como galerias de arte, centros e sociedades artísticas e filмотecas.

Artigo 2º

As Partes Contratantes facilitarão e encorajarão, oficialmente ou não, o intercâmbio de Professôres Catedráticos e Assistentes de suas Universidades e de membros de suas instituições científicas, literárias e educacionais, em têrmos a serem estabelecidos entre os dois Governos.

Artigo 3º

Cada Parte Contratante facilitará aos estudantes da outra Parte o ingresso em suas instituições educacionais, de acôrdo com a legislação sôbre o ensino vigente em seus respectivos territórios. Nesse sentido, a questão de equivalência de séries e diplomas ficará sujeita a exame periódico por parte dos dois Governos.

Artigo 4º

Cada Parte Contratante se dispõe a instituir bôlsas que permitam a seus estudantes realizar cursos de pós-graduação, aperfeiçoamento e especialização de caráter científico, técnico ou artístico, em instituições situadas em território da outra Parte.

Artigo 5º

As Partes Contratantes, de acôrdo com sua legislação interna, asseguram que os livros escolares usados nos seus estabelecimentos de ensino não contenham textos que possam dar aos estudantes uma noção inexata da história, dos valores e da vida do outro povo.

Artigo 6º

Cada Parte Contratante acolherá, na medida em que o permitirem seus recursos e regulamentos, funcionários da outra Parte, ou pessoa por ela designada, para estágios de treinamento em instituições científicas, técnicas ou industriais.

Artigo 7º

No intuito de fomentar o intercâmbio intelectual e cultural entre os dois países, as Partes Contratantes envidarão esforços no sentido de promover ou facilitar, oficialmente, bem como através de instituições culturais e de ensino, na medida do possível :

- a) a programação, através de órgãos culturais ou de divulgação, de concertos, conferências, exposições artísticas ou científicas;
- b) visitas de estudantes;
- c) a colaboração entre sociedades científicas e artísticas e outras organizações culturais;
- d) a troca de publicações, manuscritos, espécimens arqueológicos e objetos de arte;
- e) a exibição de filmes e transmissão de programas radiofônicos e de televisão.

Artigo 8º

As Partes Contratantes encorajarão visitas recíprocas de grupos culturais ou esportivos e de escotismo, aos quais concederão tôdas as facilidades possíveis nos respectivos países.

Artigo 9º

Cada Parte Contratante esforçar-se-á por promover o estudo da língua

nacional do outro país em seu próprio país, no intuito de incentivar o conhecimento recíproco de suas culturas.

Artigo 10º

As Partes Contratantes encorajarão a formação, em seus respectivos países, de sociedades e associações sócio-culturais conjuntas, sujeitas às leis e regulamentos do país em que se estabelecerem.

Artigo 11

As Partes Contratantes facilitarão, sempre que possível, as visitas de cientistas e escritores do outro país a seus museus e bibliotecas, no intuito de obterem microfilmes e cópias fotográficas de manuscritos e objetos de arte.

Artigo 12

Para velar pela aplicação do presente Acôrdo, será oportunamente criada uma Comissão Mista, a qual se reunirá alternadamente no Paquistão e no Brasil.

2. Na referida Comissão deverão estar representados o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério da Educação da Parte Contratante em cujo território se verificar a reunião, e a Missão diplomática da outra Parte.

3. Caberá à referida Comissão estudar os meios mais adequados à execução do presente Acôrdo, para o que deverá recorrer, sempre que necessário, à colaboração das autoridades competentes dos dois países, envidando esforços para criar condições propícias à realização plena dos altos objetivos do presente Acôrdo.

Artigo 13

O presente Acôrdo será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais em uso em cada um dos dois países e entrará em vigor 15 dias após a troca de instrumentos de ratificação a efetuar-se no Rio de Janeiro.

Artigo 14

O presente Acôrdo permanecerá em vigor indefinidamente, a menos que seja denunciado por uma das Partes Contratantes e, nesse caso, seus efeitos cessarão seis meses após a notificação da denúncia à outra Parte Contratante.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários nomeados assinaram o presente

Acôrdo, em dois exemplares, nas línguas inglêsa e portuguêsa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

FEITO em Islamabad, em duplicata, a 8 de fevereiro de 1968 da era cristã, o que corresponde ao dia 8 do mês Ziq'a'd do ano de 1387 da era muçulmana.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Govêrno
da República Islâmica
do Paquistão :

K. A. HUQUE

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Governments of the Federal Republic of Brazil and the Islamic Republic of Pakistan,

Encouraged by the spirit of friendship which governs the relations between the two countries;

Desirous of strengthening the bonds of cultural, artistic and scientific cooperation existing between them;

Convinced that a more intense collaboration in the culture, arts and science fields will contribute to a closer friendship between their peoples;

Have decided to come to an agreement for this purpose, and have accordingly appointed their plenipotentiaries, who, having presented their respective letters of full power and having same been found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Each Party to this Agreement will facilitate, in its respective territory, the establishment of cultural institutions of the other Party, subject as regards their founding and functioning to the internal legislation of the country in which they are established.

By "Cultural Institutions" are understood educational centres, libraries, scientific institutions of educational nature, institutes for promotion of art, such as art galleries, artistic centres, associations and film libraries.

Article 2

The two Governments will encourage and facilitate, both officially and un-officially, the exchange between their respective countries of professors and teachers of universities and other educational institutions, on terms to be agreed upon between the two Governments.

¹ Came into force on 26 September 1970, i.e. 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Encouragés par l'esprit d'amitié qui régit les relations entre les deux pays;

Désireux de renforcer les liens de coopération culturelle, artistique et scientifique existant entre eux;

Convaincus qu'une collaboration accrue dans les domaines culturel, artistique et scientifique contribuera à resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples;

Ont résolu de conclure à cette fin un accord et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties au présent Accord facilitera sur son territoire la création d'institutions culturelles de l'autre Partie, dont la fondation et le fonctionnement seront régis par les lois nationales du pays où elles seront créées.

L'expression « institutions culturelles » s'entend de centres d'enseignement, bibliothèques, institutions scientifiques de caractère éducatif et institutions destinées à la promotion de l'art, telles que galeries d'art, centres et associations artistiques et cinémathèques.

Article 2

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, tant de façon officielle que de façon non officielle, les échanges entre leurs pays respectifs, de professeurs et autres membres du personnel enseignant des universités et autres établissements d'enseignement, selon des conditions qui seront fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1970, soit 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article 13.

Article 3

Each Government will grant students from the other country facilities for admission to its educational institutions, in accordance with the regulations in force in its territory. In this connection, the question of equivalence of degrees and diplomas will be subject to periodical examination on the part of the two Governments.

Article 4

Each Party to this Agreement will grant scholarships, for post-graduate, perfecting and specialised courses on scientific, technical or artistic studies in institutions situated in the territory of the other Party.

Article 5

The two Governments, according to their respective legislations, will ensure that the textbooks prescribed in their respective educational institutions do not include such material as may misrepresent the way of life and culture of each other's country.

Article 6

Each Government will receive, as far as its own resources and regulations may permit, employees of the other Government, or any person appointed by same, for training periods in scientific, technical or industrial institutions.

Article 7

With a view to increasing the cultural and intellectual exchange between the two countries, the two Governments will endeavour, both officially as well as through appropriate learned or cultural institutions, to promote and facilitate as far as possible the following:

- (a) the programming of concerts, lectures, scientific and art exhibits, through cultural and information services;
- (b) visits of students;
- (c) cooperation between scientific and art societies and other cultural organisations;
- (d) exchange of publications, manuscripts, archaeological specimens and art objects;
- (e) the showing of films and the broadcast of radio and television programmes.

Article 3

Chaque Gouvernement accordera aux étudiants de l'autre pays des facilités en vue de leur admission dans ses établissements d'enseignement, conformément aux règles en vigueur sur son territoire. En cette matière, la question de l'équivalence des titres et diplômes sera examinée périodiquement par les deux Gouvernements.

Article 4

Chacune des Parties au présent Accord accordera des bourses d'études pour des cours postuniversitaires de perfectionnement et de spécialisation portant sur des sujets scientifiques, techniques ou artistiques dispensés dans des établissements situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5

Les deux Gouvernements s'assureront, conformément à leur législation respective, que les manuels imposés par leurs établissements d'enseignement respectifs ne contiennent pas de textes pouvant donner une idée inexacte du mode de vie et de la culture de l'autre pays.

Article 6

Chaque Gouvernement recevra, dans la mesure où ses ressources et ses règlements le permettent, des membres du personnel employé par l'autre Gouvernement ou toutes autres personnes que ce dernier désignerait pour des stages de formation dans ses institutions scientifiques, techniques ou industrielles.

Article 7

En vue d'accroître les échanges culturels et intellectuels entre les deux pays, les deux Gouvernements s'efforceront, tant de façon officielle que par l'intermédiaire des institutions scientifiques et culturelles compétentes, de promouvoir et de faciliter autant que possible les activités suivantes :

- a) Organisation de concerts, conférences, expositions artistiques et scientifiques par les services culturels et d'information;
- b) Visites d'étudiants;
- c) Coopération entre les associations scientifiques et artistiques et les autres organisations culturelles;
- d) Échange de publications, manuscrits, spécimens archéologiques et objets d'art;
- e) Projection de films et diffusion de programmes radiophoniques et de télévision.

Article 8

The two Governments will encourage reciprocal visits by cultural, sporting and scouting groups of their respective countries and will extend [to] them all possible facilities in each other's country.

Article 9

Each Government will endeavour to promote the study of the national language of the other country in its own country, in order that the people of both countries may be able to benefit as far as possible from each other's cultural heritage.

Article 10

The two Governments will encourage the formation of joint social and cultural societies and associations in their respective countries, such societies and associations being subject to the laws and regulations of the country in which they exist.

Article 11

Each Government will facilitate the visits of scientists and men of letters from the other country to museums and libraries, wherever possible, to obtain microfilms and or photographic copies of manuscripts and objects of art.

Article 12

For the purpose of carrying out the terms of this Agreement, a mixed Commission may be set up opportunely, which will meet alternately in Brazil and Pakistan.

In this Commission will be represented the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education of the Government in whose territory the meeting will take place, and the diplomatic mission of the other Government.

This Commission will be in charge of studying the best means for the execution of the present Agreement and, for this purpose, the Commission, as and when necessary, should ask for the cooperation of the competent authorities of the two countries, doing their utmost to create favourable conditions for the full implementation of the high aims of the Agreement.

Article 13

This Agreement will be ratified after fulfilment of the legal formalities prevailing in each of the two countries and will come into force 15 days

Article 8

Les deux Gouvernements encourageront les visites réciproques de groupes culturels et sportifs et d'associations de scouts, auxquels ils accorderont toutes les facilités possibles dans leurs territoires respectifs.

Article 9

Chaque Gouvernement s'appliquera à promouvoir dans son pays l'étude de la langue nationale de l'autre pays afin de permettre au peuple de chacun des deux pays de bénéficier autant que possible du patrimoine culturel de l'autre.

Article 10

Les deux Gouvernements encourageront la formation de sociétés et d'associations sociales et culturelles mixtes dans leurs pays respectifs, ces sociétés et associations devant se conformer aux lois et règlements du pays où elles sont établies.

Article 11

Chaque Gouvernement accordera, chaque fois que possible, aux hommes de science ou de lettres de l'autre pays, des facilités pour visiter ses musées et ses bibliothèques en vue d'obtenir des microfilms et des copies photographiques de manuscrits et d'objets d'art.

Article 12

Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, il sera créé en temps opportun une Commission mixte, qui se réunira alternativement au Brésil et au Pakistan.

Seront représentés dans cette Commission le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de l'éducation du Gouvernement du pays sur le territoire duquel la réunion aura lieu, et la Mission diplomatique de l'autre Gouvernement.

Cette Commission sera chargée d'étudier les meilleurs moyens d'assurer la mise en œuvre du présent Accord et, à cette fin, elle demandera, chaque fois que cela sera nécessaire, la coopération des autorités compétentes des deux pays, qui devront faire tout leur possible pour créer des conditions favorables à la pleine réalisation des buts élevés du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord sera ratifié après accomplissement des formalités légales requises dans chacun des deux pays et entrera en vigueur quinze

after [the] exchange of the instruments of ratification, to take place in Rio de Janeiro.

Article 14

This Agreement will remain in force indefinitely, unless denounced by either of the two Governments, in which case the Agreement shall be held to have terminated six months after one of the Governments has notified its intention to denounce it.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement, in two copies in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

DONE in duplicate at Islamabad this eighth day of February, 1968 A.D. corresponding to the eighth day of Ziq'a'd 1387 Hijri.

For the Government
of the Federal Republic
of Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

K. A. HUQUE

jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rio de Janeiro.

Article 14

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, sauf dénonciation par un des deux Gouvernements, auquel cas il sera censé expirer six mois après qu'un des deux Gouvernements aura notifié son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord, établi en deux exemplaires en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT en double exemplaire à Islamabad le huit février mil neuf cent soixante-huit A.D. correspondant au huitième jour du mois de Ziq'a'd de l'an 1387 de l'Hégire.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

K. A. HUQUE

No. 11897

**BRAZIL
and
SPAIN**

**Agreement on the peaceful uses of atomic energy. Signed
at Madrid on 27 May 1968**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 27 July 1972.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des
fins pacifiques. Signé à Madrid le 27 mai 1968**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE UTILIZAÇÃO DA ENERGIA ATÔMICA PARA
FINS PACÍFICOS ENTRE O BRASIL E A ESPANHA

O Govêrno do Brasil e o Govêrno da Espanha,

Tendo verificado a necessidade crescente de colaboração entre os dois países, no campo da energia nuclear.

Decidiram dar uma forma contratual precisa a esta cooperação para a utilização da energia atômica para fins pacíficos e, neste intuito, accordaram entre si as seguintes disposições que serão aplicadas por intermédio de seus organismos especializados, ou sejam, a Comissão Nacional de Energia Nuclear e a Junta de Energia Nuclear, daqui por diante denominadas, respectivamente, Comissão e Junta.

Artigo 1º

As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação entre os seus respectivos órgãos oficiais competentes no campo da pesquisa nuclear e de suas aplicações, estimularão a cooperação entre as empresas industriais de cada um dos países que trabalham para a utilização da energia atômica e facilitarão, em particular, a realização de trabalhos em comum, tanto no campo científico e técnico, como no campo industrial, relativamente às aplicações pacíficas da energia atômica.

Artigo 2º

As Partes Contratantes acordam em promover o intercâmbio de informações sôbre as pesquisas empreendidas e as experiências realizadas no campo da energia nuclear pelos organismos especializados de cada um dos dois países.

Artigo 3º

As Partes Contratantes empregarão livremente tôda informação intercambiada mutuamente entre a Comissão e a Junta, conforme o caso, a menos que haja condições específicas ao uso de uma determinada informação, incluindo a possibilidade de a mesma ser negada, se assim fôr julgado necessário pela Parte solicitada. Se a informação facilitada se referir a patentes registradas no Brasil ou na Espanha, os termos e as condições para seu uso ou comunicação a terceiros deverão ser objeto de um mútuo Acôrdo entre a Comissão e a Junta.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE UTILIZACIÓN DE ENERGÍA ATÓMICA PARA FINES PACÍFICOS ENTRE BRASIL Y ESPAÑA

El Gobierno del Brasil y el Gobierno de España,

Habiendo comprobado la creciente necesidad de colaboración entre los dos países en el campo de la energía nuclear,

Deciden dar una forma contractual precisa a esta cooperación para la utilización de la energía atómica para fines pacíficos, y, en lo instituído, acuerdan entre sí las siguientes disposiciones que serán aplicadas por intermedio de sus Organismos especializados, es decir, la Comisión Nacional de Energía Nuclear y la Junta de Energía Nuclear, en adelante denominados, respectivamente, Comisión y Junta.

Artículo 1

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación entre sus dos respectivos Organismos oficiales competentes en el campo de la investigación nuclear y de sus aplicaciones; estimularán la cooperación entre las empresas industriales de cada uno de los dos países que trabajan para la utilización de la energía atómica y, especialmente, facilitarán la realización de trabajos en común, tanto en el campo científico y técnico como en el campo industrial, en lo que se refiere a las aplicaciones pacíficas de la energía atómica.

Artículo 2

Las Partes Contratantes acuerdan promover el intercambio de informaciones sobre las investigaciones emprendidas y las experiencias realizadas en el campo de la energía nuclear por los Organismos especializados de cada uno de los dos países.

Artículo 3

Las Partes Contratantes emplearán libremente toda información intercambiada mutuamente entre la Comisión y la Junta, según el caso, a menos que haya condiciones específicas para el uso de una determinada información, incluyendo la posibilidad de que pueda ser negada, si así fuese juzgado necesario por la Parte solicitada. Si la información facilitada se refiere a patentes registradas en el Brasil o en España, los términos y las condiciones para su uso o comunicación a terceros deberán ser objeto de un mutuo acuerdo entre la Comisión y la Junta.

Artigo 4º

As Partes Contratantes desenvolverão o intercâmbio de estudantes, de professores e de especialistas e aceitarão em seus estabelecimentos estagiários nacionais da outra Parte Contratante para aprimoramento de formação profissional ou para realizar programas de pesquisa comuns tanto no Brasil como na Espanha, durante os períodos de tempo, termos e condições que forem acordados entre a Comissão e a Junta.

Artigo 5º

As Partes Contratantes facilitarão o fornecimento recíproco e a venda de materiais nucleares e de equipamentos necessários à realização de seus programas de desenvolvimento da energia nuclear para fins pacíficos, ficando estas operações subordinadas às disposições legais vigentes na Espanha e no Brasil sobre a matéria.

Artigo 6º

Cada uma das Partes Contratantes examinará favoravelmente os pedidos de matérias primas ou beneficiadas e de combustíveis nucleares apresentados pela outra Parte, tanto para efetuar pesquisas como para assegurar o abastecimento de reatores de pesquisa ou de potência, dentro das disposições legais existentes em ambos os países sobre estes pontos.

Artigo 7º

As Partes Contratantes se comprometem a cooperar mutuamente no desenvolvimento daqueles projetos-conjuntos que sejam acordados periodicamente entre a Comissão e a Junta.

Artigo 8º

As Partes Contratantes se comprometem a oferecer mutuamente bolsas-de-estudo sobre os temas e pelos períodos de tempo que acordarem. O número destas bolsas será determinado mediante mútuo intercâmbio de cartas entre os Presidentes da Comissão e da Junta.

Artigo 9º

Os representantes da Comissão e da Junta reunir-se-ão em determinados intervalos de tempo para tratar de qualquer problema que possa surgir como resultado da execução deste Acôrdo.

Artículo 4

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de estudiantes, profesores y especialistas y aceptarán en sus establecimientos becarios nacionales de la otra Parte Contratante para perfeccionamiento de formación profesional o para realizar programas de investigación comunes tanto en Brasil como en España, durante los períodos de tiempo, términos y condiciones que fueren acordados entre la Comisión y la Junta.

Artículo 5

Las Partes Contratantes facilitarán el suministro recíproco y la venta de materiales nucleares y de equipos necesarios para la realización de sus programas de desarrollo de la energía nuclear para fines pacíficos, quedando estas operaciones subordinadas a las disposiciones legales vigentes en España y en Brasil sobre la materia.

Artículo 6

Cada una de las Partes Contratantes examinará favorablemente las peticiones de materias primas o beneficiadas y de combustibles nucleares presentados por la otra Parte, tanto para efectuar investigaciones como para asegurar el abastecimiento de reactores de investigación o de potencia, dentro de las disposiciones legales existentes en ambos países sobre estos puntos.

Artículo 7

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que sean acordados periódicamente entre la Comisión y la Junta.

Artículo 8

Las Partes Contratantes se comprometen a ofrecerse mutuamente becas de estudio sobre los temas y por los períodos de tiempo que acordaren. El número de estas becas será determinado mediante mutuo intercambio de cartas entre los Presidentes de la Comisión y de la Junta.

Artículo 9

Los representantes de la Comisión y de la Junta han de reunirse a intervalos determinados de tiempo para tratar sobre cualquier problema que pueda surgir como resultado de la ejecución de este Acuerdo.

Artigo 10º

a) O presente Acôrdo será válido por um período de dez anos, a contar do dia em que cada uma das Partes tenha recebido da outra notificação, por escrito, de que foram cumpridas as formalidades legais e constitucionais requeridas para a sua entrada em vigor;

b) O presente Acôrdo poderá ser denunciado a qualquer tempo por uma das Partes Contratantes. Nesse caso, a denúncia produzirá efeito seis meses após a sua notificação à outra Parte;

c) Na eventualidade de denúncia do presente Acôrdo, os contratos concluídos no quadro de sua aplicação continuarão, em vigor durante tôda a duração dos períodos para os quais foram estabelecidos, salvo decisão em contrário das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os representantes abaixo-indicados, devidamente autorizados, assinam o presente Acôrdo em dois exemplares, em línguas portuguesa e espanhola, cada um dos textos sendo igualmente autêntico.

FEITO em Madrid, aos 27 de maio de 1968.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

ANTÔNIO C. DA CÂMARA CANTO
URIEL DA COSTA RIBEIRO

Pelo Govêrno
da Espanha :

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Artículo 10

a) El presente Acuerdo tendrá una validez de diez años, a contar del día en que cada una de las Partes haya recibido de la otra notificación, por escrito, de que han sido cumplidas las formalidades legales y constitucionales requeridas para su entrada en vigor.

b) El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes Contratantes. En ese caso, la denuncia surtirá efecto seis meses después de su notificación a la otra Parte.

c) En la eventualidad de denuncia del presente Acuerdo, los contratos concluidos en el cuadro de su aplicación continuarán en vigor durante toda la duración de los periodos para los que fueron establecidos, salvo decisión en contrario de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo indicados, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en lengua portuguesa y española, siendo igualmente auténticos cada uno de los dos textos.

HECHO en Madrid a veintisiete de mayo de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno
de España :

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil :

ANTÔNIO C. DA CÂMARA CANTO
URIEL DA COSTA RIBEIRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN BRAZIL AND SPAIN

The Government of Brazil and the Government of Spain,
Noting the increasing need for co-operation between the two countries in the field of nuclear energy,

Have decided to formalize their co-operation in the peaceful uses of atomic energy in specific terms and, to that end, have agreed on the following provisions, which shall be applied through their specialized institutions, namely, the National Nuclear Energy Commission and the Nuclear Energy Board hereinafter referred to respectively as the Commission and the Board.

Article 1

The Contracting Parties shall promote co-operation between their respective official institutions which are competent in the field of nuclear research and its applications, encourage co-operation between the industrial enterprises of each of the two countries which are concerned with the use of atomic energy and facilitate, in particular, the execution of joint projects for the application of atomic energy for peaceful purposes both in the scientific and technical field and in the industrial field.

Article 2

The Contracting Parties agree to promote the exchange of information on the research undertaken and experiments conducted in the field of nuclear energy by the specialized institutions of each of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall freely use all information exchanged by the Commission and the Board, save where there are specific conditions governing the use of a particular item of information, including provision for its possible denial where the requested Party deems that necessary. Where the information provided relates to patents registered in Brazil

¹ Came into force on 5 March 1970, the date by which the Parties had received notice in writing from each other of the completion of the legal and constitutional procedures required, in accordance with article 10 (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE BRÉSIL ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement espagnol,
Constatant la nécessité croissante d'une collaboration entre les deux pays dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Ont décidé de donner un cadre contractuel précis à cette coopération en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et, dans ce but, sont convenus des dispositions suivantes, qui seront appliquées par l'entremise de leurs organismes spécialisés, à savoir la Commission nationale d'énergie nucléaire et l'Office de l'énergie nucléaire, ci-après dénommés respectivement la Commission et l'Office.

Article 1

Les Parties contractantes développeront la collaboration entre leurs institutions officielles respectives ayant compétence dans le domaine de la recherche nucléaire et de ses applications, encourageront la coopération entre les entreprises industrielles de chacun des deux pays travaillant pour l'utilisation de l'énergie atomique et faciliteront en particulier la réalisation de travaux en commun soit dans le domaine scientifique et technique, soit dans le domaine industriel concernant les applications pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent de promouvoir l'échange de renseignements sur les recherches entreprises et les expériences réalisées dans le domaine de l'énergie nucléaire par les organismes spécialisés de chacun des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes utiliseront librement tous les renseignements échangés entre la Commission et l'Office, selon le cas, à moins que l'utilisation de renseignements déterminés ne soit soumise à des conditions spécifiques, la Partie sollicitée pouvant également, si elle le juge nécessaire, refuser lesdits renseignements. Si les renseignements fournis ont trait à des brevets enre-

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1970, date à laquelle chaque Partie a été notifiée, par écrit, par l'autre Partie que les formalités légales et constitutionnelles requises ont été remplies, conformément à l'article 10, alinéa a.

or Spain, the terms and conditions governing its use or its transmittal to third parties shall be the subject of an agreement between the Commission and the Board.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the exchange of students, teachers and experts and shall admit nationals of the other Contracting Party as trainees to their establishments so that they may further their training or conduct joint research programmes in Brazil or Spain for such periods of time and under such terms and conditions as may be agreed upon by the Commission and the Board.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal supply and sale of nuclear materials and equipment needed to carry out their programmes for developing the peaceful uses of nuclear energy, such operations being subject to the relevant legal provisions in force in Spain and Brazil.

Article 6

Each Contracting Party shall give favourable consideration to requests for source and processed materials and nuclear fuels submitted by the other Party for the purpose of conducting research or supplying research or power reactors, subject to the relevant legal provisions in force in the two countries.

Article 7

The Contracting Parties undertake to co-operate in developing such joint projects as may periodically be agreed upon by the Commission and the Board.

Article 8

The Contracting Parties undertake to exchange scholarships for the study of such subjects and for such periods of time as may be agreed upon. The number of scholarships shall be determined by exchange of letters between the Chairmen of the Commission and the Board.

Article 9

Representatives of the Commission and the Board shall meet at specified intervals to discuss any problems arising out of the application of this Agreement.

gistrés au Brésil ou en Espagne, les termes et les conditions d'utilisation ou de communication à des tiers devront faire l'objet d'un accord mutuel entre la Commission et l'Office.

Article 4

Les Parties contractantes développeront les échanges d'étudiants, de professeurs et d'experts et accepteront dans leurs établissements des stagiaires ressortissants de l'autre partie afin que ceux-ci puissent y parfaire leur formation professionnelle ou réaliser des programmes de recherche communs soit au Brésil, soit en Espagne, pendant les périodes de temps et selon les conditions qui avait été convenues entre la Commission et l'Office.

Article 5

Les Parties contractantes faciliteront la fourniture réciproque et l'importation des matériaux nucléaires et de l'équipement nécessaires à la réalisation de leurs programmes de développement de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ces opérations restant soumises aux dispositions législatives en vigueur en Espagne et au Brésil en la matière.

Article 6

Chacune des Parties contractantes examinera favorablement les demandes de matières brutes et élaborées et de combustibles nucléaires que l'autre partie pourrait lui présenter, soit pour effectuer des recherches, soit pour assurer l'approvisionnement de réacteurs de recherches ou de puissance, dans le cadre des dispositions législatives en vigueur dans les deux pays en la matière.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer réciproquement à la réalisation des projets communs dont la Commission et l'Office conviendront périodiquement.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à procéder réciproquement à l'octroi de bourses d'études dans les disciplines et pour les périodes de temps qui seront convenues. Le nombre de ces bourses sera arrêté par un échange de notes entre les Présidents de la Commission et de l'Office.

Article 9

Les représentants de la Commission et ceux de l'Office se réuniront à intervalles déterminés pour examiner tout problème qui pourrait résulter de l'exécution du présent Accord.

Article 10

(a) This Agreement is concluded for a period of 10 years reckoned from the day on which the Parties receive notice in writing from each other that the legal and constitutional procedures required for its entry into force have been completed.

(b) This Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party. Denunciation shall take effect six months after appropriate notice is given to the other Party.

(c) In the event that this Agreement is denounced, contracts concluded pursuant to it shall remain in force throughout the period for which they were concluded, save as otherwise decided by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the following representatives, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Madrid on 27 May 1968.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

ANTÔNIO C. DA CÂMARA CANTO
URIEL DA COSTA RIBEIRO

For the Government
of Spain :

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Article 10

a) Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans à compter du jour où chaque Partie aura été notifiée par écrit par l'autre Partie que les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par une des Parties contractantes. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après qu'elle aura été notifiée à l'autre Partie.

c) En cas de dénonciation du présent Accord, les contrats conclus dans le cadre de son application demeureront en vigueur pendant toute la durée des périodes pour lesquelles ils auront été conclus, sauf décision contraire des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les représentants ci-dessous désignés, dûment autorisés pour le faire, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, chacun des deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 27 mai 1968.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
du Brésil :

ANTÔNIO C. DA CÂMARA CANTO
URIEL DA COSTA RIBEIRO

Pour le Gouvernement
espagnol :

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

No. 11898

**BRAZIL
and
TUNISIA**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 4 June
1968**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 27 July 1972.

**BRÉSIL
et
TUNISIE**

Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 4 juin 1968

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E A REPÚBLICA DA TUNÍSIA

O Govêrno da República Federativa do Brasil e o Govêrno da República da Tunísia,

Fiéis aos altos ideais da Carta das Nações Unidas;

Desejosos de reforçar e de estreitar as relações culturais entre seus países, de modo a realizarem uma cooperação plena e integral nos domínios literário, artístico, científico, técnico e universitário;

Animados do desejo de ver prosseguir a obra de aproximação entre o Brasil e a Tunísia;

Decidiram concluir um Acôrdo Cultural e, para êsse fim, designaram como seus Plenipotenciários :

O Presidente da República Federativa do Brasil, Sua Excelência o Senhor José de Magalhães Pinto, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República da Tunísia, Sua Excelência o Senhor Habib Bourguiba Júnior, Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros;

Os quais, após haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo 1º

As Partes Contratantes comprometem-se a estimular e a desenvolver, na medida de suas possibilidades, as relações entre os dois países no plano científico, técnico, universitário, esportivo e, particularmente, no campo artístico e cultural, de modo a contribuir para o melhor conhecimento das respectivas culturas e atividades naqueles setores.

Artigo 2º

As Partes Contratantes empenharão os melhores esforços para promover o intercâmbio, entre os dois países, de assistentes técnicos, conferencistas, professores universitários, pesquisadores, especialistas, técnicos e outras pessoas que exerçam suas atividades nos campos da educação, da ciência e da cultura.

Artigo 3º

As Partes Contratantes encorajarão a cooperação técnica assim como o intercâmbio de programas culturais e artísticos entre suas emissoras

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tunisienne

Fidèles aux hauts principes de la Charte des Nations Unies;

Désireux de renforcer et de resserrer les relations culturelles entre les deux pays, afin de réaliser une pleine et entière coopération dans les domaines littéraire, artistique, scientifique, technique et universitaire;

Désireux de poursuivre l'œuvre de rapprochement entre le Brésil et la Tunisie;

Ont décidé de conclure, à cette fin, un Accord culturel et ont désigné, en conséquence, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérative du Brésil, Son Excellence Monsieur José de Magalhães Pinto, Ministre d'État des affaires étrangères;

Le Président de la République tunisienne, Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba Junior, Secrétaire d'État aux affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit;

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à stimuler et à développer, dans la mesure de leurs possibilités, les relations entre les deux pays, dans les domaines scientifique, technique, universitaire, sportif et, particulièrement, dans le domaine artistique et culturel, de manière à contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et de leurs activités dans ces domaines.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre leurs deux pays l'échange d'assistants, de maîtres de conférence, de professeurs universitaires, de chercheurs, de spécialistes, de techniciens et d'autres personnes exerçant leurs activités dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs stations

¹ Entré en vigueur le 30 août 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis le 31 juillet 1970, conformément à l'article 12.

de rádio e de televisão e favorecerão a co-produção de programas e de filmes para rádio e televisão.

Artigo 4º

As Partes Contratantes encorajarão a cooperação no domínio cinematográfico, através do intercâmbio de filmes culturais e a organização de festivais de cinema.

Artigo 5º

Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a organização no território da outra de exposições artísticas e científicas e de conferências, concertos e representações teatrais, assim como de competições esportivas.

Artigo 6º

As Partes Contratantes conceder-se-ão mutuamente, satisfeitas as exigências legais, tôdas as facilidades para a entrada, nos respectivos territórios, de livros, jornais, revistas, publicações musicais, reproduções artísticas, discos, fitas magnetofônicas e filmes destinados a estabelecimentos de caráter educativo ou cultural.

Artigo 7º

Cada Parte Contratante compromete-se a encorajar, mediante o oferecimento de bôlsas e de subvenções, os nacionais da outra Parte a iniciarem ou prosseguirem estudos em seu território, observadas as respectivas exigências curriculares.

Artigo 8º

As Partes Contratantes comprometem-se a proceder ao exame das condições nas quais será reconhecida, para fins universitários, a equivalência entre os diplomas e títulos universitários expedidos nos dois países.

Artigo 9º

As Partes Contratantes facilitarão aos nacionais da outra Parte o acesso a seus monumentos, instituições científicas, centros de pesquisas, bibliotecas, coleções culturais, arquivos públicos e outras instituições culturais controladas pelo Estado, respeitada a legislação interna de cada país.

Artigo 10º

Cada Parte Contratante compromete-se a facilitar a criação, no seu respectivo território, de acôrdo com a legislação em vigor, de centros e associações destinados à difusão dos valores culturais da outra Parte.

de radiodiffusion, et favoriseront la coproduction de programmes et de films pour la radio et la télévision.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération dans le domaine cinématographique par l'échange de films culturels et l'organisation de journées du cinéma.

Article 5

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter l'organisation sur le territoire de l'autre d'expositions artistiques ou scientifiques, de conférences, de concerts, de représentations théâtrales, ainsi que de compétitions sportives.

Article 6

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, dans la limite de leurs législations respectives toutes les facilités pour l'entrée dans leurs territoires respectifs de livres, journaux, revues, éditions musicales, reproductions artistiques, disques, bandes magnétiques et films destinés à des institutions de caractère éducatif ou culturel.

Article 7

Chaque Partie contractante s'engage à encourager, par l'octroi de bourses ou de subventions, les nationaux de l'autre Partie à entreprendre ou poursuivre dans son propre pays des études ou des stages, conformément à la législation en vigueur.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes et titres universitaires délivrés dans les deux pays sera reconnue à des fins universitaires.

Article 9

Les Parties contractantes faciliteront aux nationaux de l'autre Partie l'accès de leurs monuments, institutions scientifiques, centres de recherches, bibliothèques, collections et archives publiques et d'autres institutions culturelles contrôlées par l'État conformément à la législation interne de chaque pays.

Article 10

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter la création dans son territoire respectif, dans la limite de sa législation, de centres et d'associations destinés à la diffusion des valeurs culturelles de l'autre Partie.

Artigo 11

As Partes Contratantes encorajarão o intercâmbio de grupos artísticos e esportivos, a realização de competições esportivas entre as equipes dos dois países e facilitarão, no limite de suas disponibilidades, a estada e o deslocamento dos mesmos em seu território.

Artigo 12

O presente Acôrdo entrará em vigor 30 dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual terá lugar em Túnis, no mais breve prazo possível.

Artigo 13

O presente Acôrdo é concluído sem limitação de tempo. Em caso de denúncia, por uma das Partes Contratantes, o Acôrdo permanecerá em vigor seis meses após a competente notificação.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados firmaram e selaram o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro, aos quatro dias do mês de junho de mil novecentos e sessenta e oito, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Govêrno
da República da Tunísia :

HABIB BOURGUIBA, Junior

Article 11

Les Parties contractantes encourageront l'échange de groupes artistiques et sportifs, la réalisation de compétitions sportives entre équipes des deux pays et faciliteront, dans la mesure de leurs disponibilités, le séjour et le déplacement de ces groupes dans leurs territoires.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Tunis dans le plus bref délai possible.

Article 13

Le présent Accord est conclu sans limitation de temps. En cas de dénonciation, par une des Parties contractantes, l'Accord restera en vigueur six mois après la date de la note de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et ont mis leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, le quatre juin 1968, en deux exemplaires, dans les langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

HABIB BOURGUIBA, Junior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Tunisia,

Faithful to the high ideals of the Charter of the United Nations,

Desiring to strengthen and intensify the cultural relations between the two countries, with a view to achieving full and complete co-operation in the literary, artistic, scientific, technical and academic fields,

Desiring to promote further rapprochement between Brazil and Tunisia,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Federative Republic of Brazil, His Excellency Mr. José de Magalhães Pinto, Minister of State for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Tunisia, His Excellency Mr. Habib Bourguiba Junior, Secretary of State for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to encourage and to develop to the greatest possible extent relations between the two countries in scientific, technical, academic and sports matters and, in particular, in the artistic and cultural field, in order to help in spreading knowledge of each other's culture and activities in these areas.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote exchanges between the two countries of teachers, lecturers, university professors, research workers, specialists, technicians and other persons carrying on an educational, scientific or cultural activity.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage technical co-operation and exchanges of cultural and artistic programmes between their respective radio and television stations and shall promote the joint production of radio and television films.

¹ Came into force on 30 August 1970, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 31 July 1970, in accordance with article 12.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage and facilitate co-operation in the cinematographic field through exchanges of cultural films and the organization of film festivals.

Article 5

Each Contracting Party undertakes to facilitate the organization in the territory of the other Party of artistic and scientific exhibitions and of lectures, concerts, theatrical performances and sports contests.

Article 6

The Contracting Parties shall grant each other, in so far as their respective laws permit, every facility for the entry into their respective territories of books, newspapers, periodicals, music publications, art reproductions, records, magnetic tapes and films intended for institutions of an educational or cultural character.

Article 7

Each Contracting Party undertakes to encourage nationals of the other Party to undertake or pursue courses of study in its territory, by providing scholarships or grants, subject to the academic requirements of both Parties.

Article 8

The Contracting Parties undertake to consider the conditions in which the equivalence of diplomas and university degrees delivered in the two countries may be recognized for academic purposes.

Article 9

Each Contracting Party undertakes to facilitate access to its monuments, scientific institutions, research centres, libraries, collections, public archives and other cultural institutions controlled by the State to nationals of the other Party, in accordance with the internal legislation of each country.

Article 10

Each Contracting Party undertakes to facilitate the formation in their respective territories, subject to the legislation in force, of centres and associations for the purpose of disseminating the cultural values of the other Party.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage exchanges of artistic and sports groups and the organization of sports contests between teams from the two countries and shall facilitate to the best of their ability the sojourn and travel of such groups within their territories.

Article 12

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tunis as soon as possible.

Article 13

This Agreement is concluded for an indefinite period. In the event of denunciation by either of the Contracting Parties, the Agreement shall remain in force for six months after the date of the notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Rio de Janeiro on 4 June 1968 in two copies in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

For the Government
of the Republic of Tunisia :

HABIB BOURGUIBA, Junior

No. 11899

**BRAZIL
and
GUYANA**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 28 August
1968**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 27 July 1972.

**BRÉSIL
et
GUYANE**

Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro le 28 août 1968

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A GUIANA

Os Governos da República Federativa do Brasil e da Guiana, Convencidos de que, para o mais amplo desenvolvimento das culturas brasileira e guianense, é fundamental e necessário um conhecimento íntimo entre os dois países;

Desejosos de incrementar o intercâmbio cultural entre ambos os países, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Guiana;

Resolveram celebrar um Convênio Cultural e para êsse fim o Presidente da República Federativa do Brasil e o Primeiro Ministro da Guiana nomearam seus respectivos Plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor José de Magalhães Pinto, Ministro de Estado das Relações Exteriores, e

Sua Excelência o Doutor Ptolemy Alexander Reid, Vice-Primeiro Ministro da Guiana;

Os quais, após haverem trocado os seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, acordaram no seguinte :

Artigo 1º

Cada Parte Contratante se compromete a promover o intercâmbio cultural, no seu mais amplo sentido, entre cidadãos do Brasil e da Guiana, apoiando a obra que, em seu território, realizem as instituições consagradas ao estudo, à pesquisa e à difusão das letras e das artes do outro país.

Artigo 2º

Cada Parte Contratante se compromete a estimular a cooperação entre os estabelecimentos de ensino de nível superior de ambos os países e promoverá o intercâmbio de professôres, a fim de ministrarem cursos ou realizarem pesquisas de suas especialidades no território da outra Parte.

Artigo 3º

1. Cada Parte Contratante estudará a possibilidade de conceder anualmente bôlsas-de-estudo a estudantes pós-graduados, profissionais

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND GUYANA

The Governments of the Federative Republic of Brazil and of Guyana, In the conviction that an intimate acquaintanceship between the two countries is fundamental and essential for the fullest development of the Brazilian and Guyanese cultures, and

In the desire to further the cultural interchange between the two countries, rendering ever firmer the traditional friendship which unites Brazil and Guyana,

Resolve to enter into a cultural agreement and for this purpose the President of the Federative Republic of Brazil and the Prime Minister of Guyana have appointed their respective plenipotentiaries :

His Excellency José de Magalhães Pinto, Minister of External Relations, and

His Excellency Doctor Ptolemy Alexander Reid, the First Deputy Prime Minister of Guyana,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due order, have agreed upon the following :

Article 1

Each Contracting Party undertakes to promote cultural interchange, in its fullest sense, between citizens of Brazil and Guyana and to support the work performed in its territory by institutions dedicated to the study, research and diffusion of the arts and letters of the other country.

Article 2

Each Contracting Party undertakes to stimulate cooperation between the establishments of higher education of both countries and to promote the interchange of teachers for the purpose of conducting courses or of carrying out research within their specialities in the territory of the other Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall study the possibility of extending annually grants-in-aid to post-graduate students, professional practitioners

¹ Came into force on 7 May 1970, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Georgetown on 7 April 1970, in accordance with article 15.

liberais, técnicos, cientistas ou artistas, enviados por um país ao outro, a fim de aperfeiçoarem seus conhecimentos.

2. Aos brasileiros e guianenses beneficiários dessas bolsas de estudo será concedida dispensa de quaisquer taxas escolares.

Artigo 4º

De acôrdo com sua legislação interna respectiva, os diplomas ou títulos escolares devidamente legalizados e reconhecidos oficialmente pelas autoridades competentes, expedidos pelos institutos de ensino médio de uma das Partes Contratantes, serão reconhecidos pela Parte co-signatária, para efeito de ingresso em estabelecimento de ensino superior sem necessidade de apresentação de teses ou prestação de exames, ficando os candidatos subordinados apenas aos demais requisitos estabelecidos pelas instituições de ensino superior.

Artigo 5º

1. De acôrdo com sua legislação interna respectiva, cada Parte Contratante procurará facilitar o reconhecimento dos diplomas profissionais idôneos, expedidos por instituições de treinamento profissional e oficialmente reconhecidos pelas autoridades da outra Parte Contratante, com o fim de permitir aos portadores de tais diplomas o exercício profissional em seus países de origem.

2. Os títulos acadêmicos outorgados em decorrência do presente Convênio não concedem por si só o direito de exercer a profissão no país em que o diploma fôr expedido.

Artigo 6º

As autoridades educacionais das Partes Contratantes darão a conhecer anualmente, por via diplomática, o número e a categoria de estudantes da outra Parte que poderão obter matrícula em seus institutos de ensino superior em decorrência do presente Convênio.

Artigo 7º

Cada Parte Contratante patrocinará a organização de exposições artísticas, técnicas e científicas, a apresentação de peças teatrais de autores nacionais do outro país, recitais de música e festivais de cinema.

Artigo 8º

Cada Parte Contratante facilitará a aproximação entre suas emissoras oficiais, com o fim de organizar a transmissão de programas radiofônicos

of the liberal arts, technicians, scientists or artists, sent by one country to the other for the improvement of their knowledge.

2. Brazilian and Guyanese beneficiaries of such grants shall be entitled to exemption from school taxes of any form.

Article 4

Subject to its respective internal legislation, diplomas or collegiate titles, issued by the institutions of secondary education of each of the Contracting Parties and duly legalized and officially recognized by the proper authorities, shall be recognized by the other Party for the purpose of enrollment in an establishment of higher education, the candidates being subject merely to the remaining requirements established by the institutions of higher education, without need for presentation of thesis or submittal to examination.

Article 5

1. Pursuant to its respective internal legislation, each Contracting Party shall seek to facilitate recognition of professional qualifications issued by institutions of professional training in and officially recognized by the proper authorities of the other Contracting Party with a view to enabling the holders of such qualifications to practice professionally in their countries of origin.

2. Academic qualifications secured under the provisions of the present Agreement shall not by themselves confer the right of professional practice in the country where such diplomas and titles are issued.

Article 6

The education authorities of each Contracting Party shall give notification each year, through diplomatic channels, of the number and categories of students from the other Contracting Party who may secure enrollment in its institutions of learning under the provisions of the present Agreement.

Article 7

Each Contracting Party shall sponsor the organization of artistic, technical and scientific expositions, and the presentation of theatrical works written by nationals of the other country, as well as musical recitals and motion picture festivals.

Article 8

The Contracting Parties shall facilitate the close cooperation between their broadcasting stations with a view to organizing the transmission

de caráter cultural-informativo, e de difundir, reciprocamente, seus valores culturais e suas atrações turísticas.

Artigo 9º

Cada Parte Contratante favorecerá a introdução em seu território de filmes documentários artísticos e educativos, originários da outra Parte.

Artigo 10º

Cada Parte Contratante facilitará, salvaguardados os interesses de segurança pública, a livre circulação de jornais, revistas e publicações informativas, assim como a recepção de noticiários radiofônicos e de programas de televisão, originários da outra Parte.

Artigo 11

1. Cada Parte Contratante estimulará o intercâmbio de missões científicas e técnicas destinadas a estudos ou pesquisas no território da outra Parte, desde que previamente autorizados pelo Governo do país a ser visitado.

2. Ao equipamento científico ou técnico das referidas missões serão concedidas facilidades alfandegárias e isenção temporária de taxas ou impostos aduaneiros mediante termo de responsabilidade relativo ao retorno do material ao país de origem, apresentado pelo responsável da missão às autoridades alfandegárias do outro país.

Artigo 12

Cada Parte Contratante facilitará a admissão em seu território de material pedagógico, obras de arte, livros e documentos ou quaisquer objetos que, procedentes da outra Parte, contribuam para o eficaz desenvolvimento das atividades compreendidas no presente Convênio, bem como a saída de material que, destinando-se a exposições temporárias, deva retornar ao território de origem.

Artigo 13

1. Para facilitar a aplicação do presente Convênio e a fim de adotar quaisquer medidas necessárias para promover o ulterior desenvolvimento das relações culturais entre os dois países, será constituída uma Comissão Cultural brasilo-guianense.

2. A Comissão Cultural será constituída por seis membros, três dos quais designados pelo Governo do Brasil e três pelo Governo da Guiana.

of radiophonic programmes of a cultural-informative character, and to diffusing reciprocally their cultural values and tourist attractions.

Article 9

Each Contracting Party shall favour the introduction into its territory of documentary, artistic and educational films originating in the other country.

Article 10

Each Contracting Party shall, providing the interest of public security is safeguarded, facilitate the free circulation of newspapers, periodicals and informative publications, as well as the reception of news broadcasts and television programmes originating in the other Party.

Article 11

1. Each Contracting Party shall stimulate the interchange of scientific and technical missions aiming at studies and research in the territory of the other Party, providing they are duly authorized by the Government of the country to be visited.

2. Scientific or technical equipment of such missions shall be granted customs facilities and temporary exemption from taxes or import duties under bond for return of such material to the country of origin, presented by the person responsible for such mission to the customs authorities of the other country.

Article 12

Each Contracting Party shall facilitate the entry into its territory of pedagogical material, works of art, books and documents or any objects proceeding from the other country that may contribute towards the efficient development of activities comprised in the present Agreement, as well as the exit, in due course, of material being intended for temporary exhibition to be returned to the country of origin.

Article 13

For the purpose of facilitating the application of this Agreement and with a view to advancing whatever arrangements may be necessary to promote the further development of cultural relations between the two countries a Brazilian-Guyana Cultural Commission shall be set up.

2. The Cultural Commission shall consist of six members, three of whom shall be appointed by the Government of Brazil and three by the

Cada Governo designará seu representante diplomático na Capital do outro país como substituto de um de seus membros na Comissão Cultural nas reuniões realizadas naquela Capital.

3. A Comissão Cultural se reunirá sempre que necessário e alternadamente nas Capitais dos respectivos países.

Artigo 14

Na execução do presente Convênio, respeitar-se-ão, em todos os casos, as disposições da legislação interna des Partes Contratantes.

Artigo 15

O presente Convênio entrará em vigor trinta dias depois da troca dos Instrumentos de Ratificação, a efetuar-se na cidade de Georgetown e a sua vigência durará até seis meses após a data em que fôr denunciado por uma das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados assinam e selam o presente Convênio em dois exemplares igualmente autênticos, nas línguas portuguesa e inglesa.

FEITO na Cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e oito dias do mês de agosto de mil novecentos e sessenta e oito.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Governo
da Guiana :

PTOLEMY ALEXANDER REID

Government of Guyana. It shall be competent for either Government to appoint its diplomatic representative in the capital of the other country as an alternate to one of its members of the Cultural Commission for the purpose of meetings of the Commission held in that capital.

3. The Cultural Commission shall meet whenever necessary, and shall do so alternately in the capitals of the respective countries.

Article 14

The execution of the present Agreement shall be pursuant in all cases to the provisions of the internal legislation of the Contracting Parties.

Article 15

The present Agreement shall become effective thirty days following the exchange of the instruments of ratification, to be made in the city of Georgetown and it shall remain in force until the end of six months from the date of its denunciation by one of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries afore designated have signed the present Agreement, made in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at the city of Rio de Janeiro, this 28th day of August, 1968.

For the Government
of Guyana :

PTOLEMY ALEXANDER REID

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA GUYANE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Guyane,

Convaincus qu'aux fins d'un développement plus poussé de la culture brésilienne et de la culture guyanaise, il est essentiel et indispensable que les deux pays aient une connaissance plus profonde l'un de l'autre,

Désireux d'encourager les échanges culturels entre les deux pays, renforçant ainsi toujours davantage l'amitié traditionnelle qui lie le Brésil et la Guyane,

Décident de conclure un accord culturel et, à cet effet, le Président de la République fédérative du Brésil et le Premier Ministre de la Guyane ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs :

Son Excellence Monsieur José de Magalhães Pinto, Ministre des relations extérieures, et

Son Excellence Monsieur Ptolemy Alexander Reid, Vice-Premier Ministre de la Guyane,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes s'engage à promouvoir les relations culturelles, dans le sens le plus large, entre les ressortissants du Brésil et les ressortissants de la Guyane et à donner son appui aux travaux qu'accomplissent, sur son territoire, les institutions qui se consacrent à l'étude, à la recherche et à la diffusion des arts et des lettres de l'autre pays.

Article 2

Chacune des Parties contractantes s'engage à encourager la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur des deux pays et à promouvoir l'échange de professeurs aux fins de cours et de recherches dans leur domaine de spécialisation dans le territoire de l'autre Partie.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes étudiera la possibilité d'accorder chaque année des bourses d'études à des étudiants diplômés, à des personnes

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Georgetown le 7 avril 1970, conformément à l'article 15.

exerçant des professions touchant aux arts libéraux, à des techniciens, des travailleurs scientifiques ou des artistes envoyés dans l'autre pays pour améliorer leurs connaissances.

2. Les Brésiliens et les Guyanais qui bénéficieront de ces bourses d'études seront exonérés de tous droits d'inscription.

Article 4

Sous réserve de sa législation interne, chacune des Parties contractantes reconnaîtra les diplômes, titres et autres certificats délivrés par les institutions d'enseignement secondaire de l'autre partie et dûment légalisés et officiellement reconnus par les autorités compétentes aux fins d'inscription dans un établissement d'enseignement supérieur, les candidats devant seulement remplir les autres conditions posées par les institutions d'enseignement supérieur, sans être tenus de présenter une thèse ou de passer un examen.

Article 5

1. Dans le cadre de sa législation interne, chacune des Parties contractantes cherchera à faciliter la reconnaissance des diplômes professionnels délivrés par les institutions de formation professionnelle et officiellement reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante afin de permettre aux titulaires de ces diplômes d'exercer leur profession dans leur pays d'origine.

2. Les diplômes universitaires obtenus en vertu des dispositions du présent Accord ne donneront pas par eux-mêmes le droit d'exercer une profession dans le pays où ces diplômes et titres auront été délivrés.

Article 6

Les autorités de l'enseignement de chacune des Parties contractantes feront connaître chaque année, par la voie diplomatique, le nombre et les catégories d'étudiants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à s'inscrire dans ses institutions d'enseignement en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 7

Chacune des Parties contractantes patronnera l'organisation d'expositions culturelles, techniques et scientifiques et la présentation de pièces de théâtre écrites par des ressortissants de l'autre pays, ainsi que des récitals de musique et des festivals cinématographiques.

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront une coopération étroite entre leurs stations de radiodiffusion en vue d'organiser la diffusion de programmes

radiophoniques de caractère culturel et informatif, et de faire connaître leurs valeurs culturelles et leurs attractions touristiques respectives.

Article 9

Chacune des Parties contractantes facilitera l'entrée sur son territoire de films documentaires, artistiques et éducatifs en provenance de l'autre Partie.

Article 10

Chacune des Parties contractantes facilitera, sous réserve des exigences de la sécurité publique, la libre circulation de journaux, revues et publications d'information ainsi que la réception de bulletins d'information radiophoniques et de programmes de télévision en provenance de l'autre Partie.

Article 11

1. Chacune des Parties contractantes encouragera l'échange de missions scientifiques et techniques à des fins d'études et de recherches dans le territoire de l'autre Partie, sous réserve que ces missions aient dûment été autorisées par le Gouvernement du pays hôte.

2. Le matériel scientifique ou technique de ces missions bénéficiera de facilités douanières et sera temporairement exonéré de taxes et de droits d'importation moyennant caution donnée par le responsable de la mission aux autorités douanières de l'autre pays pour garantir que ce matériel fera retour dans le pays d'origine.

Article 12

Chacune des Parties contractantes facilitera l'entrée sur son territoire de matériel pédagogique, d'œuvres d'art, de livres et de documents ou de tous objets en provenance de l'autre Partie pouvant contribuer au déroulement efficace des activités visées dans le présent Accord, ainsi que la sortie, en temps utile, de matériel destiné à des expositions temporaires et devant retourner dans le pays d'origine.

Article 13

Pour faciliter l'application du présent Accord et en vue de prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour promouvoir un développement plus poussé des relations culturelles entre les deux pays, il sera créé une commission culturelle guyano-brésilienne.

2. La Commission culturelle sera composée de six membres, dont trois seront nommés par le Gouvernement brésilien et trois par le Gouver-

nement guyanais. Chacun des Gouvernements pourra désigner son représentant diplomatique dans la capitale de l'autre pays comme suppléant de l'un de ses membres de la Commission culturelle aux fins des réunions de la Commission tenues dans ladite capitale.

3. La Commission culturelle se réunira chaque fois que cela sera nécessaire, dans les capitales des deux pays alternativement.

Article 14

Dans l'exécution du présent Accord, on se conformera, dans tous les cas, aux dispositions de la législation interne des Parties contractantes.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Georgetown, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aurait été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, fait en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, le 28 août 1968.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Pour le Gouvernement
de la Guyane :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

PTOLEMY ALEXANDER REID

No. 11900

**BRAZIL
and
DENMARK**

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 18 March 1969

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 27 July 1972.

**BRÉSIL
et
DANEMARK**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 18 mars 1969

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A DINAMARCA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Dinamarca, Considerando que o Brasil e a Dinamarca são partes da Convenção Relativa à Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, a 7 de dezembro de 1944,

Desejando desenvolver a cooperação internacional no transporte aéreo,

Desejando concluir um Acôrdo com o objetivo de estabelecer serviços aéreos regulares entre seus respectivos territórios e além,

Designaram seus Plenipotenciários, devidamente autorizados para êsse fim, os quais convieram no seguinte :

Artigo I

Para os efeitos do presente Acôrdo e seu anexo :

a) o termo « Convenção » significa a Convenção relativa à Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, a 7 de dezembro de 1944;

b) a expressão « Autoridades aeronáuticas » significa, no que concerne ao Brasil, o Ministério da Aeronáutica e, no que concerne à Dinamarca, o Ministério de Obras Públicas, ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções que são atualmente atribuídas às referidas autoridades;

c) a expressão « empresa designada » significa uma empresa de transporte aéreo que uma das Partes Contratantes tenha designado, de conformidade com o artigo III do presente Acôrdo, para explorar os serviços aéreos convencionados.

Artigo II

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acôrdo, com o objetivo de estabelecer serviços aéreos nas rotas especificadas nos Quadros que figuram no Anexo ao presente Acôrdo. Êsses serviços e rotas são denominados doravante « serviços convencionados » e « rotas especificadas ».

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND DENMARK

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Denmark,

Considering that Brazil and Denmark are parties to the International Civil Aviation Convention, opened for signature in Chicago on 7 December, 1944,²

Desiring to develop International Cooperation in air transport,
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective territories,

Have appointed their duly authorized plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement and its annex :

(a) The term "Convention" means the International Civil Aviation Convention, opened for signature in Chicago, on 7 December, 1944;

(b) The term "aeronautical authorities" means in the case of Brazil the Air Ministry and in the case of Denmark the Ministry of Public Works, or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions which are exercised by them;

(c) The expression "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated in conformity with article III of this Agreement to operate the agreed air services.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules of the annex of this agreement. These services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes".

¹ Came into force provisionally on 18 March 1969, the date of signature, and definitively on 26 September 1969, the date by which the Contracting Parties had notified each other that their constitutional requirements had been complied with, in accordance with article XVIII. See also " Protocol relating to air transport between Brazil and the Scandinavian countries, signed at Rio de Janeiro on 18 March 1969", United Nations, *Treaty Series*, vol. 893, No. 1-12778.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

2. Ressalvadas as disposições do presente Acôrdo, a empresa designada de cada Parte Contratante gozará, ao explorar os serviços convencionados :

- a) o direito de sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante;
- b) o direito de fazer escalas não-comerciais no referido território;
- c) o direito de fazer escalas no referido território nos pontos especificados no Anexo com o objetivo de embarcar e desembarcar, em tráfico internacional, passageiros, carga e mala postal.

Artigo III

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar uma empresa aérea para explorar os serviços convencionados. Essa designação será objeto de notificação escrita por via diplomática.

2. A Parte Contratante que houver recebido a notificação de designação concederá, sem demora, sob reserva das disposições dos §§ 3º e 4º do presente Artigo, a necessária autorização de exploração à empresa designada pela outra Parte Contratante.

3. As Autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que uma empresa designada pela outra Parte Contratante prove que está habilitada a cumprir as condições prescritas pelas leis e regulamentos normalmente aplicados pelas referidas Autoridades à exploração dos serviços aéreos internacionais, de conformidade com o disposto na Convenção.

4. Cada Parte Contratante terá o direito de negar a autorização prevista no § 2º do presente Artigo ou de impor as condições que lhe pareçam necessárias ao exercício, por uma empresa designada, dos direitos especificados no Artigo II, § 2º do presente Acôrdo, sempre que a referida Parte Contratante não tiver prova de que uma parte preponderante da propriedade e controle efetivo da empresa designada pertencem à Parte Contratante que designou a empresa ou aos nacionais desta Parte.

5. A partir do recebimento da autorização mencionada no § 2º do presente Artigo, a empresa designada poderá iniciar, a qualquer momento, a exploração dos serviços convencionados, com a condição de que esteja em vigor, no que concerne a esse serviço, uma tarifa estabelecida de conformidade com as disposições do Artigo X do presente Acôrdo.

Artigo IV

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar uma autorização para exploração ou de suspender o exercício, pela empresa designada da outra Parte Contratante, dos direitos especificados no Artigo II, § 2º, do

2. Subject to the provisions of the present Agreement the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services :

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in said territory for non-traffic purposes;
- (c) the right to make stops in said territory at the points specified in the annex for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services. Written notice of this designation shall be given via diplomatic channels.

2. Upon receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article II, paragraph 2 of this Agreement when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. On receipt of the authorization referred to in paragraph 2 of this article, the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of article X of this Agreement is in force in respect of that service.

Article IV

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II, paragraph 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contract-

presente Acôrdo, ou de submeter o exercício dêsses direitos às condições que julgar necessárias, se :

- a) não tiver prova de que parte preponderante da propriedade e o contrôlo efetivo da emprêsa pertencem à Parte Contratante que a designou, ou a nacionais desta Parte; ou se :
- b) a emprêsa não se submeter às leis e aos regulamentos da Parte Contratante que houver concedido os direitos; ou se :
- c) a emprêsa não explorar os serviços convencionados dentro das condições previstas no presente Acôrdo e seu Anexo.

2. Salvo quando a imediata revogação, suspensão ou imposição das condições mencionadas no § 1º do presente Artigo se tornem necessárias, para evitar novas infrações a leis ou regulamentos, êsse direito só poderá ser exercido após consulta com a outra Parte Contratante.

Artigo V

1. As emprêsas designadas gozarão, para a exploração dos serviços convencionados, nas rotas especificadas, entre os territórios das Partes Contratantes, de oportunidades justas e equitativas.

2. Ao explorar os serviços convencionados, a emprêsa designada de cada Parte Contratante levará em consideração os interêsses da emprêsa da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços desta última emprêsa.

3. A capacidade de transporte oferecida pelas emprêsas designadas deverá ser adequada à demanda do tráfico.

4. No que concerne às relações aeronáuticas entre as Partes Contratantes, o objetivo fundamental dos serviços convencionados será o de oferecer uma capacidade de transporte adequada à demanda do tráfico entre os territórios das Partes Contratantes. Êsses serviços poderão também oferecer capacidade de transporte adequada à demanda do tráfico entre o território da Parte Contratante que designa a emprêsa e os pontos servidos nas rotas especificadas dentro do território de terceiros países.

5. O direito da emprêsa designada de uma Parte Contratante de sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante, de fazer escalas não-comerciais no referido território e de transportar tráfico internacional entre o território da outra Parte Contratante e os pontos situados nas rotas especificadas no território de terceiros países, será exercido de acôrdo com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, e condicionado a que a capacidade seja adequada :

ing Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and its annex.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides.

3. The transport capacity of the designated airlines shall bear a close relationship to the demands of traffic.

4. As regards the air traffic relations between the Contracting Parties, the agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the demands of traffic between the territories of the Contracting Parties. The agreed services may also provide transport capacity adequate to the demand of traffic between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes within the territories of third countries.

5. The right of the designated airline of one Contracting Party to fly without landing across the territory of the other Contracting Party, to make stops in said territory for nontraffic purposes and to transport international traffic between the territory of the other Contracting Party and points situated on the specified routes in the territory of third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development of air transport to which both Contracting Parties subscribe and be subject to the principle that capacity should be related :

- a) a demanda de tráfico de e para o território da Parte Contratante que designou a empresa;
- b) à demanda de tráfico nas regiões atravessadas, respeitadas os interesses dos serviços locais e regionais;
- c) às exigências de uma exploração econômica dos serviços convencionados.

Artigo VI

1. As aeronaves empregadas em serviços internacionais pela empresa designada de uma das Partes Contratantes, assim como seus equipamentos normais, suas reservas de combustíveis e lubrificantes e suas provisões de bordo, inclusive alimentos, bebidas e tabacos, serão, à entrada no território da outra Parte Contratante, isentos de quaisquer direitos aduaneiros, taxas de inspeção e demais direitos e taxas, sob a condição de que esses equipamentos, reservas e provisões permaneçam a bordo das aeronaves até sua reexportação.

2. Serão, igualmente, isentos desses mesmos direitos e taxas, com exceção das receitas percebidas em razão de serviços prestados;

- a) as provisões de bordo tomadas no território de uma Parte Contratante, dentro dos limites fixados pelas autoridades da referida Parte Contratante e destinadas ao consumo a bordo das aeronaves empregadas em serviço internacional pela empresa designada da outra Parte Contratante;
- b) as peças de reposição e os equipamentos normais de bordo importados no território de uma das Partes Contratantes para a manutenção ou reparo das aeronaves empregadas em serviço internacional;
- c) os combustíveis e lubrificantes destinados ao abastecimento das aeronaves empregadas em serviço internacional, pela empresa designada da outra Parte Contratante, mesmo quando esses abastecimentos forem usados na parte do trajeto efetuado sobre o território da Parte Contratante no qual eles tenham sido embarcados.

3. Os equipamentos normais de bordo, bem como as reservas e provisões que se acharem a bordo das aeronaves empregadas pela empresa designada de uma Parte Contratante não poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante, a não ser com o consentimento das autoridades aduaneiras desta Parte Contratante. Nesse caso, poderão ser colocados sob custódia das referidas autoridades até que sejam reexportados ou tenham recebido outro destino, de conformidade com os regulamentos aduaneiros.

Artigo VII

Os passageiros, bagagens e mercadorias em trânsito pelo território de uma Parte Contratante e que não deixarem a zona do aeroporto que

- (a) to the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party having designated the airline;
- (b) to the traffic requirements of the areas through which the route passes after taking account of local and regional services;
- (c) to the requirements of an economical operation of the agreed services.

Article VI

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages and tobaccos on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees, and other duties and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party provided such equipment, supplies and provisions remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in international service by the company designated by the other Contracting Party;
- (b) spare parts and normal airborne equipment, entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international service;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft engaged in international service by the designated airline of the other Contracting Party even when these supplies will be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment as well as the supplies and provision retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs authorities.

Article VII

Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one of the Contracting Parties and which do not leave the zone of the airport.

lhes é reservada não serão submetidos senão a um contrôle muito simplificado. As bagagens e mercadorias em trânsito direto serão isentas de direitos aduaneiros e outras taxas semelhantes.

Artigo VIII

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem, em seu território, a entrada e saída das aeronaves empregadas na navegação aérea internacional ou os vôos destas aeronaves sôbre o referido território, aplicar-se-ão à empresa designada da outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem, em seu território, a entrada e saída dos passageiros, tripulação, cargas ou malas postais, tais como as que concernem às formalidades de entrada, de saída, de emigração e imigração, alfândega e medidas sanitárias, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações, cargas ou malas postais, transportadas pelas aeronaves da empresa designada da outra Parte Contratante, enquanto estiverem em seu território.

3. Na aplicação das leis e regulamentos mencionados neste Artigo, cada Parte Contratante se compromete a não conceder, em relação à empresa designada da outra Parte Contratante, preferência às suas próprias empresas empregadas em serviços aéreos internacionais semelhantes.

4. Para a utilização dos aeroportos e outras facilidades oferecidas por uma Parte Contratante, a empresa designada da outra Parte Contratante não pagará taxas superiores às que devam ser pagas pelas aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais semelhantes.

5. A empresa designada por uma Parte Contratante terá o direito de manter representações no território da outra Parte Contratante. Essas representações poderão incluir pessoal comercial, operacional e técnico.

Artigo IX

1. As tripulações das aeronaves empregadas nos serviços convencionados terão a nacionalidade da Parte Contratante que designou a empresa aérea.

2. Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças concedidas ou revalidadas por uma das Partes Contratantes serão, durante o período de vigência, reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante se reserva, entretanto, o direito de não reconhecer validade, para circulação sôbre seu próprio território, das cartas

reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs tariffs and other similar taxes.

Article VIII

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and the departure from its territory, of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into force, stay in or departure from its own territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, departure, immigration and emigration customs and quarantine shall be applied to passengers, crew, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while being within the said territory.

3. When applying the laws and regulations mentioned in this article both Contracting Parties undertake not to give their own airline engaged in similar international air services any preferential treatment in comparison with the airline designated by the other Contracting Party.

4. For the use of airports and other facilities offered by one Contracting Party, the airline designated by the other Contracting Party shall not pay charges higher than those that are paid by national airlines engaged in similar international services.

5. The airline designated by one of the Contracting Parties shall have the right to maintain representatives in the territory of the other Contracting Party. These representatives may include commercial, operational and technical personnel.

Article IX

1. The crew of aircraft used on the agreed services shall consist of nationals of the Contracting Party which has designated the carrier.

2. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its own territory, certificates

de habilitação e das licenças concedidas a seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por qualquer outro Estado.

Artigo X

1. As tarifas de qualquer serviço convencionado serão fixadas em níveis razoáveis, tomando em consideração todos os elementos determinantes, compreendendo o custo da exploração, um lucro razoável, as características de cada serviço e as tarifas cobradas por outras empresas de transporte aéreo.

2. As tarifas mencionadas no § 1.º deste Artigo serão, se possível, fixadas de comum acordo pelas empresas designadas das duas Partes Contratantes e, após consulta a outras empresas de transporte aéreo que servem toda ou parte da mesma rota. As empresas designadas deverão, tanto quanto possível, observar, para esse acordo, o processo de fixação de tarifas estabelecido pelo organismo internacional que formula proposições sobre a matéria.

3. As tarifas assim fixadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos trinta dias antes da data prevista para sua entrada em vigor. Em casos especiais, esse prazo poderá ser reduzido sob a condição de que as referidas autoridades estejam de acordo.

4. Se as empresas designadas não puderem chegar a um entendimento ou se as tarifas não forem aprovadas pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão para fixar a tarifa por acordo mútuo.

5. Se não for possível um acordo, as divergências de opinião serão submetidas à arbitragem de conformidade com o Artigo XIV abaixo.

6. As tarifas estabelecidas permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam fixadas, de conformidade com as disposições do presente Artigo ou do Artigo XIV do presente Acordo, mas no máximo por doze meses a partir da data da recusa de aprovação pelas autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes.

Artigo XI

A empresa designada de uma Parte Contratante fornecerá, mediante pedido, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante estatísticas periódicas ou outras informações análogas, relativas ao tráfico nos serviços convencionados.

of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article X

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of the present article shall, if possible, be reached by joint agreement : between the airlines designated by the two Contracting Parties and after consultation with other airlines which serve the whole or part of the same route. The designated airline shall, as far as possible, in such agreement, observe the rate-fixing procedures established by the international body which is formulating proposals on this subject.

3. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date for their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated carriers cannot reach an agreement or if the tariffs should not be approved by the aeronautical authorities of one of [the Contracting Parties,] the two Contracting Parties shall try to determine a tariff by agreement between themselves.

5. If an agreement cannot be reached the difference of opinion shall be submitted for arbitration according to article XIV below.

6. The tariffs established shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of the present article or of the article XIV of this Agreement, however, not for more than twelve months from the date on which the aeronautical authorities of one the Contracting Parties refused the approval.

Article XI

The designated airline of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodical statistics or other similar information regarding the traffic on the agreed services.

Artigo XII

1. Uma Parte Contratante ou suas autoridades aeronáuticas poderão, a qualquer momento, pedir uma Consulta à outra Parte Contratante ou às suas autoridades aeronáuticas.

2. Essa Consulta terá início dentro do prazo de sessenta dias a contar da data do recebimento do pedido.

Artigo XIII

1. Qualquer modificação do presente Acôrdo entrará em vigor quando as Partes Contratantes forem mutuamente notificadas do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

2. As modificações do Anexo ao presente Acôrdo poderão ser acordadas pelas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes e entrarão em vigor após a confirmação por troca de notas diplomáticas.

Artigo XIV

As divergências entre as Partes Contratantes relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não puderem ser resolvidas por meio de consulta ou negociações diplomáticas, serão submetidas a Juízo Arbitral, de acôrdo com o procedimento previsto no Artigo 85 da Convenção.

Artigo XV

O presente Acôrdo e suas emendas eventuais serão registrados junto à Organização Internacional de Aviação Civil.

Artigo XVI

O presente Acôrdo e seu Anexo serão adaptados a quaisquer convenções multilaterais a que ambas as Partes Contratantes venham a estar obrigadas.

Artigo XVII

1. Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, notificar a outra Parte Contratante de sua decisão de denunciar o presente Acôrdo. Esta notificação será comunicada simultaneamente à Organização Internacional de Aviação Civil.

2. A denúncia tornar-se-á efetiva seis meses após o término do período de tráfico definido no Anexo, durante o qual a notificação tenha sido feita, a menos que seja retirada, de comum acôrdo, antes de transcorrido o prazo acima indicado.

Article XII

1. Either Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request that consultation be held with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of the request.

Article XIII

1. Any modification of this agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements have been complied with.

2. Modifications of the annex of this Agreement may be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XIV

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex, which cannot be settled by means of consultation or diplomatic negotiations, will be submitted to judicial arbitration in accordance with the procedures laid down in article 85 of the Convention.

Article XV

The present Agreement and possible amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

This Agreement and its annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVII

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The termination shall come into force six months after the traffic period as defined in the annex during which the notice has been made, unless by mutual agreement this notice has been withdrawn within the above-mentioned period.

3. Na falta de confirmação de recebimento pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada como recebida quatorze dias após a data em que a comunicação tiver sido recebida pela Organização Internacional de Aviação Civil.

Artigo XVIII

O presente Acôrdo será aplicado provisoriamente pelas autoridades brasileiras e dinamarquesas desde a data de sua assinatura, nos limites de suas respectivas competências, e entrará em vigor quando as Partes Contratantes forem mutuamente notificadas do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

Artigo XIX

O presente Acôrdo substitui quaisquer privilégios, licenças ou concessões porventura existentes ao tempo de sua assinatura que uma das Partes Contratantes tenha outorgado, a qualquer título, à empresa designada da outra Parte Contratante.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo assinados devidamente autorizados por seus respectivos Governos assinam o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro, aos dezoito dias do mês de março de 1969, em duplicata, nas línguas portuguesa e inglesa. Em caso de dúvida o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
MÁRCIO DE SOUZA MELLO

Pelo Govêrno
da Dinamarca :

J. A. W. PALUDAN

A N E X O

A

QUADRO DE ROTAS

I

*Rotas nas quais podem ser explorados serviços aéreos
pela empresa designada da Dinamarca*

1. Pontos na Escandinávia – Praga e/ou Viena – Zurique ou Genebra – Lisboa – dois pontos na África (Noreoste e/ou Oeste da África) – Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo, em ambos os sentidos.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVIII

This Agreement will be applied provisionally by the Brazilian and Danish authorities in their respective areas of competence from the date of its signing and will enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements have been complied with.

Article XIX

This Agreement supersedes any privileges, permissions or concessions that may exist at the time of the signing and granted for any reason by either of the Contracting Parties, in favour of the airline of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in the city of Rio de Janeiro, on 18 March, 1969 in duplicate in the Portuguese and English languages. In case of dispute the English language should prevail.

For the Government
of Denmark :

J. A. W. PALUDAN

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
MÁRCIO DE SOUZA MELLO

A N N E X

A

ROUTE SCHEDULES

I

Routes on which air service may be operated by the carrier designated by Denmark

1. Points in Scandinavia – Praga and/or Vienna – Zurich or Geneva – Lisbon – two points in Africa (North-West and/or West Africa) – Brasília and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo in both directions.

2. Pontos na Escandinávia – Praga e/ou Viena – Zurique ou Genebra – Lisboa – dois pontos na África (Noroeste e/ou Oeste da África) – Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo — Montevidéu — Buenos Aires – Santiago do Chile, em ambos os sentidos.

NOTA

A empresa só poderá servir dois pontos no Brasil em cada uma das rotas especificadas.

II

Rotas nas quais podem ser explorados serviços aéreos pela empresa designada do Brasil

1. Pontos no Brasil – dois pontos na Europa – Copenhague e/ou Estocolmo e/ou Oslo, em ambos os sentidos.
2. Pontos no Brasil – dois pontos na Europa – Copenhague, e/ou Estocolmo e/ou Oslo para pontos além em ambos os sentidos.

B

1. O horário de transporte aéreo indicando o tipo, modelo e número máximo de assentos utilizáveis das aeronaves empregadas, assim como o número de frequências dos serviços e as escalas, será submetido pela empresa designada de cada Parte Contratante pelo menos trinta dias antes da data prevista para sua entrada em vigor. Tais horários deverão ser aprovados dentro desse prazo, a menos que envolvam alterações de escalas ou de capacidade contrárias às disposições convencionadas entre as Partes Contratantes.

2. As seguintes modificações de escalas aprovadas pelas autoridades competentes, a pedido da empresa, não serão consideradas como modificações dos quadros de rotas :

- a) inclusão ou supressão de escalas no território da Parte Contratante que designou a empresa;
- b) omissão de escalas no território da outra Parte Contratante;
- c) omissão de escalas no território de terceiros países.

Essas modificações, que não estão sujeitas à prévia aprovação pelas Partes Contratantes, poderão ser solicitadas diretamente pela empresa às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

3. Uma modificação de rotas pela inclusão de uma escala não prevista nos quadros de rotas e situada fora do território da Parte Contratante que designou a empresa está sujeita à aprovação das autoridades competentes, por via diplomática.

4. O período de tráfico corresponderá ao período estabelecido pela IATA.

2. Points in Scandinavia – Prague and/or Vienna – Zurich or Geneva – Lisbon – two points in Africa (North-West and/or West Africa) – Brasília and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago de Chile, in both directions.

NOTE

The carrier may on each of the specified routes serve only two points in Brazil.

II

Routes on which air services may be operated by the carrier designated by Brazil

1. Points in Brazil – two points in Europe – Copenhagen and/or Stockholm and/or Oslo, in both directions.
2. Points in Brazil – two points in Europe – Copenhagen and/or Stockholm and/or Oslo, to points beyond in both directions.

B

1. Schedules covering the air transportation and indicating type, model and maximum number of seats in aircraft used as well as the number of frequencies and landing points shall be submitted by the designated carrier of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty days before the envisaged entering into force. Such schedules shall be approved within this same time limit unless they involve alterations of landing points or of capacity inconsistent with the provisions agreed upon between the Contracting Parties.

2. The following alterations of landing points which have been approved by the competent authorities shall, when requested by the carrier, not be considered as modifications of the route schedule :

- (a) inclusion or omission of landing points in the territory of the Contracting Party which has designated the carrier;
- (b) omission of landing points in the territory of the other Contracting Party;
- (c) omission of landing points in the territory of third countries.

These modifications, which are not subject to previous approval by the Contracting Parties, can be filed directly by the carrier with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. A modification of the routes by inclusion of a landing point not foreseen in the route schedules and situated outside the territory of the Contracting Party which has designated the carrier is subject to approval by the competent authorities by diplomatic channels.

4. The traffic period shall correspond to the period established by IATA.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
DANEMARK

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Danemark,

Considérant que le Brésil et le Danemark sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux d'élargir la coopération internationale dans le domaine des transports aériens,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires dûment autorisés, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Brésil, du Ministère de l'air et, en ce qui concerne le Danemark, du Ministère des travaux publics ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère de l'air et ledit Ministère des travaux publics;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

Article II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 mars 1969, date de la signature, et à titre définitif le 26 septembre 1969, date à laquelle des deux Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVIII. Voir aussi « Protocole relatif aux transports aériens entre le Brésil et les pays scandinaves, signé à Rio de Janeiro le 18 mars 1969 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 893, n° I-12778.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante autont le droit, au cours de l'exploitation des services aériens internationaux :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire des escales aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article III

1. Chaque Partie contractante pourra désigner une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite remise par la voie diplomatique.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article IV

1. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre

Partie des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque à conformer l'exploitation des services convenus aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans son Annexe.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure.

3. La capacité des aéronefs des entreprises désignées devra être adaptée de près aux exigences du trafic.

4. En ce qui concerne les services aériens commerciaux entre les Parties contractantes, les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins du trafic entre les territoires des deux Parties contractantes. Les services convenus pourront aussi fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et, le long des routes indiquées, les points situés sur le territoire d'États tiers.

5. Dans l'exercice des droits qu'a l'entreprise désignée de l'une des Parties de faire escale, d'y faire des escales non commerciales et d'assurer les transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés, le long des routes indiquées, sur le territoire d'États tiers, il conviendra de respecter les principes généraux de développement ordonné des transports aériens auxquels les deux Parties contractantes souscrivent ainsi que le principe suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article VI

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, étant entendu que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions de bord demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient ré-exportés.

2. Seront aussi exempts de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés aux services internationaux assurés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement normal des appareils introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsqu'ils doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les approvisionnements et les provisions de bord restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou auront reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article VII

Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport

qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article VIII

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux, ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration et d'émigration, de douane et de quarantaine s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

3. Dans l'application des lois et règlements visés par le présent article, les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas donner à leur propre entreprise assurant des services aériens internationaux analogues un traitement préférentiel quelconque par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par l'une des Parties contractantes, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne paiera pas des droits plus élevés que ceux que paient les entreprises nationales assurant des services internationaux analogues.

5. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes aura le droit d'avoir des représentants sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentants peuvent comprendre des agents commerciaux, des agents d'exploitation et des techniciens.

Article IX

1. Les équipages des aéronefs affectés aux services convenus seront composés de ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

2. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article X

1. Les tarifs applicables sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule les propositions en la matière.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 30 jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage conformément à l'article XIV ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XIV du présent Accord, mais pour une période ne dépassant pas 12 mois à compter de la date à laquelle les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront refusé de les approuver.

Article XI

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, ses relevés statistiques périodiques ou tout autre renseignement analogue concernant le trafic sur les services convenus.

Article XII

1. Chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques pourra à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Cette consultation devra commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception de la demande.

Article XIII

1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Des modifications de l'annexe au présent Accord pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XIV

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par la voie de consultations ou par la voie diplomatique sera soumis à l'arbitrage judiciaire conformément aux procédures établies par l'article 85 de la Convention.

Article XV

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Le présent Accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article XVII

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin six mois après l'expiration de la période de trafic (qui doit s'entendre dans le sens que lui donne l'annexe au présent Accord) durant laquelle la notification a été donnée, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord durant la période susmentionnée.

3. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVIII

Le présent Accord sera appliqué provisoirement par les autorités brésiliennes et danoises dans leurs zones respectives de compétence dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XIX

Le présent Accord annule tout privilège et toute permission ou concession qui pourrait exister au moment de sa signature et qui aurait été octroyé, pour quelque raison que ce soit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, le 18 mars 1969, en double exemplaire dans les langues portugaise et anglaise. En cas de contestation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Danemark :

J. A. W. PALUDAN

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
MÁRCIO DE SOUZA MELLO

ANNEXE

A

TABLEAU DES ROUTES

I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Danemark

1. Points situés en Scandinavie – Prague et/ou Vienne – Zurich ou Genève – Lisbonne – deux points situés en Afrique (Afrique du Nord-Ouest et/ou Afrique de l'Ouest) – Brasília et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo et *vice versa*.

2. Points situés en Scandinavie – Prague et/ou Vienne – Zurich ou Genève – Lisbonne – deux points situés en Afrique (Afrique du Nord-Ouest et/ou Afrique de l'Ouest) – Brasília et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago du Chili et *vice versa*.

NOTE

Sur chacune des routes indiquées, l'entreprise désignée ne peut desservir que deux points situés au Brésil.

II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Brésil

1. Points situés au Brésil – deux points situés en Europe – Copenhague et/ou Stockholm et/ou Oslo et *vice versa*.
2. Points situés au Brésil – deux points situés en Europe – Copenhague et/ou Stockholm et/ou Oslo et points situés au-delà et *vice versa*.

B

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur envisagée, le tableau des services en y indiquant le type, le modèle et le nombre maximum de sièges des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des vols et les points d'escale. Ces tableaux seront approuvés dans le même délai, à moins qu'ils ne comportent une modification des points d'escale ou de la capacité qui soit incompatible avec les dispositions convenues entre les Parties contractantes.

2. Si elles sont demandées par l'entreprise désignée, les modifications ci-après des points d'escale approuvés par les autorités compétentes ne seront pas considérées comme des modifications du tableau des routes :

- a) L'addition ou la suppression de points d'escale situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) La suppression de points d'escale situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) La suppression de points d'escale situés sur le territoire d'États tiers.

Ces modifications, qui ne requièrent pas l'approbation préalable des Parties contractantes, pourront être demandées directement par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Toute modification des routes par l'admission d'un point d'escale non prévu dans le tableau des routes et situé en dehors du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise requiert l'approbation des autorités compétentes, donnée par la voie diplomatique.

4. La période de trafic doit correspondre à la période fixée par l'Association du transport aérien international.

No. 11901

**BRAZIL
and
NORWAY**

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 18 March 1969

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 27 July 1972.

**BRÉSIL
et
NORVÈGE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 18 mars 1969

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A NORUEGA

O Govêrno da República Federativa do Brasil e o Govêrno do Reino da Noruega,

Considerando que o Brasil e a Noruega são partes da Convenção relativa à Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, a 7 de dezembro de 1944,

Desejando desenvolver a cooperação internacional no transporte aéreo,

Desejando concluir um Acôrdo com o objetivo de estabelecer serviços aéreos regulares entre seus respectivos territórios e além,

Designaram seus Plenipotenciários, devidamente autorizados para êsse fim, os quais convieram no seguinte :

Artigo I

Para os efeitos do presente Acôrdo e seu anexo :

a) o têrmo « Convenção » significa a Convenção relativa à Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, a 7 de dezembro de 1944;

b) a expressão « Autoridades aeronáuticas » significa, no que concerne ao Brasil, o Ministério da Aeronáutica e, no que concerne à Noruega, o Ministério dos Transportes e Comunicações ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções que são atualmente atribuídas às referidas autoridades;

c) a expressão « empresa designada » significa uma empresa de transporte aéreo que uma das Partes Contratantes tenha designado, de conformidade com o artigo III do presente Acôrdo, para explorar os serviços aéreos convenencionados.

Artigo II

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acôrdo, com o objetivo de estabelecer serviços aéreos nas rotas especificadas nos Quadros que figuram no Anexo ao presente Acôrdo. Êsses serviços e rotas são denominados doravante « serviços convencionados » e « rotas especificadas. »

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Norway,

Considering that Brazil and Norway are parties to the International Civil Aviation Convention, opened for signature in Chicago on 7 December, 1944,²

Desiring to develop international cooperation in air transport,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective territories,

Have appointed their duly authorized plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement and its annex :

(a) The term " Convention " means the International Civil Aviation Convention, opened for signature in Chicago on 7 December, 1944;

(b) The term " aeronautical authorities " means in the case of Brazil the Air Ministry, and in the case of Norway the Ministry of Transport and Communication, or in both cases, any person or body authorized to perform the functions which are exercised by them;

(c) The expression " designated airline " means an airline which one of the Contracting Parties has designated in conformity with article III of this Agreement to operate the agreed air services.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules of the annex of this Agreement. These services and routes are hereafter called " agreed services " and " specified routes ".

¹ Came into force provisionally on 18 March 1969, the date of signature, and definitively on 10 October 1969, the date when the Contracting Parties had notified each other that the constitutional requirements had been complied with, in accordance with article XVIII. See also " Protocol relating to air transport between Brazil and the Scandinavian countries, signed at Rio de Janeiro on 18 March 1969", United Nations, *Treaty Series*, vol. 893, No. I-12778.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

2. Ressalvadas as disposições do presente Acôrdo, a empresa designada de cada Parte Contratante gozará, ao explorar os serviços convencionados :

- a) o direito de sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante;
- b) o direito de fazer escalas não-comerciais no referido território;
- c) o direito de fazer escalas no referido território nos pontos especificados no Anexo, com o objetivo de embarcar e desembarcar, em tráfico internacional, passageiros, carga e mala postal.

Artigo III

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar uma empresa aérea para explorar os serviços convencionados. Essa designação será objeto de notificação escrita por via diplomática.

2. A Parte Contratante que houver recebido a notificação de designação, concederá, sem demora, sob reserva das disposições dos §§ 3º e 4º do presente Artigo, a necessária autorização de exploração à empresa designada pela outra Parte Contratante.

3. As Autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que uma empresa designada pela outra Parte Contratante prove que está habilitada a cumprir as condições prescritas pelas leis e regulamentos normalmente aplicados pelas referidas Autoridades à exploração dos serviços aéreos internacionais, de conformidade com o disposto na Convenção.

4. Cada Parte Contratante terá o direito de negar a autorização prevista no § 2º do presente Artigo ou de impor as condições que lhe pareçam necessárias ao exercício, por uma empresa designada, dos direitos especificados no Artigo II, § 2º do presente Acôrdo, sempre que a referida Parte Contratante não tiver prova de que uma parte preponderante da propriedade e controle efetivo da empresa designada pertencem à Parte Contratante que designou a empresa ou aos nacionais desta Parte.

5. A partir do recebimento da autorização mencionada no § 2º do presente Artigo, a empresa designada poderá iniciar, a qualquer momento, a exploração dos serviços convencionados, com a condição de que esteja em vigor, no que concerne a esse serviço, uma tarifa estabelecida de conformidade com as disposições do Artigo X do presente Acôrdo.

Artigo IV

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar uma autorização para exploração, ou de suspender o exercício, pela empresa designada da outra Parte Contratante, dos direitos especificados no Artigo II, § 2º, do

2. Subject to the provisions of the present Agreement the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services :

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in said territory for non-traffic purposes;
- (c) the right to make stops in said territory at the points specified in the annex for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services. Written notice of this designation shall be given via diplomatic channels.

2. Upon receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article II, paragraph 2 of this Agreement when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. On receipt of the authorization referred to in paragraph 2 of this article, the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of article X of this Agreement is in force in respect of that service.

Article IV

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II, paragraph 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party.

presente Acôrdo, ou de submeter o exercício dêsses direitos às condições que julgar necessárias, se :

- a) não tiver prova de que parte preponderante da propriedade e o contrôlê efetivo da emprêsa pertencem à Parte Contratante que a designou, ou a nacionais desta Parte, ou se :
- b) a emprêsa não se submeter às leis e aos regulamentos da Parte Contratante que houver concedido os direitos, ou se :
- c) a emprêsa não explorar os serviços convencionados dentro das condições previstas no presente Acôrdo e seu Anexo.

2. Salvo quando a imediata revogação, suspensão ou imposição das condições mencionadas no § 1º do presente Artigo se tornem necessárias, para evitar novas infrações a leis ou regulamentos, êsse direito só poderá ser exercido após consulta com a outra Parte Contratante.

Artigo V

1. As emprêsas designadas gozarão, para a exploração dos serviços convencionados, nas rotas especificadas, entre os territórios das Partes Contratantes, de oportunidades justas e equitativas.

2. Ao explorar os serviços convencionados, a emprêsa designada de cada Parte Contratante levará em consideração os interêsses da emprêsa da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços desta última emprêsa.

3. A capacidade de transporte oferecida pelas emprêsas designadas deverá ser adequada à demanda do tráfico.

4. No que concerne às relações aeronáuticas entre as Partes Contratantes, o objetivo fundamental dos serviços convencionados será o de oferecer uma capacidade de transporte adequada à demanda do tráfico entre os territórios das Partes Contratantes. Êsses serviços poderão também oferecer capacidade de transporte, adequada à demanda do tráfico entre o território da Parte Contratante que designa a emprêsa e os pontos servidos nas rotas especificadas dentro do território de terceiros países.

5. O direito da emprêsa designada de uma Parte Contratante de sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante, de fazer escalas não-comerciais no referido território e de transportar tráfico internacional entre o território da outra Parte Contratante e os pontos situados nas rotas especificadas no território de terceiros países, será exercido de acôrdo com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, e condicionado a que a capacidade seja adequada :

ting Party, or to impose such conditions as it may seem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or;
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights or;
- (c) in case the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and its annex.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides.

3. The transport capacity of the designated airlines shall bear a close relationship to the demands of traffic.

4. As regards the air traffic relations between the Contracting Parties, the agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the demands of traffic between the territories of the Contracting Parties. The agreed services may also provide transport capacity adequate to the demand of traffic between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes within the territories of third countries.

5. The right of the designated airline of one Contracting Party to fly without landing across the territory of the other Contracting Party, to make stops in said territory for non-traffic purposes and to transport international traffic between the territory of the Contracting Party and points situated on the specified routes into the territory of third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development of air transport to which both Contracting Parties subscribe and be subject to the principle that capacity should be related :

- a) à demanda de tráfico de e para o território da Parte Contratante que designou a empresa;
- b) à demanda de tráfico nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais;
- c) às exigências de uma exploração econômica dos serviços convencionados.

Artigo VI

1. As aeronaves empregadas em serviços internacionais pela empresa designada de uma das Partes Contratantes, assim como seus equipamentos normais, suas reservas de combustíveis e lubrificantes e suas provisões de bordo, inclusive alimentos, bebidas e tabacos, serão, à entrada no território da outra Parte Contratante, isentos de quaisquer direitos aduaneiros, taxas de inspeção e demais direitos e taxas, sob a condição de que esses equipamentos, reservas e provisões permaneçam a bordo das aeronaves até sua reexportação.

2. Serão igualmente isentos desses mesmos direitos e taxas, com exceção das receitas percebidas em razão de serviços prestados :

- a) as provisões de bordo tomadas no território de uma Parte Contratante, dentro dos limites fixados pelas autoridades da referida Parte Contratante e destinadas ao consumo a bordo das aeronaves empregadas em serviço internacional pela empresa designada da outra Parte Contratante;
- b) as peças de reposição e os equipamentos normais de bordo importadas no território de uma das Partes Contratantes para a manutenção ou reparo das aeronaves empregadas em serviço internacional;
- c) os combustíveis e lubrificantes destinados ao abastecimento das aeronaves empregadas em serviço internacional, pela empresa designada da outra Parte Contratante, mesmo quando esses abastecimentos forem usados na parte do trajeto efetuado sobre o território da Parte Contratante no qual eles tinham sido embarcados.

3. Os equipamentos normais de bordo, bem como as reservas e provisões que se acharem a bordo das aeronaves empregadas pela empresa designada de uma Parte Contratante não poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante, a não ser com o consentimento das autoridades aduaneiras desta Parte Contratante. Nesse caso, poderão ser colocados sob custódia das referidas autoridades até que sejam reexportados ou tenham recebido outro destino, de conformidade com os regulamentos aduaneiros.

Artigo VII

Os passageiros, bagagens e mercadorias em trânsito pelo território de uma Parte Contratante e que não deixarem a zona do aeroporto que lhes

- (a) to the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party having designated the airline;
- (b) to the traffic requirements of the areas through which the route passes after taking account of local and regional services;
- (c) to the requirements of an economical operation of the agreed services.

Article VI

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages and tobaccos on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees, and other duties and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party provided such equipment, supplies and provisions remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in international service by the company designated by the other Contracting Party;
- (b) spare parts and normal airborne equipment, entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international service;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft engaged in international service by the designated airline of the other Contracting Party even when these supplies will be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment as well as the supplies and provisions retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs authorities.

Article VII

Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one of the Contracting Party and which do not leave the zone of the airport

é reservada não serão submetidos senão a um contrôlo muito simplificado. As bagagens e mercadorias em trânsito direto serão isentas de direitos aduaneiros e outras taxas semelhantes.

Artigo VIII

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem, em seu território, a entrada e saída das aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, ou os vôos destas aeronaves sôbre o referido território, aplicar-se-ão à empresa designada da outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem, em seu território, a entrada e saída dos passageiros, tripulação, cargas ou malas postais, tais como as que concernem às formalidades de entrada, de saída, de emigração e imigração, alfândega e medidas sanitárias, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações, cargas ou malas postais, transportadas pelas aeronaves da empresa designada da outra Parte Contratante, enquanto estiverem em seu território.

3. Na aplicação das leis e regulamentos mencionados neste Artigo, cada Parte Contratante se compromete a não conceder, em relação à empresa designada da outra Parte Contratante, preferência às suas próprias empresas empregadas em serviços aéreos internacionais semelhantes.

4. Para a utilização dos aeroportos e outras facilidades oferecidas por uma Parte Contratante, a empresa designada da outra Parte Contratante não pagará taxas superiores às que devam ser pagas pelas aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais semelhantes.

5. A empresa designada por uma Parte Contratante terá o direito de manter representações no território da outra Parte Contratante. Essas representações poderão incluir pessoal comercial, operacional e técnico.

Artigo IX

1. As tripulações das aeronaves empregadas nos serviços convencionados terão a nacionalidade da Parte Contratante que designou a empresa aérea.

2. Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças concedidas ou revalidadas por uma das Partes Contratantes serão, durante o período de vigência, reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante se reserva, entretanto, o direito de não reconhecer validade, para circulação sôbre seu próprio território, das cartas

reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs tariffs and other similar taxes.

Article VIII

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and the departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be all applied to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into force, stay in or departure from its own territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, departure, immigration and emigration, customs and quarantine shall be applied to passengers, crew, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while being within the said territory.

3. When applying the laws and regulations mentioned in this article both Contracting Parties undertake not to give their own airline engaged in similar international air services any preferential treatment in comparison with the airline designated by the other Contracting Party.

4. For the use of airports and other facilities offered by one Contracting Party, the airline designated by the other Contracting Party shall not pay charges higher than those that are paid by national airlines engaged in similar international services.

5. The airline designated by one of the Contracting Parties shall have the right to maintain representatives in the territory of the other Contracting Party. These representatives may include commercial, operational and technical personnel.

Article IX

1. The crew of aircraft used on the agreed services shall consist of nationals of the Contracting Party which has designated the carrier.

2. Certificates of airworthiness, certificate of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its own territory, certificates of

de habilitação e das licenças concedidas a seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por qualquer outro Estado.

Artigo X

1. As tarifas de qualquer serviço convencionado serão fixadas em níveis razoáveis, tomando em consideração todos os elementos determinantes, compreendendo o custo da exploração, um lucro razoável, as características de cada serviço e as tarifas cobradas por outras empresas de transporte aéreo.

2. As tarifas mencionadas no § 1º deste Artigo serão, se possível, fixadas de comum acordo pelas empresas designadas das duas Partes Contratantes e, após consulta a outras empresas de transporte aéreo, que servem a toda ou a parte da mesma rota. As empresas designadas deverão, tanto quanto possível, observar, para esse acordo, o processo de fixação de tarifas estabelecido pelo organismo internacional que formula proposições sobre a matéria.

3. As tarifas assim fixadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos trinta dias antes da data prevista para sua entrada em vigor. Em casos especiais, esse prazo poderá ser reduzido sob a condição de que as referidas autoridades estejam de acordo.

4. Se as empresas designadas não puderem chegar a um entendimento ou se as tarifas não forem aprovadas pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão para fixar a tarifa por acordo mútuo.

5. Se não for possível um acordo, as divergências de opinião serão submetidas à arbitragem de conformidade com o Artigo XIV abaixo.

6. As tarifas estabelecidas permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam fixadas, de conformidade com as disposições do presente Artigo ou do Artigo XIV do presente Acordo, mas no máximo por doze meses a partir da data da recusa de aprovação pelas autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes.

Artigo XI

A empresa designada de uma Parte Contratante fornecerá, mediante pedido, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante estatísticas periódicas ou outras informações análogas relativas ao tráfego nos serviços convencionados.

competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party of by another State.

Article X

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of the present article shall, if possible, be reached by joint agreement : between the airlines designated by the two Contracting Parties and after consultation with other airlines which serve the whole or part of the same route. The designated airline shall, as far as possible, in such agreement observe the rate-fixing procedures established by the international body which is formulating proposals on this subject.

3. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date for their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated carriers cannot reach an agreement or if the tariffs should not be approved by the aeronautical authorities of one of the two Contracting Parties shall try to determine a tariff by agreement between themselves.

5. If an agreement cannot be reached the difference of opinion shall be submitted for arbitration according to article XIV below.

6. The tariffs established shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provision of the present article or of the article XIV of this Agreement; however, not for more than twelve months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused the approval.

Article XI

The designated airline of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodical statistics or other similar information regarding the traffic on the agreed services.

Artigo XII

1. Uma Parte Contratante ou suas autoridades aeronáuticas poderão, a qualquer momento, pedir uma Consulta à outra Parte Contratante ou às autoridades aeronáuticas.

2. Essa Consulta terá início dentro do prazo de sessenta dias a contar da data do recebimento do pedido.

Artigo XIII

1. Qualquer modificação do presente Acôrdo entrará em vigor quando as Partes Contratantes forem mutuamente notificadas do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

2. As modificações do Anexo ao presente Acôrdo poderão ser acordadas pelas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes e entrarão em vigor após a confirmação por troca de notas diplomáticas.

Artigo XIV

As divergências entre as Partes Contratantes relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não puderem ser resolvidas por meio de consulta ou negociações diplomáticas, serão submetidas a Juízo Arbitral, de acôrdo com o procedimento previsto no Artigo 85 da Convenção.

Artigo XV

O presente Acôrdo e suas emendas eventuais serão registrados junto à Organização Internacional de Aviação Civil.

Artigo XVI

O presente Acôrdo e seu Anexo serão adaptados a quaisquer convenções multilaterais a que ambas as Partes Contratantes venham a estar obrigadas.

Artigo XVII

1. Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, notificar a outra Parte Contratante de sua decisão de denunciar o presente Acôrdo; esta notificação será comunicada simultâneamente à Organização Internacional de Aviação Civil.

2. A denúncia tornar-se-á efetiva seis meses após o término do período de tráfico definido no Anexo, durante o qual a notificação tenha sido feita, a menos que seja retirada, de comum acôrdo, antes de transcorrido o prazo acima indicado.

Article XII

1. Either Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request that consultation be held with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. Such consultation shall begin with a period of sixty days from the date of the receipt of the request.

Article XIII

1. Any modification of this agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements have been complied with.

2. Modifications of the annex of this Agreement may be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XIV

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex, which cannot be settled by means of consultation or diplomatic negotiations, will be submitted to judicial arbitration in accordance with the procedures laid down in article 85 of the Convention.

Article XV

The present Agreement and possible amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

This Agreement and its annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVII

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The termination shall come into force six months after the traffic period as defined in the annex during which the notice has been made, unless by mutual agreement this notice has been withdrawn within the above-mentioned period.

3. Na falta de confirmação do recebimento pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada como recebida quatorze dias após a data em que a comunicação tiver sido recebida pela Organização Internacional de Aviação Civil.

Artigo XVIII

O presente Acôrdo será aplicado provisoriamente pelas autoridades brasileiras e norueguesas desde a data de sua assinatura, nos limites de suas respectivas competências, e entrará em vigor quando as Partes Contratantes forem mutuamente notificadas do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

Artigo XIX

O presente Acôrdo substitui quaisquer privilégios, licenças ou concessões porventura existentes ao tempo de sua assinatura que uma das Partes Contratantes tenha outorgado, a qualquer título à empresa designada da outra Parte Contratante.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo assinados devidamente autorizados por seus respectivos Governos assinam o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro, aos dezoito dias do mês de março de 1969, em duplicata, nas línguas portuguesa e inglesa. Em caso de dúvida o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil :

Pelo Governo
da Noruega :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
MÁRCIO DE SOUZA MELLO

SVEN BRUN EBBEL

A N E X O

A

QUADRO DE ROTAS

I

Rotas nas quais podem ser explorados serviços aéreos pela empresa designada da Noruega

1. Pontos na Escandinávia – Praga e/ou Viena – Zurique ou Genebra – Lisboa – dois pontos na África (Noroeste e/ou Oeste da África) – Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo, em ambos os sentidos;

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVIII

This Agreement will be applied provisionally by the Brazilian and Norwegian authorities in their respective areas of competence from the date of its signing and will enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements have been complied with.

Article XIX

This Agreement supersedes any privileges, permissions or concessions that may exist at the time of the signing and granted for any reason by either of the Contracting Parties, in favour of the airline of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in the city of Rio de Janeiro, on 18 March 1969 in duplicate in the Portuguese and English languages. In case of dispute the English language should prevail.

For the Government
of the Kingdom
of Norway :

SVEN BRUN EBBEL

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
MÁRCIO DE SOUZA MELLO

A N N E X

A

ROUTE SCHEDULES

I

*Routes on which air services may be operated by the carrier
designated by Norway*

1. Points in Scandinavia – Prague and/or Vienna – Zurich or Geneva – Lisbon – two points in Africa (North-West and/or West Africa) – Brasília and/or Rio de Janeiro/or São Paulo, in both directions.

2. Pontos na Escandinávia – Praga e/ou Viena – Zurique ou Genebra – Lisboa – dois pontos na África (Noroeste e/ou Oeste da África) – Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo – Montevidéu – Buenos Aires – Santiago do Chile, em ambos os sentidos.

NOTA

A empresa só poderá servir dois pontos no Brasil em cada uma das rotas especificadas.

II

Rotas nas quais podem ser explorados serviços aéreos pela empresa designada do Brasil

1. Pontos no Brasil – dois pontos na Europa – Copenhague e /ou Estocolmo e/ou Oslo, em ambos os sentidos;
2. Pontos no Brasil – dois pontos na Europa – Copenhague e/ou Estocolmo e/ou Oslo para pontos além, em ambos os sentidos.

B

1. O horário de transporte aéreo indicando o tipo, modelo e número máximo de assentos utilizáveis das aeronaves empregadas, assim como o número de frequências dos serviços e as escalas, será submetido pela empresa designada de cada Parte Contratante pelo menos trinta dias antes da data prevista para sua entrada em vigor. Tais horários deverão ser aprovados dentro desse prazo, a menos que envolvam alterações de escalas ou de capacidade contrárias às disposições convencionadas entre as Partes Contratantes.

2. As seguintes modificações de escalas aprovadas pelas autoridades competentes, a pedido da empresa, não serão consideradas como modificações dos quadros de rotas:

- a) inclusão ou supressão de escalas no território da Parte Contratante que designou a empresa;
- b) omissão de escalas no território da outra Parte Contratante;
- c) omissão de escalas no território de terceiros países.

Essas modificações, que não estão sujeitas à prévia aprovação pelas Partes Contratantes, poderão ser solicitadas diretamente pela empresa às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

3. Uma modificação de rotas pela inclusão de uma escala não prevista nos quadros de rotas e situada fora do território da Parte Contratante que designou a empresa está sujeita à aprovação das autoridades competentes, por via diplomática.

4. O período de tráfico corresponderá ao período estabelecido pela IATA.

2. Points in Scandinavia – Prague and/or Vienna – Zurich or Geneva – Lisbon – two points in Africa (North-West and/or West Africa) – Brasília and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago do Chile, in both directions.

NOTE

The carrier may on each of the specified routes serve only two points in Brazil.

II

*Routes on which air services may be operated by the carrier
designated by Brazil*

1. Points in Brazil – two points in Europe – Copenhagen and/or Stockholm and/or Oslo, in both directions.
2. Points in Brazil – two points in Europe – Copenhagen and/or Stockholm and/or Oslo, to points beyond in both directions.

B

1. Schedules covering the air transportation and indicating type, model and maximum number of seats in aircraft used as well as the number of frequencies and landing points shall be submitted by the designated carrier of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty days before the envisaged entering into force. Such schedules shall be approved within this same time limit unless they involve alterations of landing points or of capacity inconsistent with the provisions agreed upon between the Contracting Parties.

2. The following alterations of landing points which have been approved by the competent authorities shall, when requested by the carrier, not be considered as modifications of the route schedule:

- (a) inclusion or omission of landing points in the territory of the Contracting Party which has designated the carrier;
- (b) omission of landing points in the territory of the other Contracting Party;
- (c) omission of landing points in the territory of third countries.

These modifications, which are not subject to previous approval by the Contracting Parties, can be filed directly by the carrier with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. A modification of the routes by inclusion of a landing point not foreseen in the route schedules and situated outside the territory of the Contracting Party which has designated the carrier is subject to approval by the competent authorities by diplomatic channels.

4. The traffic period shall correspond to the period established by IATA.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Considérant que le Brésil et la Norvège sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux d'élargir la coopération internationale dans le domaine des transports aériens,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires dûment autorisés, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Brésil, du Ministère de l'air, et, en ce qui concerne la Norvège, du Ministère des transports et des communications ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère de l'air et ledit Ministère des transports et des communications;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

Article II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 mars 1969, date de la signature, et à titre définitif le 10 octobre 1969, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVIII. Voir aussi « Protocole relatif aux transports aériens entre le Brésil et les pays scandinaves, signé à Rio de Janeiro le 18 mars 1969 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, n° 1-12778.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendement cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services aériens internationaux :

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire des escales aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article III

1. Chaque Partie contractante pourra désigner une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite remise par la voie diplomatique.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, conformément aux dispositions de la convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article IV

1. Chaque partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque à conformer l'exploitation des services convenus aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans son annexe.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure.

3. La capacité des aéronefs des entreprises désignées devra être adaptée de près aux exigences du trafic.

4. En ce qui concerne les services aériens commerciaux entre les Parties contractantes, les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins du trafic entre les territoires des deux Parties contractantes. Les services convenus pourront aussi fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et, le long des routes indiquées, les points situés sur le territoire d'États tiers.

5. Dans l'exercice des droits qu'a l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale, d'y faire des escales non commerciales et d'assurer les

transports, en trafic international, entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés, le long des routes indiquées, sur le territoire d'États tiers, il conviendra de respecter les principes généraux de développement ordonné des transports aériens auxquels les deux parties contractantes souscrivent ainsi que le principe suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprises, compte dûment tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article VI

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions de bord demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront aussi exempts de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés aux services internationaux assurés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement normal des appareils introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsqu'ils doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les approvisionnements et les provisions de bord restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ils pourront être placés

sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou auront reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article VII

Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article VIII

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration et d'émigration, de douane et de quarantaine s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

3. Dans l'application des lois et règlements visés par le présent article, les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas donner à leur propre entreprise assurant des services aériens internationaux analogues un traitement préférentiel quelconque par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par l'une des Parties contractantes, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne paiera pas des droits plus élevés que ceux que paient les entreprises nationales assurant des services internationaux analogues.

5. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes aura le droit d'avoir des représentants sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentants peuvent comprendre des agents commerciaux, des agents d'exploitation et des techniciens.

Article IX

1. Les équipages des aéronefs affectés aux services convenus seront composés de ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

2. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article X

1. Les tarifs applicables sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciations pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule les propositions en la matière.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 30 jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage conformément à l'article XIV ci-après.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XIV du présent Accord, mais pour une période ne dépassant pas 12 mois à compter de la date à laquelle les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront refusé de les approuver.

Article XI

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande,

ses relevés statistiques périodiques ou tout autre renseignement analogue concernant le trafic sur les services convenus.

Article XII

1. Chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques pourra à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Cette consultation devra commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception de la demande.

Article XIII

1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Des modifications de l'annexe au présent Accord pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XIV

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de consultations ou par la voie diplomatique, sera soumis à l'arbitrage judiciaire conformément aux procédures établies par l'article 85 de la Convention.

Article XV

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article XVII

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans le cas, le présent Accord prendra fin six mois après l'expiration de la période de trafic (qui doit s'entendre dans le sens que lui donne l'annexe au présent Accord) durant laquelle la notification a été donnée, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord durant la période susmentionnée.

3. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVIII

Le présent Accord sera appliqué provisoirement par les autorités brésiliennes et norvégiennes dans leurs zones respectives de compétence dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XIX

Le présent Accord annule tout privilège et toute permission ou concession qui pourrait exister au moment de sa signature et qui aurait été octroyé, pour quelque raison que ce soit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, le 18 mars 1969, en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise. En cas de contestation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
MÁRCIO DE SOUZA MELLO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

SVEN BRUN EBBEL

A N N E X E

A

TABLEAU DES ROUTES

I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par la Norvège

1. Points situés en Scandinavie – Prague et/ou Vienne – Zurich ou Genève – Lisbonne – deux points situés en Afrique (Afrique du Nord-Ouest et/ou Afrique de l'Ouest) – Brasília et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo et *vice versa*.

2. Points situés en Scandinavie – Prague et/ou Vienne – Zurich ou Genève – Lisbonne – deux points situés en Afrique (Afrique du Nord-Ouest et/ou Afrique de l'Ouest) – Brasília et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago du Chili et *vice versa*.

NOTE

Sur chacune des routes indiquées, l'entreprise désignée ne peut desservir que deux points situés au Brésil.

II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Brésil

1. Points situés au Brésil – deux points situés en Europe – Copenhague et/ou Stockholm et/ou Oslo et *vice versa*.
2. Points situés au Brésil – deux points situés en Europe – Copenhague et/ou Stockholm et/ou Oslo et points situés au-delà et *vice versa*.

B

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur envisagée, le tableau des services en y indiquant le type, le modèle et le nombre maximum de sièges des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des vols et les points d'escale. Ces tableaux seront approuvés dans le même délai à moins qu'ils ne comportent une modification des points d'escale ou de la capacité qui soit incompatible avec les dispositions convenues entre les Parties contractantes.

2. Si elles sont demandées par l'entreprise désignée, les modifications ci-après des points d'escale approuvés par les autorités compétentes ne seront pas considérées comme des modifications du tableau des routes :

- a) L'addition ou la suppression de points d'escale situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) La suppression de points d'escale situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) La suppression de points d'escale situés sur le territoire d'États tiers.

Ces modifications, qui ne requièrent pas l'approbation préalable des Parties contractantes, pourront être demandées directement par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Toute modification des routes par l'admission d'un point d'escale non prévu dans le tableau des routes et situé en dehors du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise requiert l'approbation des autorités compétentes, donnée par la voie diplomatique.

4. La période de trafic doit correspondre à la période fixée par l'Association du transport aérien international.

No. 11902

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Agreement on social insurance (with supplementary
Arrangement). Signed at Lisbon on 17 October 1969**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 27 July 1972.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Accord d'assurance sociale (avec Arrangement complé-
mentaire). Signé à Lisbonne le 17 octobre 1969**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÓRDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE OS GOVERNOS
DE PORTUGAL E DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL

O Presidente da República Federativa do Brasil e o Presidente da República Portuguesa,

Animados do desejo de regular as relações em matéria de Previdência Social entre os dois Estados,

Resolvem concluir um Acôrdo de Previdência Social e nomeiam, para êsse fim, os seguintes Plenipotenciários :

O Presidente da República Federativa do Brasil :

Sua Excelência o Senhor Coronel Jarbas Gonçalves Passarinho, Ministro do Trabalho e da Previdência Social,

O Presidente da República Portuguesa :

Sua Excelência o Senhor Professor Marcello José das Neves Alves Caetano, Ministro Interino dos Negócios Estrangeiros,

Os quais, após haverem reconhecido seus plenos poderes como em boa e devida forma, acordaram no seguinte :

Artigo 1º

1. O presente Acôrdo aplicar-se-á :

I. Em Portugal, aos direitos previstos :

a) no regime geral sôbre previdência social referente aos seguros de doença, maternidade, invalidez, velhice e morte e ao subsídio de nascimento;

b) no regime de acidentes de trabalho e doenças profissionais;

c) nos regimes especiais de previdência estabelecidos para certas categorias, na parte em que respeitem aos riscos ou prestações cobertos pelos regimes enumerados nas alíneas precedentes, e designadamente no regime relativo ao pessoal das emprêsas concessionárias dos serviços públicos de transportes;

II. No Brasil, aos direitos previstos no Sistema Geral de Previdência Social, relativamente a :

a) assistência médica e incapacidade de trabalho transitória;

b) velhice;

c) invalidez;

d) tempo de serviço;

- e) morte;
- f) natalidade.

2. O presente Acôrdo aplicar-se-à igualmente aos casos previstos nas leis e disposições que completem ou modifiquem os direitos indicados no parágrafo anterior.

3. Aplicar-se-à também aos casos previstos nas leis e disposições que estendam os regimes existentes a novas categorias profissionais, ou que estabeleçam novos regimes de Previdência Social, se o Estado Contratante interessado não se opuser a essas medidas, no prazo de três meses contados da data do recebimento da comunicação das mesmas feita pelo outro Estado Contratante.

Artigo 2º

As legislações que prevêem os direitos enumerados no artigo 1º, vigentes respectivamente no Brasil e em Portugal, aplicar-se-ão igualmente aos trabalhadores brasileiros em Portugal e aos trabalhadores portugueses no Brasil, os quais terão os mesmos direitos e as mesmas obrigações que os nacionais do Estado Contratante em cujo território se encontrem.

Artigo 3º

1. O princípio estabelecido no artigo 2º será objeto das seguintes exceções :

- a) o trabalhador, que dependa de uma emprêsa pública ou privada com sede em um dos Estados Contratantes e que fôr enviado ao território do outro por um período limitado, continuará sujeito à legislação do primeiro Estado sempre que o tempo de trabalho no território do outro Estado não exceda um período de doze meses. Se o tempo de trabalho se prolongar, por motivo imprevisível, além do prazo previsto de doze meses, poder-se-á excepcionalmente manter, no máximo por mais doze meses, a aplicação da legislação do Estado Contratante em que tenha sede a emprêsa, mediante prévio consentimento expresso da autoridade competente do outro Estado ;
- b) o pessoal de vôo das emprêsas de transporte aéreo continuará exclusivamente sujeito à legislação vigente no Estado em cujo território a emprêsa tenha sede;
- c) os membros da tripulação de navio sob bandeira de um dos Estados Contratantes estarão sujeitos às disposições vigentes no mesmo Estado. Qualquer outra pessoa que o navio empregue em tarefas de carga e descarga, consêrto e vigilância, quando no pôrto, estará sujeita à legislação do Estado sob cujo âmbito jurisdicional se encontre o navio.

2. Os nacionais de qualquer dos dois Estados Contratantes que participem de trabalhos em atividades resultantes de cooperação artística ou cultural entre pessoas ou empresas de um e de outro Estado ficam sujeitos à legislação do Estado em que se realize a referida atividade, ainda que a permanência do pessoal a que se refere esta alínea no mencionado território seja inferior a doze meses.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão, de comum acôrdo, ampliar, suprimir ou modificar em casos particulares ou relativamente a determinadas categorias profissionais, as exceções enumeradas no parágrafo anterior.

Artigo 4º

1. Os funcionários diplomáticos, administrativos e técnicos das Missões Diplomáticas e Representações Consulares dos Estados Contratantes ficam submetidos à legislação do Estado a que pertencem, excetuados, os Cônsules Honorários, que ficam sujeitos à legislação do Estado de residência.

2. Os demais funcionários, empregados e trabalhadores a serviço das Missões Diplomáticas e Repartições Consulares ou a serviço pessoal de um de seus membros, ficam igualmente sujeitos à legislação do Estado a cujo serviço se encontrem, sempre que dentro dos doze meses seguintes à sua contratação não optem, com autorização em cada caso da autoridade competente do referido Estado, pela legislação do Estado Contratante em cujo território prestam serviços. Se a relação de trabalho já existia na data da entrada em vigor do presente Acôrdo, o prazo de doze meses contar-se-á a partir dessa data.

Artigo 5º

1. O trabalhador brasileiro ou o trabalhador português, que faça jus em um Estado Contratante aos direitos enumerados no artigo 1º, conservá-los-á sem qualquer limitação, perante a entidade gestora desse Estado, quando se transferir para o território do outro Estado Contratante. Em casos de transferência para um terceiro Estado, a conservação dos referidos direitos estará sujeita às condições determinadas pelo Estado que outorga as prestações aos seus nacionais residentes naquele terceiro Estado.

2. O trabalhador brasileiro ou o trabalhador português, que por haver-se transferido do território de um Estado Contratante para o do outro teve suspensas as prestações correspondentes aos direitos relacionados no artigo 1º, poderá, a pedido, readquiri-las em virtude do presente Acôrdo. Se o trabalhador, brasileiro ou português, apresentar seu pedido no prazo de doze meses contados da data da entrada em vigor deste Acôrdo, terá direito às mencionadas prestações a partir dessa data. Se o pedido fôr apresentado depois desse prazo, o direito às referidas prestações começará

a partir da data da apresentação do pedido. Em ambas as hipóteses, considerar-se-ão as normas vigentes nos Estados Contratantes sôbre caducidade e prescrição dos direitos relativos à Previdência Social.

Artigo 6º

1. O trabalhador brasileiro ou português, vinculado à Previdência Social de um Estado Contratante, conservará o direito à assistência médica, quando se encontrar temporariamente no território do outro Estado Contratante. Terão o mesmo direito os dependentes do referido trabalhador, que o acompanhem em seu deslocamento.

2. Os dependentes do trabalhador migrante, que permaneçam no Estado Contratante de origem, terão direito à assistência médica durante o prazo máximo de doze meses, contados do dia da vinculação do mencionado trabalhador à Previdência Social do Estado Contratante que o acolheu.

3. A extensão e as modalidades da assistência médica prestada pela entidade gestora do Estado de permanência temporária do trabalhador e de seus dependentes (parágrafo 1) e da prestada pela entidade gestora do Estado de residência dos dependentes do trabalhador migrante (parágrafo 2) serão determinadas respectivamente consoante a legislação dos mencionados Estados. Não obstante, a duração da assistência médica será a prevista pela legislação do Estado a cuja Previdência Social esteja vinculado o trabalhador, considerada a limitação estabelecida no parágrafo anterior. Caberá ainda à entidade gestora dêste último Estado autorizar grandes próteses e intervenções médicas de elevado custo, salvo em casos de absoluta urgência.

4. As despesas relativas à assistência médica de que trata êste artigo ficarão por conta da entidade gestora à qual esteja vinculado o trabalhador. A forma de indenizar essas despesas e de determinar o seu custo será fixada de comum acôrdo entre os Estados Contratantes, conforme o estipulado em ajuste complementar ao presente Acôrdo.

Artigo 7º

1. O trabalhador brasileiro ou português, que haja cumprido períodos de seguro sob a égide das legislações de ambos os Estados Contratantes, terá êsses períodos totalizados para a concessão das prestações decorrentes de invalidez, velhice e morte.

2. Quando, nos têrmos das legislações dos Estados Contratantes, o direito a uma prestação depender dos períodos de seguro cumpridos em uma profissão regulada por um regime especial de Previdência Social, sòmente serão totalizados, para a concessão das referidas prestações, os

períodos cumpridos na mesma profissão em um e outro Estado. Quando em um Estado Contratante não existir regime especial de Previdência Social para a referida profissão, só serão considerados, para a concessão das mencionadas prestações no outro Estado, os períodos em que a profissão tenha sido exercida no primeiro Estado sob o regime de Previdência Social nêle vigente. Se, todavia, o trabalhador não obtiver o direito às prestações do regime especial, os períodos cumpridos nesse regime serão considerados como se tivessem sido cumpridos no regime geral.

3. Nos casos previstos nos parágrafos 1 e 2 do presente artigo, cada entidade gestora determinará, de acôrdo com a sua própria legislação e conforme a totalização dos períodos de seguro cumpridos em ambos os Estados, se o interessado reúne as condições necessárias para a concessão das prestações previstas naquela legislação.

4. Quando o trabalhador, mediante a totalização, não satisfizer simultâneamente às condições exigidas nas legislações dos dois Estados Contratantes, no que respeita ao período de carência ou de garantia, o seu direito será determinado em face de cada legislação com referência apenas ao tempo de seguro contado no respectivo regime.

5. O trabalhador terá direito à prestação por velhice assim que, cumpridas as demais condições, completar a idade mínima prevista em cada legislação dos dois Estados Contratantes.

Artigo 8º

1. O trabalhador brasileiro ou português, que tenha completado no Estado de origem o período de carência ou de garantia necessário à concessão das prestações pecuniárias por doença terá assegurado no Estado que o acolheu o direito a essas prestações, nas condições estabelecidas pela legislação dêsse último Estado. Igual direito será reconhecido quando a soma dos períodos de contribuição correspondente a ambos os Estados fôr suficiente para completar o mencionado período de seguro.

2. Será condição para aplicação do disposto no parágrafo anterior que entre os períodos de seguro cumpridos num e noutro Estado não tenha decorrido prazo superior a doze meses.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 é aplicável aos casos de concessão de auxílio-natalidade e de subsídio de nascimento previstos, respectivamente, nas legislações brasileiras e portuguesas.

Artigo 9º

1. As prestações, a que os trabalhadores referidos nos artigos 7º e 8º do presente Acôrdo ou seus dependentes têm direito em virtude das

legislações de ambos os Estados Contratantes, em consequência da totalização dos períodos, serão liquidadas pela forma seguinte :

- a) a entidade gestora de cada Estado Contratante determinará, separadamente, a prestação a que teria direito o interessado como se os períodos de seguro totalizados houvessem sido cumpridos sob sua própria legislação ;
- b) a quantia a ser paga por cada entidade gestora será o resultado da proporção estabelecida entre o período totalizado e o tempo cumprido sob a legislação do seu próprio Estado ;
- c) a prestação a ser concedida será a soma das quantias parciais que cada entidade gestora deverá pagar de acôrdo com o referido cálculo.

Artigo 10º

Quando as quantias parciais, devidas pelas entidades gestoras dos Estados Contratantes, não alcançarem, o mínimo fixado no Estado Contratante em que a prestação deva ser paga, a diferença até êsse mínimo correrá por conta da entidade gestora dêste último Estado.

Artigo 11

O interessado poderá renunciar à aplicação do presente Acôrdo quando solicitar a prestação. Nesse caso, o valor dela será determinado, separadamente, pela entidade gestora de cada Estado Contratante, nos têrmos da respectiva legislação, independentemente do período de seguro cumprido no outro Estado.

Artigo 12

Se para avaliar o grau de incapacidade em caso de acidente de trabalho ou de doença profissional a legislação de um dos Estados Contratantes preceituar que sejam tomados em consideração os acidentes de trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridas, sê-lo-ão também os acidentes de trabalho e as doenças profissionais anteriormente ocorridos ao abrigo da legislação do outro Estado como se tivessem ocorrido sob a legislação do primeiro Estado.

Artigo 13

Para os fins previstos no presente Acôrdo, entende-se por autoridades competentes os Ministros de quem depende a aplicação dos regimes enumerados no artigo 1º. Essas autoridades informar-se-ão reciprocamente sôbre medidas adotadas, para a aplicação e desenvolvimento do Acôrdo, bem como sôbre as modificações que sejam introduzidas nas respectivas legislações em matéria de previdência social.

Artigo 14

1. As autoridades competentes e as entidades gestoras dos Estados Contratantes prestar-se-ão assistência recíproca para a aplicação do presente Acôrdo.

2. Os exames médicos solicitados pela entidade gestora de um Estado Contratante, relativamente a beneficiários que se encontrem no território do outro Estado, serão levados a efeito pela entidade gestora dêste último, a pedido e por conta daquela.

Artigo 15

1. Quando as entidades gestoras dos Estados Contratantes tiverem de conceder prestações pecuniárias em virtude do presente Acôrdo, fá-lo-ão em moeda do seu próprio país. As transferências resultantes dessa obrigação efetuar-se-ão conforme os acôrdos de pagamentos vigentes entre ambos os Estados ou conforme os mecanismos que foram fixados de comum acôrdo para êsse fim.

2. O pagamento das prestações efetuar-se-á pelas entidades gestoras dos Estados Contratantes, conforme o estabelecido em ajuste complementar ao presente Acôrdo.

Artigo 16

1. As isenções de direitos, de taxas e de impostos, estabelecidos em matéria de Previdência Social pela legislação de um Estado Contratante, aplicar-se-ão também para efeito do presente Acôrdo aos nacionais do outro Estado.

2. Todos os atos e documentos, que tiverem de ser produzidos em virtude do presente Acôrdo, ficam isentos de visto e legalização por parte das autoridades diplomáticas e consulares e de registro público, sempre que tenham tramitado por uma das entidades gestoras.

Artigo 17

Para a aplicação do presente Acôrdo, as autoridades competentes e as entidades gestoras dos Estados Contratantes comunicar-se-ão diretamente entre si e com os beneficiários ou seus representantes.

Artigo 18

Os pedidos e os documentos apresentados pelos interessados às autoridades competentes ou às entidades gestoras de um Estado Contratante surtirão efeito como se fôssem apresentados às autoridades ou entidades gestoras correspondentes do outro Estado Contratante.

Artigo 19

Os recursos a interpor perante uma instituição competente de um Estado Contratante serão tidos como interpostos em tempo, mesmo quando forem apresentados perante a instituição correspondente do outro Estado sempre que sua apresentação fôr efetuada dentro do prazo estabelecido pela legislação do Estado a quem competir apreciar os recursos.

Artigo 20

As autoridades consulares dos Estados Contratantes poderão representar, sem mandato especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as autoridades competentes e as entidades gestoras em matéria de Previdência Social do outro Estado.

Artigo 21

As autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão, de comum acôrdo, as divergências e controvérsias que surgirem na aplicação do presente Acôrdo.

Artigo 22

Para facilitar a aplicação do presente Acôrdo, as autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão instituir organismos de ligação.

Artigo 23

1. O presente Acôrdo terá a duração de três anos contados da data da sua entrada em vigor. Considerar-se-á como tácitamente prorrogado por períodos de um ano, salvo denúncia notificada por escrito pelo Govêrno de qualquer um dos Estados Contratantes, pelo menos três meses antes da sua expiração.

2. No caso de denúncia, as disposições do presente Acôrdo e dos ajustes complementares que o regulamentem continuarão em vigor com respeito aos direitos adquiridos, sempre que o reconhecimento dêstes tenha sido solicitado dentro do prazo de um ano a partir da data da expiração do Acôrdo.

3. As situações determinadas por direitos em fase de aquisição no momento da expiração do Acôrdo serão reguladas pelos Estados Contratantes.

Artigo 24

1. O presente Acôrdo será ratificado e proceder-se-á à troca dos instrumentos de ratificação em Brasília.

2. O Acôrdo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data da troca dos instrumentos de ratificação.

3. A aplicação do presente Acôrdo será objeto de ajustes complementares.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários respectivos assinaram o presente Acôrdo e o autenticaram com os seu selos.

FEITO em Lisboa a 17 de outubro de 1969 em dois exemplares fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

JARBAS GONÇALVES PASSARINHO

Pelo Govêrno
de Portugal :

MARCELLO JOSÉ DAS NEVES
ALVES CAETANO

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACÔRDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE OS GOVERNOS DE PORTUGAL E DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Nos têrmos do artigo 24, parágrafo 3, do Acôrdo de Previdência Social entre os Governos de Portugal e da República Federativa do Brasil, as autoridades competentes portuguesa e brasileira, estabeleceram o seguinte Ajuste Complementar para a aplicação do referido Acôrdo :

Artigo 1º

1. A aplicação do Acôrdo de Previdência Social, conforme as seguintes disposições, caberá :

a) Em Portugal :

- À Caixa Sindical de Previdência, à Caixa de Reforma ou de Previdência ou à Caixa de Previdência e Abono de Família pela qual sejam devidas as prestações relativas à doença e maternidade e subsídios de nascimento;
- À Caixa Nacional de Pensões para as prestações por invalidez, velhice e morte;
- À Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais ou ao organismo segurador em que esteja segurada a empresa a que o trabalhador presta serviço, relativamente às prestações de acidente do trabalho e doenças profissionais.

b) No Brasil :

— Ao Instituto Nacional de Previdência Social (INPS) relativamente aos direitos previstos no artigo 1º, letra b, do Acôrdo de Previdência Social.

2. Em caso não previsto, os organismos de ligação referidos no parágrafo seguinte incumbir-se-ão de submeter os pedidos pertinentes à consideração das entidades gestoras competentes para cada caso, segundo a legislação respectiva.

3. Para facilitar a aplicação do Acôrdo de Previdência Social, conforme o estipulado no seu artigo 22, instituem-se os seguintes organismos de ligação ; Em Portugal : A Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.

No Brasil : O Instituto Nacional de Previdência Social (INPS)

Artigo 2º

1. Nos casos previstos no artigo 3º, parágrafo 1, letra a, do Acôrdo de Previdência Social, fornecer-se-á à emprêsa interessada certificado em formulário especial, no qual conste que o trabalhador, durante seu período de trabalho no território do outro Estado, continua sujeito à legislação do Estado onde tenha sede a emprêsa da qual dependa.

2. O certificado referido no parágrafo anterior será expedido pelo organismo de ligação competente.

3. No caso em que varios trabalhadores sejam enviados conjuntamente pela mesma emprêsa para trabalhar temporariamente no território do outro Estado, expedir-se-á um certificado coletivo.

4. Os referidos certificados deverão ser apresentados, quando necessário, à entidade gestora do Estado onde se realiza o trabalho temporário, pela emprêsa ou, na impossibilidade desta, pelo próprio trabalhador.

5. Se o tempo de trabalho no território de outro Estado Contratante exceder o prazo de doze meses, a emprêsa poderá solicitar que o trabalhador, temporariamente enviado para o território do outro Estado, continue sujeito à legislação do Estado no qual tem sede a emprêsa, por um período máximo de mais doze meses. O pedido, em formulário especial, deverá ser apresentado à autoridade competente do Estado no qual tem sede a emprêsa, para que aquela solicite da autoridade competente do outro Estado a conseqüente isenção.

6. Se a emprêsa não fizer uso do direito referido no parágrafo anterior no prazo de quarenta e cinco dias, contados do vencimento do período inicial de doze meses, o trabalhador ficará automaticamente sujeito à legislação do Estado em cujo território exerce temporariamente suas atividades.

Artigo 3º

1. O trabalhador e seus dependentes, que desejarem obter prestações referidas nos artigos 7º a 12 do Acôrdo de Previdência Social, deverão apresentar o respectivo pedido em formulário especial à entidade gestora de qualquer dos Estados Contratantes.

2. Nesse pedido especificar-se-ão os serviços prestados pelo trabalhador no território de cada um dos Estados Contratantes, com indicação das entidades gestoras às quais estêve vinculado, assim como das emprêsas sob cuja dependência prestou serviços em cada um dos referidos territórios.

3. O organismo de ligação competente remeterá ao do outro Estado cópias do formulário especial, no qual se especificarão os períodos de seguro que o solicitante pode fazer valer em face da legislação do Estado a que pertença o organismo remetente e se indicarão os direitos que podem ser reconhecidos na base dos referidos períodos.

4. A entidade gestora do outro Estado decidirá sôbre o pedido na parte que lhe concerne e remeterá por intermédio do respectivo organismo de ligação ao do primeiro Estado cópias da decisão tomada. Ao mesmo tempo, devolverá cópias do formulário, no qual se especificarão os períodos de seguro que o solicitante pode fazer valer em face da legislação do Estado ao qual pertence a referida entidade e se indicarão os direitos que podem corresponder-lhe conforme tais períodos, assim como os que resultam da totalização dos períodos de seguro cumpridos nos dois Estados Contratantes.

5. A entidade gestora do primeiro Estado decidirá, por sua vez, sôbre o pedido e remeterá sua decisão ao solicitante, juntamente com cópia da decisão da entidade gestora do outro Estado. Ao mesmo tempo, remeterá cópia da sua decisão, por intermédio do organismo de ligação respectivo ao do outro Estado, com indicação da data em que ambas as decisões foram comunicadas ao solicitante.

Artigo 4º

1. A entidade gestora à qual o trabalhador tenha estado vinculado em último lugar efetuará o cálculo da prestação levando em conta os períodos de seguro no outro Estado Contratante.

2. Determinado o valor total da prestação de acôrdo com a legislação aplicável, e entidade gestora mencionada no parágrafo anterior ficará responsável exclusivamente pela parte proporcional ao período de seguro que lhe corresponda.

3. A prestação relativa ao período de seguro no outro Estado Contratante será determinada de igual maneira, de acôrdo com a legislação aplicável.

4. O valor total da prestação a que tenha direito o solicitante ser-lhe-á pago pelo organismo de ligação do Estado Contratante em cujo território residir.

5. A quantia parcial da prestação correspondente à entidade gestora do outro Estado Contratante será transferida para o organismo de ligação do Estado de residência do solicitante.

6. A conversão das moedas será feita ao câmbio oficial vigente no Estado em que seja efetuado o pagamento.

7. As quantias parciais da prestação correspondente a cada entidade gestora serão reajustadas de acôrdo com as disposições legais de cada Estado Contratante. Os reajustes serão incorporados às mensalidades de acôrdo com o parágrafo anterior.

Artigo 5º

Para totalização dos períodos de seguro, observar-se-ão as seguintes regras :

- a) Os períodos de seguro que se levarem em conta para a totalização serão todos aquêles considerados como tais pela legislação do Estado Contratante no qual foram cumpridos, mesmo se já tiverem originado a concessão de uma prestação.
- b) Quando um período de seguro cumprido sob o regime de seguro obrigatório, em virtude da legislação de um Estado Contratante, coincida com um período de seguro cumprido sob regime de seguro facultativo ou com um período de seguro sem prestação de serviços, em virtude da legislação do outro Estado Contratante, só o 1º período será levado em consideração.
- c) Quando um período de seguro obrigatório sem prestação de serviços cumprido em um Estado coincida com um período similar no outro Estado, êsse período será considerado sòmente pela entidade gestora do Estado à qual o solicitante tenha ficado obrigatòriamente vinculado, em função de prestação de serviços imediatamente anterior ao período coincidente.

Artigo 6º

1. A qualificação e a determinação do grau de invalidez de um solicitante competirão à entidade gestora que conceder a prestação.

2. Se necessário, a entidade gestora do Estado que conceder a prestação poderá solicitar à entidade gestora do outro Estado os antecedentes e os documentos médicos do solicitante que ela eventualmente possua.

3. Para qualificar e determinar o estado e o grau de invalidez, a entidade gestora de cada Estado levará em conta os pareceres médicos

emitidos pela entidade gestora do outro Estado. Não obstante, a entidade gestora de cada Estado reserva-se o direito de fazer examinar o interessado por médico por ela designado.

4. Os gastos referentes a exames médicos e à determinação de capacidade de trabalho ou de ganho, bem como as despesas de viagem e outros gastos decorrentes serão pagos pela entidade gestora encarregada dos exames e reembolsados pela entidade gestora que os solicitou. O reembolso efetuar-se-á de acôrdo com a tabela de preços e com as normas aplicadas pela entidade gestora que efetuou os exames, devendo-se para tanto apresentar a nota que especifique os gastos realizados.

Artigo 7º

Para os fins da aplicação do Acôrdo de Previdência Social, entende-se por :

- a) entidade gestora : o organismo que tem a seu cargo a administração de um ou mais regimes de Previdência Social;
- b) trabalhador : a pessoa que exerça atividade compreendida no campo de aplicação, da legislação de Previdência Social, quer se trate de empregado, quer se trate das demais categorias equiparas ao primeiro com relação aos direitos no sistema da Previdência Social;
- c) dependente : a pessoa assim qualificada pela legislação de previdência social brasileira e o familiar do trabalhador com direito a prestações nos t ermos da legislação portuguesa;
- d) período de seguro : o tempo de vincula o do trabalhador ao sistema de Previdência Social tomado em considera o para o efeito da concessão de presta es, segundo a legisla o aplicável em cada um dos Estados Contratantes.

Artigo 8º

1. O nacional de um Estado Contratante residente em um terceiro Estado, que solicitar presta es em virtude da legisla o do outro Estado Contratante e do Acôrdo de Previdência Social apresentar  o pedido ao organismo de liga o dêste último Estado.

2. Se o pedido f r apresentado   entidade gestora do Estado de nacionalidade do solicitante, esta enviá-lo-  imediatamente ao organismo citado no parágrafo anterior, comunicando a data de recebimento ou de apresenta o do mesmo. Esta data será considerada válida para efeitos da legisla o aplicável.

Artigo 9º

1. A Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes pagará, por conta do Instituto Nacional de Previdência Social do Brasil,

as prestações concedidas por esta entidade a brasileiros e portugueses residentes em Portugal.

2. O Instituto Nacional de Previdência Social do Brasil procederá de igual forma com relação aos portugueses e brasileiros, em condições idênticas, residentes no Brasil.

Artigo 10º

Dentro de sessenta dias a partir da data da entrada em vigor do Acôrdo de Previdência Social, os organismos de ligação constituirão uma comissão mista, composta de funcionários das entidades interessadas, para elaborar as normas administrativas e encarregar-se de dar início aos serviços para a aplicação dêste Ajuste, assim como para executar o disposto no parágrafo 4 do artigo 6º do Acôrdo de Previdência Social.

A Comissão mista reunir-se-á primeiramente no Rio de Janeiro e depois em Lisboa por períodos sucessivos não superiores a trinta dias.

As despesas pertinentes correrão por conta dos organismos de ligação interessados.

Artigo 11

1. Para a aplicação das disposições do presente Ajuste serão utilizados os formulários que estabeleceram de comum acôrdo os organismos de ligação dos Estados Contratantes.

2. Se os solicitantes ou beneficiários de prestações não fizerem acompanhar seus pedidos dos documentos ou certificados necessários, ou se êstes estiverem incompletos, o organismo de ligação que receber o pedido poderá dirigir-se ao do outro Estado Contratante, a fim de completar a referida documentação.

3. Os organismos de ligação de ambos os Estados Contratantes elaborarão, de comum acôrdo, as normas de procedimento para a aplicação dêste Ajuste Complementar.

O presente ajuste entrará em vigor no mesmo dia que o Acôrdo. Terá a mesma duração do Acôrdo.

FEITO em Lisboa, a 17 de outubro de 1969 em dois exemplares.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

Pelo Govêrno
de Portugal :

JARBAS GONÇALVES PASSARINHO
CARLOS SILVESTRE DE OURO PRÊTO

JOSÉ GONÇALVES DE PROENÇA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE¹ BETWEEN THE
GOVERNMENTS OF PORTUGAL AND THE FEDER-
ATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The President of the Federative Republic of Brazil and the President of the Portuguese Republic,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social insurance,

Have decided to conclude an Agreement on Social Insurance and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of Federative Republic of Brazil :

His Excellency Colonel Jarbas Gonçalves Passarinho, Minister of Labour and Social Insurance;

The President of the Portuguese Republic :

His Excellency Professor Marcello José das Neves Alves Caetano, Acting Minister for foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. This Agreement shall apply :
 - I. In Portugal, to entitlements under :
 - (a) The general of social insurance scheme covering sickness, maternity, invalidity, old age and death insurance and the birth grant;
 - (b) The industrial accidents and occupational diseases scheme;
 - (c) The special insurance schemes established for certain categories, in so far as they relate to the risks or benefits covered by the schemes referred to in the preceding sub-paragraphs and specifically to the scheme for the personnel of concessionary enterprises operating public transport services;
 - II. In Brazil, to entitlements under the General Social Insurance System relating to :
 - (a) Medical assistance and temporary incapacity for work;

¹ Came into force on 1 December 1970, i.e. the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 14 October 1970, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'ASSURANCE SOCIALE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Président de la République fédérative du Brésil et le Président de la République du Portugal,

Animés du désir de régler les rapports en matière d'assurance sociale entre les deux États,

Ont décidé de conclure un accord d'assurance sociale et ont, à cette fin, désigné les plénipotentiaires suivants :

Le Président de la République fédérative du Brésil :

Son Excellence le Colonel Jarbas Gonçalves Passarinho, Ministre du travail et de l'assurance sociale;

Le Président de la République du Portugal :

Son Excellence le Professeur Marcello José das Neves Alves Caetano, Ministre par intérim des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir trouvé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique :

I. Au Portugal, aux droits prévus :

- a) Dans le régime général sur l'assistance sociale concernant les assurances maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès et l'allocation de naissance;
- b) Dans le régime des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- c) Dans les régimes spéciaux d'assistance établis pour certaines catégories, dans la partie qui concerne les risques ou les prestations couverts par les régimes énumérés aux alinéas précédents, et spécialement dans le régime relatif au personnel des entreprises concessionnaires des services publics de transports.

II. Au Brésil, aux droits prévus dans le Système général d'assurance sociale en ce qui concerne :

- a) L'assistance médicale et l'assistance pour incapacité temporaire de travail;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1970, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 14 octobre 1970, conformément à l'article 24.

- (b) Old age;
- (c) Invalidity;
- (d) Length of service;
- (e) Death;
- (f) Childbirth.

2. The Agreement shall also apply to the coverage provided in laws or provisions which supplement or amend the entitlements referred to in the preceding paragraph.

3. It shall also apply to the cases covered by laws or provisions which extend existing schemes to new occupational categories or which establish new social insurance schemes, provided that the Contracting State concerned lodges no objection to such measures within three months of the date of receiving the notification concerning them from the other Contracting State.

Article 2

The legislation in force in Brazil and Portugal respectively concerning the entitlements specified in article 1 shall also apply to Brazilian workers in Portugal and to Portuguese workers in Brazil, who shall have the same rights and obligations as the nationals of the Contracting State in whose territory they are.

Article 3

1. The principle laid down in article 2 shall subject to the following exceptions :

- (a) A worker employed by a public or private enterprise having its principal place of business in one of the Contracting States who is sent to the territory of the other for a limited period shall remain subject to the legislation of the first-mentioned State provided that the period of his employment in the territory of the other State does not exceed twelve months. If the period during which he is so employed should, for unforeseeable reasons, be extended beyond the anticipated period of twelve months, the legislation of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business may, as an exceptional measure, continue to apply for a further period of not more than twelve months, subject to the express prior consent of the competent authority of the other State;
- (b) The flight crews of airlines shall continue to be subject exclusively to the legislation in force in the State in whose territory the airline has its principal place of business;

- b) La vieillesse;
- c) L'invalidité;
- d) La durée des services;
- e) Le décès;
- f) La maternité.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux cas prévus dans les lois et dispositions qui complètent ou modifient les droits indiqués au paragraphe précédent.

3. Il s'applique aussi aux cas prévus dans les lois et dispositions qui établissent les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles ou qui établissent de nouveaux régimes d'assurance sociale, si l'État contractant intéressé ne s'oppose à ces mesures dans le délai de trois mois à compter de la date de la réception de la communication desdites mesures faite par l'autre État contractant.

Article 2

Les législations qui prévoient les droits énumérés à l'article premier, en vigueur respectivement au Brésil et au Portugal, s'appliquent également aux travailleurs brésiliens au Portugal et aux travailleurs portugais au Brésil, qui auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'État contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 3

1. Le principe posé à l'article 2 comporte les exceptions suivantes :

- a) Le travailleur qui dépend d'une entreprise publique ou privée ayant son siège dans l'un des États contractants et qui est envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour une période limitée demeurera soumis à la législation du premier État contractant si la durée du travail sur le territoire de l'autre État contractant ne dépasse pas douze mois. Si la durée du travail se prolonge, pour une raison imprévisible, au-delà de la durée de douze mois, l'application de la législation de l'État contractant où se trouve le siège de l'entreprise pourra exceptionnellement être maintenue, pour une nouvelle période de douze mois au maximum, avec l'accord préalable de l'autorité compétente de l'autre État contractant;
- b) Le personnel navigant des compagnies de transport aérien demeurera exclusivement soumis à la législation en vigueur dans l'État sur le territoire duquel la compagnie a son siège;

(c) Members of the crews of ships under the flag of one of the Contracting States shall be subject to the legislation in force in that State. Any other person employed by the ship for loading and unloading, repairs and custodial duties shall, when in port, be subject to the legislation of the State within whose jurisdiction the ship is.

2. Nationals of either of the two Contracting States who are engaged in work arising from artistic or cultural co-operation between persons or enterprises in both States shall be subject to the legislation of the State in which such work is done, even if the stay of the persons referred to in this paragraph in the said territory is less than twelve months.

3. The competent authorities of the Contracting States may, by agreement, extend, revoke or amend, in individual cases or for specific occupational categories, the exceptions listed in the preceding paragraph.

Article 4

1. Diplomatic, administrative and technical officials of diplomatic missions and consulates of the Contracting States shall be subject to the legislation of the State to which they belong, with the exception of honorary consuls, who shall be subject to the legislation of the State of residence.

2. Other officials, employees and workers in the service of diplomatic missions and consulates or on the personal staff of one of their members shall also be subject to the legislation of the State in whose service they are employed, unless they elect within twelve months of being engaged, and with the consent in each case of the competent authority of the said State, to be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory they are performing their duties. If the employment relationship was in existence on the date of entry into force of this Agreement, the period of twelve months shall be reckoned from that date.

Article 5

1. A Brazilian or Portuguese worker who has qualified in one Contracting State for the entitlements listed in article 1 shall retain them without any restriction vis-à-vis the administering authority of that State when he moves to the territory of the other Contracting State. In the case of moving to a third State, the retention of the said entitlements shall be subject to the conditions determined by the State which grants the benefits to its nationals residing in that third State.

c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des États contractants seront soumis aux dispositions en vigueur dans cet État. Toute autre personne que le navire emploie à des travaux de chargement et de déchargement, de réparation et de surveillance, quand il se trouve à quai, sera soumise à la législation de l'État sous la juridiction duquel le navire se trouve.

2. Les ressortissants de l'un ou de l'autre État contractant qui participent à des travaux relatifs à des activités découlant de la coopération artistique ou culturelle entre des personnes ou des entreprises de l'un et de l'autre État contractant sont soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel s'exercent les activités précitées, même si le séjour, sur le territoire mentionné, du personnel visé par le présent alinéa est inférieur à douze mois.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, d'un commun accord, étendre, supprimer ou modifier dans des cas particuliers ou pour des catégories professionnelles déterminées, les exemptions énumérées au paragraphe précédent.

Article 4

1. Les fonctionnaires diplomatiques, administratifs et techniques des Missions diplomatiques et des Représentations consulaires des États contractants sont soumis à la législation de l'État auquel ils appartiennent, à l'exception des consuls honoraires, qui sont soumis à la législation de l'État de résidence.

2. Les autres fonctionnaires, employés et travailleurs au service des Missions diplomatiques et des Représentations consulaires ou au service personnel de l'un de leurs membres, sont aussi soumis à la législation de l'État au service duquel ils se trouvent, à condition que dans les douze mois suivant leur engagement il n'optent pas, avec l'autorisation dans chaque cas de l'autorité compétente de l'État précité, pour la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils prêtent leurs services. Si l'engagement est antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le délai de douze mois se comptera à partir de cette date.

Article 5

1. Le travailleur brésilien ou le travailleur portugais qui acquiert dans un État contractant les droits énumérés à l'article premier les conserve sans aucune limitation auprès de l'institution de gestion de cet État quand il est transféré sur le territoire de l'autre État contractant. En cas de transfert dans un troisième État, la conservation des droits précités sera soumise aux conditions déterminées par l'État qui accorde les prestations à ses nationaux résidant dans ce troisième État.

2. A Brazilian or Portuguese worker who, on account of having moved from the territory of one Contracting State to or from the other, has had the benefits corresponding to the entitlements mentioned in paragraph 1 suspended may, on application, recover them by virtue of this Agreement. If the Brazilian or Portuguese worker submits this application within a period of twelve months from the date of entry into force of this Agreement, he shall be entitled to the said benefits from that date. If application is submitted after that period, entitlement to the said benefits shall begin from the date when the application was submitted. In both cases, the rules in force in the Contracting States on the expiration and statutory limitation of rights relating to social insurance shall be taken into consideration.

Article 6

1. A Brazilian or Portuguese worker belonging to the social insurance scheme of one Contracting State shall retain the right to medical assistance during a temporary stay in the territory of the other Contracting State. Dependants of the said worker who accompany him in his transfer shall have the same right.

2. Dependants of a migrant worker who remain in the Contracting State of origin shall be entitled to medical assistance for a period not exceeding twelve months, reckoned from the date of the admission of the said worker to the social insurance of the host Contracting State.

3. The scale of and procedures for the medical assistance provided by the administering authority of the State of temporary residence of a worker and his dependants (paragraph 1) and that provided by the administering authority of the State of residence of the dependants of a migrant worker (paragraph 2) shall be determined in accordance with the respective legislations of the said States. Nevertheless, the duration of the medical assistance shall be that prescribed by the legislation of the State to whose social insurance the worker belongs, subject to the limitation established in the preceding paragraph. The administering authority of the latter State shall be responsible for authorizing major prosthetic appliances or costly medical treatment except in cases of extreme urgency.

4. The expenses relating to the medical assistance referred to in this article shall be borne by the administering authority to which the worker belongs. The method of reimbursing those expenses and determining their amount shall be fixed by agreement between the Contracting States, in accordance with the provisions of a supplementary arrangement to this Agreement.

2. Le travailleur brésilien ou le travailleur portugais qui, ayant été transféré du territoire d'un État contractant dans celui de l'autre, a perdu le bénéfice des prestations afférentes aux droits mentionnés à l'article premier pourra, sur sa demande, le recouvrer en application du présent Accord. Si le travailleur brésilien ou portugais, présente sa demande dans le délai de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il aura droit aux prestations mentionnées à compter de cette date. Si la demande est présentée passé ce délai, le droit aux prestations mentionnées portera effet à partir de la date de la présentation de la demande. Dans les deux cas, il sera tenu compte des règles en vigueur dans les États contractants concernant la caducité et la prestation des droits relatifs à l'assurance sociale.

Article 6

1. Le travailleur brésilien ou portugais affilié à l'assurance sociale d'un État contractant conservera le droit à l'assistance médicale quand il se trouvera temporairement sur le territoire de l'autre État contractant. Les personnes à charge dudit travailleur qui l'accompagnent dans son déplacement auront le même droit.

2. Les personnes à charge du travailleur migrant qui restent dans l'État contractant d'origine auront droit à l'assistance médicale pendant douze mois au maximum à compter du jour de l'affiliation dudit travailleur à l'assurance sociale de l'État contractant qui le reçoit.

3. L'extension et les modalités de l'assistance médicale fournie par l'institution de gestion de l'État de résidence temporaire du travailleur et des personnes à sa charge (paragraphe premier) et de celle qui est fournie par l'institution de gestion de l'État de résidence des personnes à charge du travailleur migrant seront déterminées conformément aux législations respectives des États mentionnés. Toutefois, la durée de l'assistance médicale sera celle qui est prévue par la législation de l'État à l'assurance sociale duquel le travailleur est affilié, compte tenu de la limitation fixée au paragraphe antérieur. L'institution de gestion de ce dernier État aura aussi compétence pour autoriser les prothèses importantes et les actes médicaux d'un coût élevé sauf dans les cas d'extrême urgence.

4. Les dépenses relatives à l'assistance médicale dont traite le présent article seront à la charge de l'institution de gestion à laquelle le travailleur est affilié. Le mode de remboursement de ces dépenses et de calcul de leur montant est fixé, d'un commun accord, entre les États contractants, conformément aux dispositions de l'arrangement complémentaire au présent Accord.

Article 7

1. A Brazilian or Portuguese worker who has completed insurance periods under the auspices of the legislations of both Contracting States shall have those periods aggregated for the award of invalidity, old age and death benefits.

2. Where, under the legislation of the Contracting States, entitlement to a benefit depends on insurance periods completed in an occupation governed by a special social insurance scheme, only the periods completed in the same occupation in both States shall be aggregated for the award of the said benefits. Where there is no special social insurance scheme for the said occupation in one Contracting State, only the periods in which the occupation has been exercised in the first-mentioned State under the social insurance scheme in force in it shall be taken into consideration for the award of the said benefits in the other State. If, however, the worker does not obtain the right to benefits under the special scheme, the periods completed under that scheme shall be considered as if they had been completed under the general scheme.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, each administering authority shall determine, in accordance with its own legislation and taking into account the aggregation of the insurance periods completed in each State, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided by that legislation.

4. Where the worker, account being taken of the aggregation, does not simultaneously satisfy the conditions laid down in the legislations of the two Contracting States with respect to the qualifying period, his entitlement shall be determined in accordance under the legislation with account taken only of the period of insurance completed under each scheme.

5. A worker shall be entitled to old-age benefits as soon as he reaches the minimum age specified in the legislation of each of the two Contracting States and has fulfilled the other requirements.

Article 8

1. A Brazilian or Portuguese worker who has completed in the State of origin the qualifying period for the award of cash benefits for sickness shall be granted entitlement to those benefits in the host State on the conditions established by the legislation of the latter State. The same right shall be granted when the sum of the periods of contribution in both States is sufficient to complete the said insurance period.

Article 7

1. Pour le travailleur brésilien ou portugais qui a accompli des périodes d'assurance sous le régime des législations des deux États contractants, ces périodes seront totalisées pour l'octroi des prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès.

2. Quand, aux termes des législations des États contractants, le droit à une prestation dépend des périodes d'assurance accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance sociale, seules seront totalisées, pour l'octroi des prestations visées, les périodes accomplies dans la même profession dans les deux États. Quand dans un État contractant il n'existe pas de régime spécial d'assurance sociale pour la profession visée, seules seront prises en considération pour l'octroi des prestations mentionnées dans l'autre État, les périodes pendant lesquelles la profession a été exercée dans le premier État sous le régime d'assurance sociale qui y est en vigueur. Si, toutefois, le travailleur n'a pas acquis le droit aux prestations du régime spécial, les périodes accomplies sous le régime seront jugées avoir été accomplies sous le régime général.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque institution de gestion déterminera, conformément à sa propre législation et compte tenu du total des périodes d'assurance accomplies dans les deux États, si l'intéressé réunit les conditions nécessaires pour l'octroi des prestations prévues dans ladite législation.

4. Quand le travailleur, compte tenu de la totalisation des périodes, ne remplit pas simultanément les conditions exigées par les législations des deux États contractants en ce qui concerne la période de carence ou de garantie, son droit sera déterminé en vertu de chaque législation, uniquement d'après la durée de l'assurance comptée dans le régime de chacune des législations.

5. Le travailleur aura droit à une prestation de vieillesse dès que, les autres conditions étant remplies, il atteindra l'âge minime prévu dans la législation de chacun des deux États contractants.

Article 8

1. Le travailleur brésilien ou portugais qui a accompli dans l'État d'origine la période de carence ou de garantie nécessaire pour l'octroi des prestations pécuniaires en cas de maladie aura, dans l'État qui l'a reçu, le droit à ces prestations, dans les conditions fixées par la législation de ce dernier État. Le même droit lui sera reconnu quand la somme des périodes de cotisation dans les deux États sera suffisante pour que soit atteinte la période mentionnée d'assurance.

2. The application of the provision in the preceding paragraph shall be subject to the condition that a period exceeding twelve months shall not have elapsed between the insurance periods completed in both States.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall be applicable to cases of the award of childbirth assistance and the birth grant provided for in the legislation of Brazil and Portugal respectively.

Article 9

1. The benefits to which the workers referred to in articles 7 and 8 of this Agreement and their dependants are entitled by virtue of the legislation of both Contracting States, taking into account the aggregation of insurance periods, shall be computed in the following manner:

- (a) The administering authority of each Contracting State shall determine separately the benefit to which the person concerned would be entitled if the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation;
- (b) The amount to be paid by each administering authority shall be the result of the ratio between the aggregate period and the period completed under the legislation of its own State;
- (c) The benefit to be granted shall be the sum of the partial amounts which each administering authority is required to pay according to the above computation.

Article 10

When the sum of the partial amounts payable by the administering authorities of the Contracting State is less than the minimum established in the Contracting State in which the benefit is to be paid, the difference between such sum and that minimum shall be made up by the administering authority of the latter State.

Article 11

The person concerned may waive the application of this Agreement when he applies for a benefit. In that case, the value of the benefit shall be determined separately by the administering authority of each Contracting State under the terms of its legislation without regard to the insurance period completed in the other State.

Article 12

Where, for the purpose of assessing the degree of disability in a case of industrial accident or occupational disease, the legislation of one of the Contracting States provides that previous industrial accidents and

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe précédent, l'une des conditions est que l'intervalle entre les périodes d'assurance accomplies dans l'un et dans l'autre État n'ait pas été supérieur à douze mois.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables aux cas des prestations d'assistance maternité et d'allocation de naissance prévues, respectivement, dans les législations brésiliennes et portugaises.

Article 9

1. Les prestations auxquelles les travailleurs visés aux articles 7 et 8 du présent Accord ou les personnes à leur charge ont droit en vertu des législations des deux États contractants, par suite de la totalisation des périodes, seront liquidées de la manière suivante :

- a) L'institution de gestion de chaque État contractant déterminera séparément la prestation qui reviendrait à l'intéressé si les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous sa propre législation;
- b) Le montant qu'aura à payer chaque institution de gestion sera fixé d'après la proportion de la période totale que représente la période accomplie sous la législation de son propre État;
- c) La prestation qui sera servie sera la somme des montants partiels que chaque institution de gestion devra servir conformément au calcul précité.

Article 10

Quand les montants partiels dus par les institutions de gestion des États contractants n'atteignent pas, totalisés, le minimum fixé dans l'État contractant dans lequel la prestation doit être versée, la différence pour que ce minimum soit atteint sera à la charge de l'institution de gestion dudit État.

Article 11

L'intéressé pourra renoncer à l'application du présent Accord quand il sollicitera la prestation. Dans ce cas, le montant de la prestation sera calculé, séparément, par l'institution de gestion de chaque État contractant, conformément à sa propre législation, indépendamment de la période d'assurance accomplie dans l'autre État.

Article 12

Si, pour apprécier le degré d'incapacité en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, la législation de l'un des États contractants prescrit que soient pris en considération les accidents du travail et les maladies

occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted previously under the legislation of the other State shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned State.

Article 13

For the purposes specified in this Agreement, the competent authorities shall be deemed to be the ministers responsible for the application of the schemes listed in article 1. These authorities shall keep each other informed of measures taken for the application and development of the Agreement and of any changes which may be introduced in their respective legislations on social insurance matters.

Article 14

1. The competent authorities and the administering authorities of the Contracting States shall assist one another in the application of this Agreement.

2. Medical examinations requested by the administering authority of one Contracting State of beneficiaries who are in the territory of the other State shall be carried out by the administering authority of the latter, at the request of the former and at its expense.

Article 15

1. When the administering authorities of the Contracting States are required to grant cash benefits under this Agreement, they shall do so each in the currency of its own country. Transfers arising out of this obligation shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two States or the machinery established by agreement for that purpose.

2. The payment of benefits shall be effected by the administering authorities of the Contracting States, in accordance with the terms of a supplementary arrangement to this Agreement.

Article 16

1. Any exemption from fees, charges and duties established in social insurance matters by the legislation of one Contracting State shall also be applied for the purpose of this Agreement to the nationals of the other State.

professionnelles survenus antérieurement, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre État le seront aussi, comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier État.

Article 13

Aux fins prévues dans le présent Accord, on entend par autorités compétentes les ministres dont dépend l'application des régimes énumérés à l'article premier. Ces autorités se communiqueront toutes les informations concernant les mesures adoptées pour l'application et l'exécution de l'Accord et celles concernant les modifications qui seraient apportées à leurs législations respectives en matière d'assurance sociale.

Article 14

1. Les autorités compétentes et les institutions de gestion des États contractants se porteront mutuellement assistance pour l'application du présent Accord.

2. Les examens médicaux demandés par l'entité de gestion d'un État contractant, concernant les bénéficiaires qui se trouvent sur le territoire de l'autre État, seront effectués par l'institution de gestion de ce dernier État, à la demande et pour le compte de l'autre institution de gestion.

Article 15

1. Quand les institutions de gestion des États contractants devront accorder des prestations pécuniaires en vertu du présent Accord, elles le feront dans la monnaie de leur propre pays. Les transferts résultant de cette obligation se feront conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux États ou conformément aux mécanismes qui seront fixés d'un commun accord à cette fin.

2. Le paiement des prestations sera effectué par les institutions de gestion des États contractants, conformément aux dispositions de l'arrangement complémentaire au présent Accord.

Article 16

1. Les exemptions de droits, de taxes et d'impôts prévues en matière d'assurance sociale par la législation d'un État contractant s'appliqueront aussi aux fins du présent Accord aux ressortissants de l'autre État contractant.

2. All records and documents required to be produced by virtue of this Agreement shall be exempt from legalization by diplomatic, consular and registration authorities, provided they have been processed by one of the administering authorities.

Article 17

In the application of this Agreement, the competent authorities and the administering authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other and with beneficiaries or their representatives.

Article 18

Claims and documents submitted by the persons concerned to the competent authorities or to the administering authorities of a Contracting State shall be treated as if they had been submitted to the appropriate authorities or administering authorities of the other Contracting State.

Article 19

Appeals which are to be submitted to a competent institution of one Contracting State shall be deemed to have been submitted in time even if they are submitted to the corresponding institution of the other State, provided their submission takes place within the period laid down by the legislation of the State which must decide on the appeals.

Article 20

The consular authorities of the Contracting States may, without specific authorisation, represent nationals of their own State vis-à-vis the competent authorities and social insurance administering authorities of the other State.

Article 21

The competent authorities of the Contracting States shall settle by agreement any differences and disputes which may arise in the application of this Agreement.

Article 22

In order to facilitate the application of this Agreement, the competent authorities of the Contracting States may set up liaison agencies.

2. Toutes les pièces et tous les documents à produire en application du présent Accord sont exempts du visa et de la législation des autorités diplomatiques et consulaires et de l'enregistrement public, quand ces pièces et documents sont examinés par une institution de gestion.

Article 17

Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions de gestion des États contractants communiqueront directement entre elles et avec les bénéficiaires ou leurs représentants.

Article 18

Les demandes et les documents présentés par les intéressés aux autorités compétentes ou aux institutions de gestion d'un État contractant auront le même effet que s'ils étaient présentés aux autorités ou aux institutions de gestion correspondantes de l'autre État contractant.

Article 19

Les recours devant une institution compétente d'un État contractant seront considérés comme ayant été présentés en temps voulu, même s'ils l'ont été devant une institution correspondante de l'autre État, à condition qu'ils soient présentés dans le délai fixé par la législation de l'État qui a compétence pour connaître des recours.

Article 20

Les autorités consulaires des États contractants pourront représenter, sans mandat spécial, les ressortissants de leur propre État devant les autorités compétentes et les institutions de gestion de l'autre État en matière d'assurance sociale.

Article 21

Les autorités compétentes des États contractants régleront, d'un commun accord, les différends et les controverses qui surgiraient dans l'application du présent Accord.

Article 22

Pour faciliter l'application du présent Accord, les autorités compétentes des États contractants pourront créer des organismes de liaison.

Article 23

1. This Agreement shall remain in force for three years from the date of its entry into force. It shall be considered to be tacitly extended for periods of one year unless written notice of termination is given by the Government of either of the Contracting States at least three months before its expiry.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement and the supplementary arrangements implementing it shall remain in force with respect to acquired rights, provided that application for recognition of those rights has been made within a period of one year from the date of expiry of the Agreement.

3. Cases involving rights which are in the process of acquisition on the date of expiry of the Agreement shall be regulated by the Contracting States.

Article 24

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasília.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instruments of ratification are exchanged.

3. The application of this Agreement shall be the subject of supplementary arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Lisbon, on 17 October 1969, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

JARBAS GONÇALVES PASSARINHO

For the Government
of Portugal :

MARCELLO JOSÉ DAS NEVES
ALVES CAETANO

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT ON
SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
PORTUGAL AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Pursuant to article 24, paragraph 3, of the Agreement on Social Insurance between the Governments of Portugal and the Federative Republic of Brazil, the competent Portuguese and Brazilian authorities have concluded

Article 23

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur. Il sera considéré comme étant tacitement reconduit pour des périodes d'une année, à moins de dénonciation notifiée par écrit par le Gouvernement de l'un des États contractants, au moins trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord et des arrangements complémentaires qui le règlementent continueront de s'appliquer aux droits acquis si la reconnaissance de ces droits a été demandée dans le délai d'une année à compter de la date de l'expiration de l'Accord.

3. Les situations déterminées par les droits en cours d'acquisition au moment de l'expiration de l'Accord seront réglées par les États contractants.

Article 24

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Brasília.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

3. L'application du présent Accord fera l'objet d'arrangements complémentaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Lisbonne le 17 octobre 1969 en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Pour le Gouvernement
du Portugal :

JARBAS GONÇALVES PASSARINHO

MARCELLO JOSÉ DAS NEVES
ALVES CAETANO

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD D'ASSURANCE
SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL

Aux termes du paragraphe 3 de l'article 24 de l'Accord d'assurance sociale entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, les autorités compétentes portugaises et brési-

the following Supplementary Arrangement for the application of the said Agreement :

Article 1

1. In accordance with the following provisions, the application of the Agreement on Social Insurance shall devolve upon :

(a) In Portugal :

- The Trade Union Insurance Fund (Caixa Sindical de Previdência), the Retirement or Insurance Fund (Caixa de Reforma ou de Previdência) or the Insurance and Family Allowance Fund (Caixa de Previdência e Abono de Família) for sickness and maternity benefits and birth grants;
- The National Pensions Fund (Caixa Nacional de Pensões) for invalidity, old age and death benefits;
- The National Insurance Fund for Occupational Diseases (Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais) or the insurance entity with which the enterprise which employs the worker is insured, for benefits relating to industrial accidents and occupational diseases.

(b) In Brazil :

- The National Social Insurance Institute (Instituto Nacional de Previdência Social (INPS)) for the entitlements specified in article 1 (b) of the Agreement on Social Insurance.

2. In cases which are not provided for, the liaison agencies referred to in the following paragraph shall be responsible for submitting the relevant applications for the consideration of the administering authorities competent in each case under the respective legislation.

3. In order to facilitate the application of the Agreement on Social Insurance, in accordance with the provisions of article 22, the following liaison agencies shall be set up :

In Portugal : The Migrant Workers' Central Social Insurance Fund (Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes)

In Brazil : The National Social Insurance Institute (Instituto Nacional de Previdência Social) (INPS).

Article 2

1. In the cases specified in article 3, paragraph 1 (a), of the Agreement on Social Insurance, a certificate on a standard form shall be issued to the enterprise concerned, stating that the worker remains subject to the legislation of the State in which the enterprise in whose service he is has its principal place of business during his period of employment in the territory of the other State.

liennes, ont établi l'arrangement complémentaire ci-après aux fins de l'application dudit Accord.

Article premier

1. L'application de l'Accord d'assurance sociale, conformément aux dispositions ci-après, incombera :

a) Au Portugal :

- A la Caisse syndicale d'assurance (Caixa Sindical de Previdência), à la Caisse de retraite ou d'assurance (Caixa de Reforma ou de Previdência) ou à la Caisse d'assurance et d'allocations familiales (Caixa de Previdência e Abono de Família), par laquelle sont dues les prestations de maladie et de maternité et les allocations de naissance;
- A la Caisse nationale de pensions (Caixa Nacional de Pensões) pour les prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès;
- A la Caisse nationale d'assurance des maladies professionnelles (Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais) ou l'Organisme assureur auprès duquel est assurée l'entreprise où est occupé le travailleur, pour ce qui est des prestations accidents du travail et maladies professionnelles.

b) Au Brésil :

- A l'Institut national d'assurance sociale (Instituto Nacional de Previdência Social [INPS]) pour ce qui est des droits prévus à l'alinéa *b* de l'article premier de l'Accord d'assurance sociale.

2. Dans les cas non prévus, il incombera aux organismes de liaison mentionnés au paragraphe ci-après de soumettre les demandes pertinentes à l'examen des institutions de gestion compétentes pour chaque cas, conformément aux législations respectives.

3. Pour faciliter l'application de l'Accord d'assurance sociale, conformément aux dispositions de son article 22, il est créé les organismes de liaison ci-après :

Au Portugal : la Caisse centrale d'assurance sociale des travailleurs migrants (Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrante);

Au Brésil : l'Institut national d'assurance sociale (Instituto Nacional de Previdência Social [INPS]).

Article 2

1. Dans les cas prévus à l'alinéa *a* du paragraphe premier de l'article 3 de l'Accord d'assurance sociale, il sera fourni à l'entreprise intéressée un certificat, sur une formule spéciale, attestant que le travailleur, pendant sa période de travail sur le territoire de l'autre État, continue à être soumis à la législation de l'État où l'entreprise qui l'occupe a son siège.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be issued by the competent liaison agency.

3. In the event that several workers are sent together by the same enterprise to work temporarily in the territory of the other State a collective certificate shall be issued.

4. The said certificates must be submitted, when required, to the administering authorities of the State in which the temporary work is carried out by the enterprise or, if that is not possible, by the worker himself.

5. If the period of employment in the territory of the other Contracting State exceeds twelve months, the enterprise may request that the worker transferred temporarily to the territory of the other State remain subject to the legislation of the State in which the enterprise has its principal place of business, for a further maximum period of twelve months. The request, on a standard form, shall be submitted to the competent authority of the State in which the enterprise has its principal place of business, so that the latter may request the necessary exemption from the competent authority of the other State.

6. If the enterprise does not avail itself of the right referred to in the preceding paragraph within forty-five days, reckoned from the end of the initial period of twelve months, the worker shall automatically become subject to the legislation of the State in whose territory he is temporarily employed.

Article 3

1. A worker and his dependants who wish to obtain the benefits referred to in articles 7 to 12 of the Agreement on Social Insurance shall submit the appropriate application on a standard form to the administering authority of either of the Contracting States.

2. The application shall specify the work performed by the worker in the territory of each of the Contracting States, and shall indicate the administering authorities to which he belonged and the enterprises by which he was employed in each of the said territories.

3. The competent liaison agency shall transmit to the agency of the other State copies of the standard form, which shall specify the insurance periods in respect of which the applicant can claim under the legislation of the State to which the transmitting agency belongs and shall indicate his entitlements on the basis of the said periods.

4. The administering authority of the other State shall decide on that part of the application which concerns it and shall transmit through

2. Le certificat visé au paragraphe précédent sera envoyé par l'organisme de liaison compétent.

3. Au cas où plusieurs travailleurs seraient envoyés ensemble par la même entreprise pour travailler temporairement sur le territoire de l'autre État, il sera envoyé un certificat collectif.

4. Les certificats mentionnés devront être présentés, quand besoin sera, à l'Institution de gestion de l'État où se fait le travail temporaire, par l'entreprise ou, si elle ne le peut, par le travailleur lui-même.

5. Si la durée du travail sur le territoire de l'autre État contractant dépasse douze mois, l'entreprise pourra demander que le travailleur envoyé temporairement sur le territoire de l'autre État continue d'être soumis à la législation de l'État dans lequel l'entreprise a son siège, pour une autre période maximale de douze mois. La demande, sur formule spéciale, devra être présentée à l'autorité compétente de l'État dans lequel l'entreprise a son siège, pour que celle-ci demande à l'autorité compétente de l'autre État l'exemption correspondante.

6. Si l'entreprise n'exerce pas le droit mentionné au paragraphe précédent dans le délai de quarante-cinq jours à compter de l'échéance de la première période de douze mois, le travailleur sera automatiquement soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel il exerce temporairement ses activités.

Article 3

1. Le travailleur et les personnes à sa charge, qui désirent obtenir des prestations mentionnées aux articles 7 à 12 de l'Accord d'assurance sociale, devront présenter la demande à cet effet, sur une formule spéciale, à l'institution de gestion de l'un quelconque des États contractants.

2. Dans cette demande seront indiqués les services fournis par le travailleur sur le territoire de chacun des États contractants ainsi que les institutions de gestion auxquelles il a été affilié et les entreprises pour lesquelles il a fourni des services dans chacun des deux territoires mentionnés.

3. L'organisme de liaison compétent enverra à celui de l'autre État des copies de la formule spéciale, dans laquelle sera indiquée la période d'assurance que l'intéressé peut faire valoir en vertu de la législation de l'État auquel appartient l'organisme qui envoie les copies, et dans laquelle seront aussi indiqués les droits qui peuvent être reconnus sur la base des périodes mentionnées.

4. L'institution de gestion de l'autre État se prononcera sur la demande pour la partie qui la concerne et enverra par l'intermédiaire de l'organisme

its liaison agency to that of the first State copies of its decision. It shall at the same time return copies of the form, which shall specify the insurance periods in respect of which the applicant can claim under the legislation of the State to which the said authority belongs, and shall indicate his entitlements on the basis of such periods, and those resulting from the aggregation of insurance periods completed in the two Contracting States.

5. The administering authority of the first State, in turn, shall decide on the application and shall transmit its decision to the applicant, together with a copy of the decision of the administering authority of the other State. At the same time, it shall transmit a copy of its decision through its liaison agency to that of the other State, indicating the date on which both decisions were communicated to the applicant.

Article 4

1. The administering authority to which the worker most recently belonged shall compute the benefit, taking account of the insurance periods in the other Contracting State.

2. When the total value of the benefit has been determined in accordance with the applicable legislation, the administering authority referred to in the preceding paragraph shall be responsible for only that proportion of the insurance period within its competence.

3. The benefit relating to the insurance period in the other Contracting State shall be determined in a similar manner, in accordance with the applicable legislation.

4. The total value of the benefit to which the applicant is entitled shall be paid to him by the liaison agency of the Contracting State in whose territory he resides.

5. The proportion of the benefit devolving upon the administering authority of the other Contracting State shall be transferred to the liaison agency of the State of residence of the applicant.

6. Conversion of currency shall be at the official rate in force in the State in which payment is made.

7. The proportions of the benefit devolving upon each administering authority shall be readjusted in accordance with the legal provisions of each Contracting State. Readjustments shall be incorporated into the monthly payments in accordance with the preceding paragraph.

de liaison à celui du premier État, des copies de la décision prise. En même temps, elle renverra les copies de la formule, dans laquelle seront indiquées les périodes d'assurance que l'intéressé peut faire valoir en vertu de la législation de l'État auquel appartient l'institution mentionnée et dans laquelle seront indiqués les droits qui peuvent lui être reconnus conformément auxdites périodes, ainsi que les droits qui résultent de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux États contractants.

5. L'institution de gestion du premier État se prononcera, à son tour, sur la demande et communiquera sa décision à l'intéressé, avec copie de la décision de l'institution de gestion de l'autre État. En même temps, elle enverra une copie de sa décision, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison à celui de l'autre État, en indiquant la date à laquelle les deux décisions ont été communiquées à l'intéressé.

Article 4

1. L'institution de gestion à laquelle le travailleur a été affilié en dernier lieu calculera la prestation, compte tenu des périodes d'assurance dans l'autre État contractant.

2. Après détermination du montant total de la prestation conformément à la législation applicable, l'institution de gestion mentionnée au paragraphe précédent sera uniquement responsable de la partie proportionnelle à la période d'assurance qui la concerne.

3. La prestation relative à la période d'assurance dans l'autre État contractant sera déterminée de manière identique conformément à la législation applicable.

4. Le montant total de la prestation à laquelle a droit l'intéressé lui sera versée par l'organisme de liaison de l'État contractant sur le territoire duquel il réside.

5. Le montant partiel de la prestation correspondant à l'institution de gestion de l'autre État contractant sera transféré à l'organisme de liaison de l'État de résidence de l'intéressé.

6. La conversion des monnaies se fera au taux de change officiel appliqué dans l'État où est effectué le paiement.

7. Les montants partiels de la prestation à verser par chaque institution de gestion seront réajustés conformément aux dispositions juridiques de chaque État contractant. Les réajustements seront incorporés dans les versements mensuels conformément au paragraphe précédent.

Article 5

The following rules shall be observed for the aggregation of insurance periods :

- (a) The insurance periods to be taken into account for the purpose of aggregation shall be all those considered as such by the legislation of the Contracting State in which they were completed, even if they have given rise to the award of a benefit.
- (b) When an insurance period completed under an insurance scheme which is compulsory under the legislation of one Contracting State runs concurrently with either an insurance period completed under an optional insurance scheme or an insurance period during which no work was performed under the legislation of the other Contracting State, only the first period shall be taken into consideration.
- (c) When a period of compulsory insurance during which no work was performed is completed in one State and runs concurrently with a similar period in the other State, that period shall be considered only by the administering authority of the State to which the applicant compulsorily belonged by reason of work performed immediately prior to the period of concurrent insurance.

Article 6

1. The declaration and the determination of the degree of an applicant's invalidity shall be made by the administering authority which awards the benefit.

2. If necessary, the administering authority of the State which awards the benefit may ask the administering authority of the other State for any medical records and documents concerning the applicant which may be in its possession.

3. In declaring and determining the state and degree of invalidity, the administering authority of each State shall take into account the medical opinions issued by the administering authority of the other State. However, the administering authority of each State shall reserve the right to have the person concerned examined by a doctor designated by it.

4. Costs relating to medical examinations and to determining capacity to work or to earn, and travel expenses and other related costs shall be borne by the administering authority which arranges the examinations, which shall be reimbursed by the administering authority which requested them. Reimbursement shall be made in accordance with the schedule of charges and the rules applied by the authority which carried out the examinations, which shall accordingly submit a statement specifying the costs incurred.

Article 5

Pour la totalisation des périodes d'assurance, les règles ci-après seront observées :

- a) Les périodes d'assurance à prendre en considération pour la totalisation seront toutes les périodes considérées comme telles par la législation de l'État contractant dans lequel ces périodes ont été accomplies, même si elles ont déjà donné lieu à l'octroi d'une prestation.
- b) Quand une période d'assurance accomplie sous le régime d'assurance obligatoire, en application de la législation d'un État contractant, coïncide avec une période d'assurance accomplie sous le régime d'assurance facultative ou avec une période d'assurance sans prestations de services, en application de la législation de l'autre État contractant, seule la première période sera prise en considération.
- c) Quand une période d'assurance obligatoire sans prestations de service accomplie dans un État coïncide avec une période accomplie dans l'autre État, cette dernière période sera prise en considération uniquement par l'institution de gestion de l'État à laquelle l'intéressé a été obligatoirement affilié, en fonction de la prestation de services immédiatement antérieure aux périodes qui coïncident.

Article 6

1. La qualification et la détermination du degré d'invalidité d'un intéressé sont de la compétence de l'institution de gestion qui accorde la prestation.

2. Si besoin est, l'institution de gestion de l'État qui accorde la prestation pourra demander à l'institution de gestion de l'autre État les antécédents et les documents médicaux de l'intéressé que cette institution de gestion pourrait avoir en sa possession.

3. Pour qualifier et déterminer la nature et le degré d'invalidité, l'institution de gestion de chaque État tiendra compte des avis médicaux donnés par l'institution de gestion de l'autre État. Toutefois, l'institution de gestion de chaque État se réserve le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin désigné par elle.

4. Les dépenses afférentes aux examens médicaux et à la détermination de l'incapacité de travail ou de gain ainsi que les frais de voyage et autres frais correspondants seront payés par l'institution de gestion chargée des examens et remboursés par l'institution de gestion qui les a demandés. Le remboursement se fera conformément au tarif des prix et aux normes appliqués par l'institution de gestion qui a procédé aux examens et, à cette fin, une note indiquant les dépenses faites devra être présentée.

Article 7

For the purposes of the application of the Agreement on Social Insurance :

- (a) "Administering authority" means the body responsible for administering one or more social insurance schemes;
- (b) "Worker" means a person engaged in an occupation which comes within the scope of the social insurance legislation, whether he be an employed person or a person within other categories treated as such for the purpose of entitlements in the social insurance system;
- (c) "Dependant" means a person so described by the Brazilian social insurance legislation and a member of the worker's family entitled to benefits under the Portuguese legislation;
- (d) "Insurance period" means that period of the worker's coverage by the social insurance system which is taken into account for the award of benefits in accordance with the legislation applicable in each of the Contracting States.

Article 8

1. A national of one Contracting State residing in a third State who applies for benefits under the legislation of the other Contracting State and the Agreement on Social Insurance shall submit the application to the liaison agency of the latter State.

2. If the application is submitted to the administering authority of the State of the applicant's nationality, that authority shall forward it immediately to the agency referred to in the preceding paragraph, stating the date of its receipt or submission. This date shall be considered the effective date for the purposes of the applicable legislation.

Article 9

1. The Migrant Workers' Central Social Insurance Fund (Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes) shall pay, on behalf of the National Social Insurance Institute of Brazil (Instituto Nacional de Previdência Social do Brasil), the benefits awarded by that authority to Brazilian and Portuguese nationals residing in Portugal.

2. The National Social Insurance Institute of Brazil shall proceed in the same manner in relation to Portuguese and Brazilian nationals residing in Brazil, in similar circumstances.

Article 7

Aux fins d'application de l'Accord d'assurance sociale, on entend :

- a) Par « institution de gestion », l'organisme qui est chargé de l'administration d'un ou plusieurs régimes d'assurance sociale;
- b) Par « travailleur », la personne qui exerce une activité comprise dans le champ d'application de la législation d'assurance sociale, qu'il s'agisse de la catégorie des employés ou des autres catégories assimilées pour ce qui est des droits dans le régime d'assistance sociale;
- c) Par « personne à charge », la personne ainsi qualifiée par la législation brésilienne d'assurance sociale et le membre de la famille du travailleur ayant droit à des prestations aux termes de la législation portugaise;
- d) Par « période d'assurance », la durée d'affiliation du travailleur au régime d'assurance sociale prise en considération aux fins de l'octroi de prestations, selon la législation applicable dans chacun des États contractants.

Article 8

1. Le ressortissant d'un État contractant résidant dans un troisième État qui demande des prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant et de l'Accord d'assurance sociale présentera sa demande à l'organisme de liaison de ce dernier État contractant.

2. Si la demande est présentée à l'institution de gestion de l'État de nationalité de l'intéressé, cette institution l'envoie immédiatement à l'organisme cité au paragraphe précédent en indiquant la date de réception ou de présentation de la demande. Cette date sera considérée comme ayant valeur légale pour les effets de la législation applicable.

Article 9

1. La Caisse centrale d'assurance sociale des travailleurs migrants versera, pour le compte de l'Institut national d'assurance sociale du Brésil, les prestations accordées par cet institut aux Brésiliens et aux Portugais résidant au Portugal.

2. L'Institut national d'assurance sociale du Brésil procédera de la même manière en ce qui concerne les Portugais et les Brésiliens, se trouvant dans des conditions identiques, résidant au Brésil.

Article 10

Within sixty days of the entry into force of the Agreement on Social Insurance, the liaison agencies shall establish a joint commission, composed of officials of the authorities concerned, in order to draw up administrative rules and set in motion the services for the application of this Agreement, and to implement the provisions of article 6, paragraph 4, of the Agreement on Social Insurance.

The joint commission shall meet first at Rio de Janeiro and afterwards at Lisbon for successive periods not exceeding thirty days.

The relevant costs shall be borne by the liaison agencies concerned.

Article 11

1. In the application of the provisions of this Agreement, the forms which the liaison agencies of the Contracting States shall, by agreement, devise shall be used.

2. If applicants for or recipients of benefits do not attach the necessary documents or certificates to their applications, or if those documents or certificates are incomplete, the liaison agency which receives the application may apply to the agency in the other Contracting State in order to complete the said documentation.

3. The liaison agencies of both Contracting States shall draw up, by agreement, the rules of procedure for the implementation of this Supplementary Arrangement.

This arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement. It shall have the same duration as the Agreement.

DONE at Lisbon, on 17 October 1969, in two copies.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

For the Government
of Portugal :

JARBAS GONÇALVES PASSARINHO
CARLOS SILVESTRE DE OURO PRÊTO

JOSÉ GONÇALVES DE PROENÇA

Article 10

Dans les 60 jours à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assurance sociale, les organismes de liaison créeront une commission mixte, composée de fonctionnaires des institutions intéressées, pour élaborer les règles administratives et s'occuper de mettre en place les services pour l'application du présent arrangement ainsi que pour appliquer les dispositions du paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord d'assurance sociale.

La Commission mixte se réunira d'abord à Rio de Janeiro et ensuite à Lisbonne pour des périodes successives qui ne seront pas supérieures à trente jours.

Les dépenses correspondantes seront à la charge des organismes de liaison intéressés.

Article 11

1. Pour l'application des dispositions du présent arrangement on utilisera les formules qu'établiront, d'un commun accord, les organismes de liaison des États contractants.

2. Si les intéressés ou les bénéficiaires de prestations ne joignent pas à leurs demandes les documents ou certificats nécessaires ou si les documents ou certificats joints sont incomplets, l'organisme de liaison qui recevra la demande pourra s'adresser à celui de l'autre État contractant afin de compléter la documentation.

3. Les organismes de liaison des deux États contractants élaboreront, d'un commun accord, les règles de procédure pour l'application du présent arrangement complémentaire.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le même jour et aura la même durée que l'Accord.

FAIT à Lisbonne, le 17 octobre 1969, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Pour le Gouvernement
du Portugal :

JARBAS GONÇALVES PASSARINHO
CARLOS SILVESTRE DE OURO PRÊTO

JOSÉ GONÇALVES DE PROENÇA

No. 11903

BRAZIL
and
INTER-AMERICAN INSTITUTE
OF AGRICULTURAL SCIENCES

**Basic Agreement concerning privileges and immunities of
the Institute. Signed at Brasília on 2 March 1970**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 27 July 1972.

BRÉSIL
et
INSTITUT INTERAMÉRICAIN
DES SCIENCES AGRICOLES

**Accord de base relatif aux privilèges et immunités de
l'Institut. Signé à Brasília le 2 mars 1970**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO BÁSICO ENTRE O GOVÊRNO DO BRASIL E O
INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIÊNCIAS AGRO-
NÔMICAS SÔBRE PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES DO
INSTITUTO

Considerando :

Que o Brasil é signatário da Convenção sôbre o Instituto Interamericano de Ciências Agrônômicas, aberta à assinatura na União Pan-americana, no dia 15 de janeiro de 1944, na qual é reconhecida a personalidade jurídica do Instituto;

Que o Instituto Interamericano de Ciências Agrônômicas tem por objetivo estimular e promover o desenvolvimento das atividades agrícolas nos Estados Americanos através da pesquisa, ensino e divulgação da teoria e prática da agricultura, bem como de outras artes e ciências correlatas;

Que, em cumprimento dêstes propósitos, o Instituto Interamericano de Ciências Agrônômicas manterá uma representação oficial no Brasil e estabelecerá programas de atividades visando ao desenvolvimento rural, que forem aprovados pela Junta Diretora do Instituto;

Que as atividades relativas ao ensino, pesquisas e assessoria, próprias do programa indicado ou de outros que o Instituto venha a estabelecer, serão levadas a efeito em colaboração com as instituições brasileiras competentes;

Que, de acôrdo com o estabelecido no artigo 105 da Carta da Organização dos Estados Americanos, e para facilitar o cumprimento dos objetivos mencionados, é conveniente formalizar um Acôrdo com o fim de determinar as facilidades, prerrogativas e imunidades que serão concedidas ao Instituto no Brasil;

Que o Diretor-Geral do Instituto está autorizado a negociar o presente Acôrdo Básico com o Govêrno brasileiro, pela Junta Diretora do Instituto, conforme decisão adotada na sessão realizada na União Pan-americana, em Washington, D.C., no dia 3 de fevereiro de 1965;

O Govêrno da República Federativa do Brasil, doravante referido como Govêrno, representado pelo Ministro de Estado das Relações Exteriores, Embaixador Mario Gibson Barboza, de uma parte, e o Instituto Interamericano de Ciências Agrônômicas, da Organização dos Estados Americanos, referido doravante como o Instituto, representado pelo seu Diretor-Geral, Senhor José Emílio Araujo, de outra parte,

Concordaram no seguinte:

SEÇÃO I

PERSONALIDADE JURÍDICA DA ORGANIZAÇÃO

Artigo 1º

O Instituto é um organismo especializado interamericano constituído pelos Estados-Membros da Organização dos Estados Americanos, possuindo, de acôrdo com o Capítulo XV da Carta da Organização dos Estados Americanos, personalidade jurídica própria.

Artigo 2º

O Instituto, por intermédio de sua Delegação Regional para a Zona Sul, e através de sua Representação Oficial no Brasil, desenvolverá as atividades e programas necessários para a devida execução deste Acôrdo. Estas atividades poderão ser parte dos programas regulares do Instituto, projetos financiados com quotas dos Estados-Membros, parte de projetos do Programa de Cooperação Técnica da OEA em que o Instituto seja a entidade cooperadora, ou das responsabilidades assumidas em virtude de contratos firmados ou doações recebidas.

Artigo 3º

Os Convênios de Operação que o Governo e o Instituto celebrem para a melhor execução do presente Acôrdo deverão ater-se às seguintes normas básicas:

1. Os Convênios de Operação poderão ser celebrados para períodos de 4 (quatro) anos e nêles será prevista a forma pela qual deverão ser prorrogados ou renovados.
2. Em cada Convênio serão determinadas as contribuições e facilidades que, em cada caso, sejam pactuadas entre o Govêrno brasileiro e o Instituto, bem como as obrigações que correspondam a cada uma das Partes Contratantes.

SEÇÃO II

PRERROGATIVAS E IMUNIDADES DO INSTITUTO

Artigo 4º

O Instituto poderá contratar, adquirir e dispor de bens móveis, assim como adquirir bem imóvel destinado à instalação de sua Representação no Brasil.

Artigo 5º

A sede, os bens e arquivos do Instituto serão invioláveis, não suscetíveis de desapropriação, requisição ou de qualquer outra forma de intervenção, seja de caráter administrativo, legislativo ou judicial.

Artigo 6º

O Instituto gozará de completa imunidade de jurisdição no Brasil, não podendo ser processado, salvo nos casos em que renuncie expressamente a essa imunidade.

Artigo 7º

O Instituto será:

- a) Isento de qualquer contribuição fiscal direta, entendendo-se, contudo, que não poderá ser reclamada isenção de contribuição que de fato constitua retribuição por serviços públicos;
- b) Isento de direitos aduaneiros que incidam sobre objetos importados ou exportados para uso oficial. Os artigos importados livres de direitos não serão vendidos no Brasil, senão de acordo com as condições que forem acordadas com o Governo;
- c) Isento de direitos aduaneiros, proibições ou restrições para a importação e exportação de suas publicações.

Artigo 8º

O Instituto poderá ter fundos e movimentar contas em qualquer moeda, bem como convertê-las em outras. Poderá, igualmente, transferir divisas de um Estado para outro, ou no território de qualquer Estado. No exercício destes direitos, o Instituto, sem prejuízo de seus interesses, dará a devida atenção às observações que porventura faça o Governo.

Artigo 9º

O Instituto gozará, no Brasil, de um tratamento favorável em suas comunicações oficiais, idêntico ao concedido às missões diplomáticas, no tocante a prioridades, tarifas, sobretarifas e impostos.

SEÇÃO III

PRERROGATIVAS E IMUNIDADES DO PESSOAL

Artigo 10º

Todos os funcionários do Instituto, quer sejam permanentes ou temporários, gozarão de imunidade de jurisdição civil e criminal no Brasil, pelos atos praticados no desempenho de suas funções.

Artigo 11

Os funcionários do Instituto gozarão, igualmente, das seguintes prerrogativas:

- a) Estarão isentos de impostos que incidam sobre os salários ou vencimentos pagos pelo Instituto;
- b) Não estarão sujeitos, bem como suas espôsas e filhos menores, a qualquer restrição de imigração;
- c) Ser-lhes-ão concedidas, no tocante ao movimento internacional de fundos, franquias idênticas às que desfrutam os funcionários de categorias equivalentes pertencentes às Missões diplomáticas estrangeiras acreditadas junto ao Govêrno;
- d) Em caso de crises internacionais, desfrutarão, com suas espôsas e filhos, das mesmas facilidades de repatriação que gozam os agentes diplomáticos;
- e) Poderão importar, livre de impostos, seus bens móveis, após tomarem posse de seus cargos no Brasil;
- f) Estarão isentos de qualquer serviço de caráter nacional.

Artigo 12

As prerrogativas e imunidades estabelecidas nos artigos anteriores não são aplicáveis aos funcionários do Instituto que tenham a nacionalidade brasileira.

Artigo 13

O Instituto renuncia à imunidade de jurisdição quanto a seus empregados ou funcionários da categoria de Pessoal Auxiliar, aos quais será aplicada a legislação de trabalho do Brasil.

Artigo 14

Além das prerrogativas e imunidades especificadas nos artigos precedentes, serão concedidas ao Diretor-Geral, ao Subdiretor e ao Diretor Regional para a Zona Sul, suas espôsas e filhos, as prerrogativas e imunidades, isenções e facilidades que são outorgadas aos enviados diplomáticos, de acôrdo com o Direito Internacional.

Artigo 15

O Diretor-Geral do Instituto, ou seu representante autorizado, comunicará os nomes dos funcionários do Instituto que gozarão das imunidades e prerrogativas mencionadas nos artigos anteriores.

Artigo 16

O Governo concederá facilidades na obtenção de vistos aos funcionários do Instituto e às pessoas que forem indicadas pelo mesmo para realizar ciclos de estudo, participar de conferências, seminários e atividades similares, bem como acompanhar o desenvolvimento de seus programas no Brasil.

SEÇÃO IV

CARÁTER DAS PRERROGATIVAS E IMUNIDADES

Artigo 17

As prerrogativas e imunidades são concedidas aos funcionários do Instituto exclusivamente no interesse da entidade. Por conseguinte, renunciará o Instituto à imunidade de qualquer dos seus funcionários quando considerar que aquele privilégio estiver obstando o curso da justiça e a renúncia não vier causar prejuízo ao Instituto.

Artigo 18

O Instituto, quando solicitado, cooperará com as autoridades brasileiras competentes no sentido de facilitar a administração da justiça e evitará que ocorram abusos em relação às prerrogativas e imunidades de que trata o presente Acôrdo.

SEÇÃO V

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 19

Qualquer alteração do presente Acôrdo dependerá da aprovação das Partes Contratantes, que se consultarão previamente.

Artigo 20

O presente Acôrdo será ratificado pelas autoridades competentes e entrará em vigor trinta dias após a notificação de que foram cumpridas as respectivas formalidades legais.

Artigo 21

O presente Acôrdo poderá ser denunciado a quaquer momento mediante notificação escrita, cessando seus efeitos seis meses a contar da data do recebimento da notificação da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Representantes acima indicados firman o presente Acôrdo.

FEITO na cidade de Brasília, aos dois dias do mês de março de 1970.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Instituto Interamericano
de Ciências Agronômicas :

JOSÉ EMÍLIO DE ARAUJO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
BRAZIL AND THE INTER-AMERICAN INSTITUTE OF
AGRICULTURAL SCIENCES CONCERNING PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INSTITUTE

Considering:

That Brazil is a party to the Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, which was opened for signature at the Pan American Union on 15 January 1944² and which recognizes the Institute as a legal entity;

That the aim of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences is to encourage and advance the development of agricultural sciences in the American States through research, teaching and extension activities in the theory and practice of agriculture and related arts and sciences;

That, for these purposes, the Inter-American Institute of Agricultural Sciences will maintain official representation in Brazil and draw up programmes of activities for rural development for approval by the Board of Directors of the Institute;

That the teaching, research and advisory activities embodied in the aforementioned programmes or any others that may be established by the Institute will be carried out in co-operation with the competent Brazilian agencies;

That, in accordance with the provisions of article 105 of the Charter of the Organization of American States,³ it is desirable, with a view to facilitating the realization of the above-mentioned objectives, to conclude an agreement establishing the facilities, privileges and immunities to be granted to the Institute in Brazil;

That the Director-General of the Institute was authorized by the Board of Directors of the Institute, in a decision adopted at its meeting held at the Pan American Union in Washington, D.C., on 3 February 1965, to negotiate this Basic Agreement with the Brazilian Government;

The Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Government", represented by Ambassador Mario Gibson Barboza, Minister of State for Foreign Affairs, and the Inter-American Institute of Agricultural Sciences of the Organization of American States,

¹ Came into force on 17 October 1970, i.e. 30 days after notification by the competent authorities of the completion of their legal formalities, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 119, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DES SCIENCES AGRICOLES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'INSTITUT

Considérant :

Que le Brésil est signataire de la Convention relative à l'Institut interaméricain des sciences agricoles, ouverte à la signature à l'Union panaméricaine le 15 janvier 1944², aux termes de laquelle est reconnue la personnalité juridique de l'Institut;

Que l'Institut interaméricain des sciences agricoles a pour but l'encouragement et l'avancement des activités agricoles dans les États américains par des recherches, par l'enseignement et la dissémination de la théorie et de la pratique de l'agriculture, et des arts et sciences connexes;

Que, pour la poursuite de ces buts, l'Institut interaméricain des sciences agricoles devra maintenir une représentation officielle au Brésil et élaborer des programmes d'action en vue du développement rural, qui seront soumis à l'approbation du Conseil d'administration de l'Institut;

Que les activités relatives à l'enseignement, aux recherches et à la fourniture de services consultatifs relevant directement des programmes mentionnés ou d'autres programmes que l'Institut serait amené à élaborer seront entreprises en collaboration avec les institutions brésiliennes compétentes;

Que, conformément aux dispositions de l'article 105 de la Charte de l'Organisation des États américains³, et afin de faciliter la réalisation des buts susmentionnés, il convient de définir dans un accord formel les facilités, privilèges et immunités qui seront accordés à l'Institut sur le territoire du Brésil;

Que le Directeur général de l'Institut est autorisé par le Conseil d'administration de l'Institut à négocier le présent Accord de base avec le Gouvernement brésilien, conformément à la décision prise lors de la séance tenue à l'Union panaméricaine, à Washington, D. C., le 3 février 1965;

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommé « le Gouvernement », représenté par M. Mario Gibson Barboza, Ministre d'État des relations extérieures, d'une part, et l'Institut inter-

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1970, soit 30 jours après la notification de l'accomplissement par les autorités compétentes des formalités légales qui leur incombent, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 119, p. 3.

hereinafter referred to as "the Institute", represented by Mr. José Emílio Araujo, its Director-General,

Have agreed as follows:

SECTION I

LEGAL PERSONALITY OF THE ORGANIZATION

Article 1

The Institute is an Inter-American Specialized Organization established by States Members of the Organization of American States and is, in conformity with chapter XV of the Charter of the Organization of American States, endowed with legal personality.

Article 2

The Institute shall, through its Regional Office, Southern Zone, and its official representation in Brazil, carry out the requisite programmes and activities for due implementation of this Agreement. Such activities may be part of the Institute's regular programmes, be projects financed from the annual quotas of Member States, or be part of OAS Technical Co-operation Programme projects for which the Institute is the co-operating agency or of responsibilities undertaken by virtue of contracts signed or donations received.

Article 3

Operational agreements concluded by the Government and the Institute for the purposes of satisfactory implementation of this Agreement shall meet the following basic requirements:

1. Operational agreements may be concluded for periods of 4 (four) years, and shall specify the manner in which they may be extended or renewed.
2. Each agreement shall specify the contributions and facilities agreed on in each case by the Brazilian Government and the Institute, and the obligations of each of the Contracting Parties.

américain des sciences agricoles de l'Organisation des États américains, ci-après dénommé « l'Institut », représenté par M. José Emilio Araujo, Directeur général de l'Institut, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DE L'INSTITUT

Article premier

L'Institut est un organisme interaméricain spécialisé constitué par les États membres de l'Organisation des États américains et doté, conformément au chapitre XV de la Charte de l'Organisation des États américains, d'une personnalité juridique propre.

Article 2

L'Institut, par l'intermédiaire de sa Direction régionale pour la Zone Sud et de sa représentation officielle au Brésil, exercera les activités et élaborera les programmes nécessaires à la bonne exécution du présent Accord. Ces activités pourront relever soit des programmes réguliers de l'Institut, au titre de projets financés au moyen des contributions versées par les États membres, soit de projets du Programme de coopération technique de l'OAS, pour lesquels l'Institut est l'organe coopérateur, soit encore de responsabilités assumées en vertu de contrats signés par l'Institut ou de donations reçues par lui.

Article 3

Les accords d'opération que conclueront le Gouvernement et l'Institut en vue de la bonne exécution du présent Accord devront répondre aux critères de base suivants :

1. Les accords d'opération seront conclus pour des périodes de 4 (quatre) ans, et ils comporteront des dispositions prévoyant les modalités de leur prorogation ou de leur renouvellement.
2. Dans chacun de ces accords seront définies les contributions et les facilités dont le Gouvernement brésilien et l'Institut conviendront d'un commun accord, ainsi que les obligations correspondant à chacune des Parties contractantes.

SECTION II

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INSTITUTE

Article 4

The Institute may lease, acquire and dispose of movable property and may acquire immovable property as premises for its representation in Brazil.

Article 5

The premises, property and records of the Institute shall be inviolable and shall not be liable to expropriation, requisition or any other form of administrative, legislative or judicial restraint.

Article 6

The Institute shall enjoy complete immunity from the jurisdiction of Brazilian courts and no proceedings may be brought against it, except when it expressly waives such immunity.

Article 7

The Institute shall:

- (a) Be exempt from any direct taxes, on the understanding, however, that it may not claim exemption from taxation which constitutes payment for public services;
- (b) Be exempt from customs duties on articles imported or exported for official use. Articles imported free of duty shall be sold in Brazil only in accordance with such conditions as may be agreed upon with the Government;
- (c) Be exempt from customs duties, prohibitions or restrictions on the import or export of its publications.

Article 8

The Institute may hold funds and maintain accounts in any currency and convert them into other currencies. It may also transfer foreign exchange from one State to another or within the territory of any State. In exercising these rights, the Institute shall, without prejudice to its interests, pay due regard to any observations made by the Government.

CHAPITRE II

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'INSTITUT

Article 4

L'Institut aura la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers, ainsi que d'acquérir des biens immobiliers en vue de l'installation de sa représentation au Brésil.

Article 5

Le siège, les biens et les archives de l'Institut seront inviolables et non susceptibles d'expropriation, de réquisition ou de toute autre forme d'intervention, qu'elle soit de caractère administratif, légal ou judiciaire.

Article 6

L'Institut jouira d'une complète immunité de juridiction au Brésil et ne pourra être poursuivi sauf dans les cas où il aurait expressément renoncé à cette immunité.

Article 7

L'Institut sera :

- a) Exonéré de tous impôts directs, étant entendu, toutefois, qu'il ne pourra se réclamer de cette exemption pour les taxes qui constituent en fait la rétribution de services publics;
- b) Exonéré de tous droits de douane qui frapperaient des objets importés ou exportés pour son usage officiel. Les articles importés en franchise ne pourront être vendus au Brésil, sauf dispositions contraires arrêtées en accord avec le Gouvernement;
- c) Exonéré de tous droits de douane et exempt de toute interdiction ou restriction en ce qui concerne l'importation et l'exportation de ses publications.

Article 8

L'Institut pourra détenir des fonds et alimenter des comptes dans n'importe quelle monnaie, et convertir ces fonds en n'importe quelles devises. Il pourra également transférer des devises d'un État à l'autre, ou à l'intérieur du territoire de tout État. Dans l'exercice de ces droits, l'Institut tiendra compte, sans préjudice de ses intérêts, des observations qui pourraient lui être faites par le Gouvernement.

Article 9

In Brazil the Institute shall be granted, for its official communications, treatment as favourable as that granted to diplomatic missions in respect of priorities, charges, surcharges and taxes.

SECTION III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF PERSONNEL

Article 10

All officials of the Institute, whether permanent or temporary, shall enjoy immunity from civil or criminal prosecution in Brazil for acts carried out in the performance of their duties.

Article 11

Officials of the Institute shall also enjoy the following privileges:

- (a) they shall be exempt from taxation on wages or salaries paid by the Institute;
- (b) neither they nor their wives and minor children shall be subject to any immigration restrictions;
- (c) they shall, in respect of international transfers of funds, be granted the same exemptions as are enjoyed by officials of equivalent rank serving in foreign diplomatic missions accredited to the Government;
- (d) in time of international crisis they and their wives and children shall be granted the same facilities for repatriation as are granted to diplomatic personnel;
- (e) they may import their household and personal effects free of duty on taking up their duties in Brazil;
- (f) they shall be exempt from any form of national service.

Article 12

The privileges and immunities referred to in the preceding articles shall not apply to officials of the Institute who are of Brazilian nationality.

Article 9

L'Institut jouira au Brésil, en ce qui concerne ses communications officielles, du même traitement favorable que celui dont bénéficient les missions diplomatiques touchant les priorités, tarifs, surtaxes et impôts.

CHAPITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL

Article 10

Tous les fonctionnaires de l'Institut, tant les fonctionnaires permanents que les fonctionnaires temporaires, jouiront au Brésil de l'immunité de juridiction civile et pénale pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 11

Les fonctionnaires de l'Institut jouiront également des privilèges suivants :

- a) Ils seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'Institut;
- b) Ils ne seront soumis, non plus que leurs épouses et leurs enfants mineurs, à aucune mesure restrictive à l'immigration;
- c) Ils jouiront, en ce qui concerne les mouvements de fonds internationaux, des mêmes franchises que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de catégories équivalentes appartenant aux missions diplomatiques étrangères accréditées auprès du Gouvernement;
- d) Ils jouiront, ainsi que leurs épouses et leurs enfants, en cas de crise internationale, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
- e) Ils pourront importer, en franchise d'impôt, leur mobilier et effets personnels, lorsqu'ils auront pris leurs fonctions au Brésil;
- f) Ils seront exempts de tout service de caractère national.

Article 12

Les privilèges et immunités prévus aux articles précédents ne s'appliquent pas aux fonctionnaires de l'Institut qui seraient de nationalité brésilienne.

Article 13

The Institute shall waive immunity from prosecution in respect of employees or officials in the subsidiary grade, to whom Brazilian labour legislation shall apply.

Article 14

In addition to the privileges and immunities specified in the preceding articles, the Director-General, the Deputy Director and the Regional Director, Southern Zone, and their wives and children, shall be granted the privileges and immunities, exemptions and facilities that are accorded to diplomatic envoys under international law.

Article 15

The Director-General of the Institute or his authorized representative shall communicate the names of officials of the Institute who are to enjoy the immunities and privileges specified in the preceding articles.

Article 16

The Government shall facilitate the securing of visas for officials of the Institute and any persons designated by the Institute to take part in symposia, conferences, seminars and the like, or to review the progress of its programmes in Brazil.

SECTION IV

NATURE OF THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

The privileges and immunities shall be granted to officials of the Institute exclusively in the interest of that body. Consequently, the Institute shall waive the immunity of any of its officials when it considers that that privilege is obstructing the course of justice and it can be waived without adversely affecting the Institute.

Article 18

The Institute shall, when requested, co-operate with the competent Brazilian authorities with a view to facilitating the administration of justice and shall prevent any abuses of the privileges and immunities referred to in this Agreement.

Article 13

L'Institut renonce à l'immunité de juridiction pour les employés ou fonctionnaires appartenant à la catégorie du personnel auxiliaire, auxquels s'appliquera la législation du travail en vigueur au Brésil.

Article 14

Outre les privilèges et immunités spécifiés aux articles précédents, le Directeur général, le Sous-Directeur et le Directeur régional pour la Zone Sud, leurs épouses et leurs enfants, jouiront des privilèges et immunités, exemptions et facilités qui sont consentis aux émissaires diplomatiques, conformément au droit international.

Article 15

Le Directeur général de l'Institut, ou son représentant autorisé, communiquera les noms des fonctionnaires de l'Institut appelés à bénéficier des immunités et privilèges visés aux articles précédents.

Article 16

Le Gouvernement accordera toutes facilités pour l'obtention de visas aux fonctionnaires de l'Institut et à toutes personnes appelées par ce dernier à effectuer des cycles d'études, à participer à des conférences, séminaires et activités analogues, ainsi qu'à suivre le développement de ses programmes au Brésil.

CHAPITRE IV

CARACTÈRE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 17

Les privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires de l'Institut leur sont consentis exclusivement dans l'intérêt de ce dernier. En conséquence, l'Institut renoncera à l'immunité de tout fonctionnaire lorsqu'il lui apparaît que ce privilège fait obstacle au cours de la justice et que la levée de l'immunité ne porte pas préjudice à l'Institut.

Article 18

L'Institut coopérera sur demande avec les autorités brésiliennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord.

SECTION V

FINAL PROVISIONS

Article 19

Any amendment to this Agreement shall require the approval of the Contracting Parties, which shall hold prior consultations.

Article 20

This Agreement shall be ratified by the competent authorities and shall enter into force thirty days after notification of completion of their legal formalities.

Article 21

This Agreement may be terminated at any time upon written notice and it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned representatives have signed this Agreement.

DONE in the city of Brasília, on 2 March 1970.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Inter-American Institute
of Agricultural Sciences :

JOSÉ EMÍLIO DE ARAUJO

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Toute modification du présent Accord devra être soumise à l'approbation des Parties contractantes, qui se consulteront au préalable.

Article 20

Le présent Accord sera ratifié par les autorités compétentes et entrera en vigueur 30 jours après la notification de l'accomplissement des formalités légales qui leur incombent.

Article 21

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par notification écrite, et il cessera de porter effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants ci-dessus mentionnés ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, le 2 mars 1970.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour l'Institut interaméricain
des sciences agricoles :

JOSÉ EMÍLIO DE ARAUJO

No. 11904

**DENMARK
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement with respect
to Danish fishing practices off the Atlantic coast of
Canada (with annexes). Ottawa, 27 March 1972**

Authentic texts: English and French.

Registered by Denmark on 1 August 1972.

**DANEMARK
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
pratique danoise de la pêche au large de la côte
atlantique du Canada (avec annexes). Ottawa, 27
mars 1972**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} août 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF CANADA WITH RESPECT TO
DANISH FISHING PRACTICES OFF THE ATLANTIC
COAST OF CANADA

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, March 27, 1972

No. FLO-281

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our Governments in Ottawa concerning the amendments of June 26, 1970, to the Territorial Sea and Fishing Zones Act of Canada, and the designation, by Order in Council PC 1971-366 of February 25, 1971, of certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada as fishing zones of Canada. In accordance with the understanding reached in these discussions, the Canadian Government proposes the following arrangements with respect to Danish fishing practices off the Atlantic coast of Canada:

1. Faroese fishing vessels may continue to fish for cod by trawl and by long-line until January 1, 1972, in that part of the outer nine miles of the territorial sea of Canada where such vessels have fished during the period of five years immediately preceding December 31, 1970. The territorial sea on the Atlantic coast of Canada is measured from baselines as determined by the provisions of Annex A to this Note.

2. Faroese fishing vessels may continue to fish for cod until January 1, 1975, as follows:

(A) (i) by trawl, east of the meridian of longitude 61° 30' West, and

(ii) by longline, east of the meridian of longitude 61° 30' West to the south of Anticosti Island, and north of Anticosti Island, east of the meridian of longitude 63° 30' West, in Zone 1 (Gulf of St. Lawrence) of the fishing zones of Canada, as described in the schedule to Order in Council PC 1971-366 of February 25 (a copy

¹ Came into force on 27 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT
CANADIEN RELATIF À LA PRATIQUE DANOISE DE
LA PÊCHE AU LARGE DE LA CÔTE ATLANTIQUE DU
CANADA

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 27 mars 1972

N° FLO-281

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements à Ottawa concernant les modifications du 26 juin 1970 à la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche du Canada, et la désignation, comme zones de pêche du Canada, par le Décret du Conseil C.P. 1971-366 du 25 février 1971, de certaines régions de la mer adjacentes à la côte du Canada. Conformément à l'entente réalisée au cours de ces entretiens, le Gouvernement canadien propose les arrangements ci-après en ce qui concerne la pratique danoise de la pêche au large de la côte atlantique du Canada:

1. Les vaisseaux de pêche des îles Féroé peuvent continuer à pêcher la morue au chalut et à la palangre, jusqu'au 1^{er} janvier 1972, dans la partie de la zone extérieure de neuf milles de la mer territoriale du Canada où ces vaisseaux auront pêché pendant la période de cinq ans qui précédait immédiatement le 31 décembre 1970. La mer territoriale de la côte atlantique du Canada est mesurée à partir de lignes de base désignées dans l'Annexe A à la présente Note.

2. Les vaisseaux de pêche des îles Féroé peuvent continuer à pêcher la morue jusqu'au 1^{er} janvier 1975, comme suit :

A) (i) Au chalut, à l'est du méridien de longitude 61° 30' Ouest, et

(ii) à la palangre, à l'est du méridien de longitude 61° 30' Ouest au sud de l'île d'Anticosti et, au nord de l'île d'Anticosti, à l'est du méridien de longitude 63° 30' Ouest, dans la Zone 1 (golfe du Saint-Laurent) des zones de pêche du Canada désignées dans l'annexe au Décret du Conseil C.P. 1971-366 au 25 février (dont un exem-

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

of which is annexed hereto as Annex B), outside a distance of 12 miles from the low water line of the coast and 12 miles from a line joining Cape St. George with Cape Anguille;

(B) by trawl, up to a distance of three miles from the low water line of the coast of St. Paul Island northeastward of a line passing through the lighthouse situated on St. Paul Island in a $315^{\circ}/135^{\circ}$ (true compass) direction.

3. Faroese fishing vessels may further continue to fish for cod by trawl until May 15, 1976, and by longline until December 31, 1976, in the areas described in subparagraph 2, on the same conditions as before January 1, 1975, save only that such continued fishing thereafter shall be on the basis of a licence or licences to be issued by the Canadian authorities.

4. Faroese fishing vessels may continue to fish for porbeagle shark by longline until January 1, 1975, in that part of Zone 1 (Gulf of St. Lawrence) of the fishing zones of Canada defined in the chart annexed hereto as Annex C,¹ and thereafter for successive periods of two years, on the same conditions as before January 1, 1975, save only that such continued fishing shall be on the basis of a licence or licences to be issued by the Canadian authorities and may be terminated by the Canadian authorities upon not less than one year's notice in writing prior to the conclusion of any two-year period.

5. Faroese fishing vessels may retain other species caught incidentally while fishing for cod in accordance with the foregoing provisions of this Note.

6. Faroese fishing vessels shall be subject, without discrimination, to the same laws and regulations as Canadian fishing vessels while operating within the areas in which they may continue to fish pursuant to this Note. The Canadian authorities shall inform the Danish authorities of the fisheries regulations applicable to such areas. On transmission from the Canadian authorities, the Danish Government shall make known to the Faroese authorities these laws and regulations with a view to ensuring their strict observance. The Canadian Government shall not, without the agreement of the Danish Government, change the existing fishing laws and regulations previously made known to the Danish Government in a manner which would have the effect of curtailing the areas in which Faroese fishing vessels could, in practice, fish pursuant to this agreement.

7. If at any time before December 31, 1976, the Canadian Government considers that there has been a fundamental change in the intensity, character and pattern of the fishing carried on by Faroese fishing vessels in any of the areas referred to herein, the Canadian Government may raise the matter with the Danish Government and the two Governments shall review the situation.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and these Annexes, the English and French versions of which are equally authentic, and Your Excellency's

¹ See insert between pp. 200 and 201 of this volume.

plaire est annexé à la présente Note sous la forme de l'Annexe B), à une distance de 12 milles de la laisse de basse mer de la côte et à 12 milles d'une ligne qui joint le cap Saint-Georges et le cap à l'Anguille;

B) Au chalut, jusqu'à une distance de trois milles de la laisse de basse mer de la côte de l'île St-Paul au nord-est d'une ligne passant par le phare situé dans l'île St-Paul dans une direction de 315°/135° (compas corrigé).

3. Les vaisseaux de pêche des îles Féroé peuvent continuer de pêcher la morue au chalut jusqu'au 15 mai 1976, et à la palangre jusqu'au 31 décembre 1976 dans les régions indiquées au sous-alinéa 2, aux mêmes conditions qu'avant le 1^{er} janvier 1975, sauf que la pratique de la pêche après cette date se fera au moyen d'un permis ou de permis que délivreront les autorités canadiennes.

4. Les vaisseaux de pêche des îles Féroé peuvent continuer de pêcher le requin-marsouin à la palangre, jusqu'au 1^{er} janvier 1975, dans la partie de la Zone 1 (golfe du Saint-Laurent) des zones de pêche du Canada qui est indiquée sur la carte formant l'Annexe C¹ à la présente Note, et par la suite pour des périodes successives de deux ans, aux mêmes conditions qu'avant le 1^{er} janvier 1975, sauf que la pratique de la pêche après cette date se fera au moyen d'un permis ou de permis que délivreront les autorités canadiennes et qui pourront être résiliés par les autorités canadiennes au moyen d'un préavis d'au moins un an donné par écrit avant l'expiration de toute période de deux ans.

5. Les vaisseaux de pêche des îles Féroé peuvent conserver les poissons d'autres espèces qu'ils auront pris par mégarde en pêchant la morue conformément aux dispositions de la présente Note qui précèdent.

6. Les vaisseaux de pêche des îles Féroé seront assujettis, sans discrimination, aux mêmes lois et règlements que les vaisseaux de pêche canadiens, lorsqu'ils pratiqueront la pêche dans les régions où ils peuvent continuer de pêcher en vertu de la présente Note. Les autorités canadiennes feront connaître aux autorités danoises les règlements applicables à ces régions. Dès qu'ils auront été transmis par les autorités canadiennes, le Gouvernement danois communiquera ces lois et règlements aux autorités des îles Féroé en vue d'assurer leur stricte observation. Le Gouvernement canadien s'engage à ne pas modifier, sans l'accord du Gouvernement danois, les lois et règlements de pêche existants qui auront été communiqués au Gouvernement danois d'une manière qui aurait pour effet de restreindre les régions dans lesquelles les vaisseaux de pêche des îles Féroé peuvent pêcher, en pratique, en vertu du présent accord.

7. Si, à tout moment avant le 31 décembre 1976, le Gouvernement canadien estime que l'intensité, le caractère et le régime de la pêche pratiquée par les vaisseaux de pêche des îles Féroé dans une des régions mentionnées dans la présente Note ont changé de façon fondamentale, le Gouvernement canadien peut porter la question à l'attention du Gouvernement danois et les deux Gouvernements examineront la situation.

Si les propositions qui précèdent agrément à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et ses Annexes, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre

¹ Voir hors-texte entre les pages 200 et 201 du présent volume.

reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark which shall enter into force on the date of your reply

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Arne Bøgh Andersen
Ambassador of Denmark
Ottawa

ANNEX A

ANNEX RESPECTING GEOGRAPHICAL CO-ORDINATES OF POINTS FROM WHICH BASELINES MAY BE DETERMINED

INTERPRETATION

In this Annex:

“Act” means the Territorial Sea and Fishing Zones Act;

“Area”, followed by a number, includes all islands and low-tide elevations adjacent to the Area followed by that number;

“C.H.S. Chart” means Canadian Hydrographic Service Chart; and

“Geographical co-ordinates of points” means the latitude and longitude of points determined by reference to Columns II and III of the Schedules.

GENERAL

The lists of geographical co-ordinates of points set out in the Schedules are those from which baselines may be determined pursuant to the Act in respect of the Areas to which the Schedules relate.

In respect of the portions of Areas 1, 2, 3 and 4 for which the geographical co-ordinates of points are set out in Schedule A, the baselines are straight lines joining the points so set out.

In respect of the portion of Area 2 for which the geographical co-ordinates of points are set out in Schedule B, the baseline is the low-water line along the coast joining the points so set out.

In respect of the portions of Areas 1, 2, 3 and 4 consisting of the islands named and the low-tide elevations described in Schedule C, the baselines are the low-water lines of the islands and of the low-tide elevations.

le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Danemark un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Arne Bøgh Andersen
Ambassadeur du Danemark
Ottawa

A N N E X E A

ANNEXE CONCERNANT LES COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES DE POINTS À PARTIR DESQUELLES DES LIGNES DE BASE PEUVENT ÊTRE ÉTABLIES

INTERPRÉTATION

Dans la présente annexe :

- « Loi » signifie la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche;
- « Région », suivie d'un nombre, comprend toutes les îles et tous les hauts-fonds découvrants qui sont adjacents à la Région, suivis de ce nombre;
- « Carte S.H.C. » signifie carte du Service hydrographique du Canada; et
- « Coordonnées géographiques de points » signifie la latitude et la longitude de points établis d'après les colonnes II et III des Appendices.

GÉNÉRALITÉS

Les listes de coordonnées géographiques de points établies dans les Appendices sont celles à partir desquelles des lignes de base peuvent être déterminées en vertu de la Loi, à l'égard des Régions auxquelles s'appliquent les Appendices.

En ce qui concerne les secteurs des Régions 1, 2, 3 et 4 pour lesquels les coordonnées géographiques de points sont établies dans l'Appendice A, les lignes de base sont des lignes droites reliant les points qui sont ainsi décrits.

En ce qui concerne le secteur de la Région 2 pour lequel les coordonnées géographiques de points sont établies dans l'Appendice B, la ligne de base est la laisse de basse mer le long de la côte reliant les points qui sont ainsi décrits.

En ce qui concerne les secteurs des Régions 1, 2, 3 et 4 comprenant les îles nommées et les hauts-fonds découvrants décrits dans l'Appendice C, les lignes de base sont les laisses de basse mer des îles et des hauts-fonds découvrants.

SCHEDULE A

Area 1

LABRADOR

	Column I <i>Locality</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
1.	Double Island	52°15'30"N.	55°32'58"W.	4701
2.	Spear Point	52°26'37"N.	55°37'40"W.	4701
3.	Eastern Twin Island	52°40'20"N.	55°44'43"W.	4702
4.	Cooper Island	52°54'37"N.	55°47'26"W.	4702
5.	Eddystone Island	52°58'55"N.	55°44'34"W.	4702
6.	S.E. Raven	53°12'23"N.	55°41'19"W.	4702
7.	Roundhill Island	53°25'58"N.	55°36'22"W.	4703
8.	North Wolf	53°43'06"N.	55°55'10"W.	4703
9.	Outer Gannet Island	54°00'00"N.	56°32'12"W.	4732
10.	Southeast Rock	54°14'58"N.	56°48'22"W.	4732
11.	East Rock	54°27'06"N.	56°51'08"W.	4732
12.	Quaker Hat	54°44'08"N.	57°20'28"W.	4730
13.	Cape Harrison	54°55'35"N.	57°54'35"W.	4730
14.	Ragged Islands	55°00'55"N.	58°11'30"W.	4730
15.	Kidlialuit Island	55°12'20"N.	58°44'05"W.	4730
16.	Turnavik Island	55°18'40"N.	59°19'20"W.	4730
17.	White Bear	55°26'08"N.	59°30'32"W.	4730
18.	Nanuktok Island	55°51'55"N.	59°54'30"W.	4730
19.	Kidlit Island	56°14'22"N.	60°27'29"W.	4730
20.	Flat Rocks	56°22'02"N.	60°30'13"W.	4730
21.	Hen and Chicken Islands	56°30'08"N.	60°37'27"W.	4730
22.	Sentinel Rock	56°48'20"N.	60°47'24"W.	4775
23.	Trio Islands	56°53'58"N.	60°59'02"W.	4763
24.	Orphan Island	57°02'28"N.	61°08'27"W.	4763
25.	Barnes Island	57°12'26"N.	61°18'40"W.	4763
26.	Kikiktaksoak Island	57°16'24"N.	61°18'07"W.	4763
27.	Stirrup Island	57°34'27"N.	61°18'37"W.	4775
28.	White Bear Island	57°55'15"N.	61°39'49"W.	4775
29.	Watchman Island	58°13'43"N.	62°06'56"W.	4775
30.	Bluebell Island	58°30'06"N.	62°34'32"W.	4775
31.	Big Island	58°33'03"N.	62°38'08"W.	4775
32.	Reichel Head	58°49'02"N.	62°54'38"W.	4776
33.	Gulch Cape	59°02'40"N.	63°07'43"W.	4776
34.	Big White Bearskin Island	59°21'47"N.	63°25'04"W.	4776
35.	Unnamed Islet	59°37'22"N.	63°29'10"W.	4776
36.	Galvano Group	59°50'54"N.	63°46'00"W.	4776
37.	Galvano Group	59°54'35"N.	63°47'58"W.	4776
38.	Galvano Group	59°59'32"N.	63°52'25"W.	4776
39.	Unnamed Island	60°05'04"N.	63°57'30"W.	4776
40.	Gasper Islands	60°15'41"N.	64°12'54"W.	4776
41.	Argo Island	60°19'43"N.	64°17'45"W.	4776
42.	Cabot Island	60°26'20"N.	64°25'47"W.	4776

APPENDICE A

Région I

LABRADOR

Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
1. Double Island	52°15'30"N.	55°32'58"W.	4701
2. Spear Point	52°26'37"N.	55°37'40"W.	4701
3. Eastern Twin Island	52°40'20"N.	55°44'43"W.	4702
4. Cooper Island	52°54'37"N.	55°47'26"W.	4702
5. Eddystone Island	52°58'55"N.	55°44'34"W.	4702
6. S.E. Raven	53°12'23"N.	55°41'19"W.	4702
7. Roundhill Island	53°25'58"N.	55°36'22"W.	4703
8. North Wolf	53°43'06"N.	55°55'10"W.	4703
9. Outer Gannet Island	54°00'00"N.	56°32'12"W.	4732
10. Southeast Rock	54°14'58"N.	56°48'22"W.	4732
11. East Rock	54°27'06"N.	56°51'08"W.	4732
12. Quaker Hat	54°44'08"N.	57°20'28"W.	4730
13. Cape Harrison	54°55'35"N.	57°54'35"W.	4730
14. Ragged Islands	55°00'55"N.	58°11'30"W.	4730
15. Kidlialuit Island	55°12'20"N.	58°44'05"W.	4730
16. Turnavik Island	55°18'40"N.	59°19'20"W.	4730
17. White Bear	55°26'08"N.	59°30'32"W.	4730
18. Nanuktok Island	55°51'55"N.	59°54'30"W.	4730
19. Kidlit Island	56°14'22"N.	60°27'29"W.	4730
20. Flat Rocks	56°22'02"N.	60°30'13"W.	4730
21. Hen and Chicken Islands	56°30'08"N.	60°37'27"W.	4730
22. Sentinel Rock	56°48'20"N.	60°47'24"W.	4775
23. Trio Islands	56°53'58"N.	60°59'02"W.	4763
24. Orphan Island	57°02'28"N.	61°08'27"W.	4763
25. Barnes Island	57°12'26"N.	61°18'40"W.	4763
26. Kikiktaksoak Island	57°16'24"N.	61°18'07"W.	4763
27. Stirrup Island	57°34'27"N.	61°18'37"W.	4775
28. White Bear Island	57°55'15"N.	61°39'49"W.	4775
29. Watchman Island	58°13'43"N.	62°06'56"W.	4775
30. Bluebell Island	58°30'06"N.	62°34'32"W.	4775
31. Big Island	58°33'03"N.	62°38'08"W.	4775
32. Reichel Head	58°49'02"N.	62°54'38"W.	4776
33. Gulch Cape	59°02'40"N.	63°07'43"W.	4776
34. Big White Bearskin Island	59°21'47"N.	63°25'04"W.	4776
35. Îlot innommé	59°37'22"N.	63°29'10"W.	4776
36. Galvano Group	59°50'54"N.	63°46'00"W.	4776
37. Galvano Group	59°54'35"N.	63°47'58"W.	4776
38. Galvano Group	59°59'32"N.	63°52'25"W.	4776
39. Ile innommée	60°05'04"N.	63°57'30"W.	4776
40. Gasper Islands	60°15'41"N.	64°12'54"W.	4776
41. Argo Island	60°19'43"N.	64°17'45"W.	4776
42. Cabot Island	60°26'20"N.	64°25'47"W.	4776

Area 2

SOUTHEAST AND EAST NEWFOUNDLAND

	Column I <i>Locality</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
1.	Lamaline Shag Rock	46°50'21"N.	55°49'30"W.	4016
2.	Shag Rock	46°50'17"N.	55°44'51"W.	4016
3.	Offer Island	46°51'21"N.	55°37'25"W.	4016
4.	Ferryland Head	46°52'16"N.	55°23'04"W.	4016
5.	Cape St. Marys	46°49'14"N.	54°11'54"W.	4016
6.	S. W. Bull and Cow	46°46'34"N.	54°06'13"W.	4016
7.	Shoal Point	46°36'50"N.	53°35'12"W.	4016
8.	Cape Freels	46°36'42"N.	53°33'30"W.	4016
9.	Mistaken Point	46°37'29"N.	53°09'48"W.	4016
10.	Cripple Rock Point	46°38'29"N.	53°06'08"W.	4016
11.	Big Johns Point	46°38'36"N.	53°05'51"W.	4016
12.	Unnamed Peninsula	46°38'45"N.	53°05'32"W.	4016
13.	Cape Race	46°39'30"N.	53°04'18"W.	4016
14.	Cape Ballard	46°47'16"N.	52°56'52"W.	4016
15.	Renews Rocks	46°52'39"N.	52°54'00"W.	4016
16.	Bear Cove Point	46°56'27"N.	52°53'33"W.	4016
17.	Hare's Ears	47°00'57"N.	52°51'13"W.	4016
18.	Cape Broyle	47°03'47"N.	52°51'08"W.	4016
19.	Great Island	47°10'57"N.	52°48'32"W.	4016
20.	Green Island	47°14'10"N.	52°46'45"W.	4016
21.	Bull Head	47°18'34"N.	52°44'51"W.	4016
22.	Motion Rocks	47°26'11"N.	52°39'31"W.	4016
23.	North Head	47°29'04"N.	52°38'03"W.	4016
24.	Cape Spear	47°31'25"N.	52°37'13"W.	4016
25.	Redcliff Head	47°38'50"N.	52°39'38"W.	4016
26.	Torbay Point	47°39'57"N.	52°40'08"W.	4016
27.	Red Head	47°43'20"N.	52°42'01"W.	4016
28.	*Black Head North	47°45'22"N.	52°42'43"W.	4016
29.	*Black Head North	47°45'29"N.	52°42'51"W.	4016
30.	Pigeon Island	47°48'17"N.	52°46'19"W.	4016
31.	Cape St. Francis	47°48'34"N.	52°47'12"W.	4016
32.	Split Point	48°06'06"N.	52°51'00"W.	4563
33.	North Head	48°32'49"N.	53°00'13"W.	4562
34.	Flowers Point	48°35'56"N.	52°59'48"W.	4562
35.	Flowers Point	48°35'59"N.	52°59'48"W.	4562
36.	South Bird Island	48°37'30"N.	53°00'34"W.	4562
37.	North Bird Island	48°38'07"N.	53°00'54"W.	4562
38.	Cape L'Argent	48°39'29"N.	53°01'48"W.	4562
39.	Gull Island	48°42'47"N.	53°05'32"W.	4562
40.	Eastern Cabot Island	49°10'23"N.	53°21'30"W.	4520
41.	Gull Island	49°15'26"N.	53°25'46"W.	4520
42.	Outer Cat Island	49°19'55"N.	53°35'19"W.	4520
43.	Offer Wadham Island	49°35'42"N.	53°45'42"W.	4520
44.	S.E. Barrack Island	49°47'30"N.	53°59'04"W.	4520

* See schedule B.

Région 2

SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
1. Lamaline Shag Rock	46°50'21"N.	55°49'30"W.	4016
2. Shag Rock	46°50'17"N.	55°44'51"W.	4016
3. Offer Island	46°51'21"N.	55°37'25"W.	4016
4. Ferryland Head	46°52'16"N.	55°23'04"W.	4016
5. Cape St. Marys	46°49'14"N.	54°11'54"W.	4016
6. S. W. Bull and Cow	46°46'34"N.	54°06'13"W.	4016
7. Shoal Point	46°36'50"N.	53°35'12"W.	4016
8. Cape Freels	46°36'42"N.	53°33'30"W.	4016
9. Mistaken Point	46°37'29"N.	53°09'48"W.	4016
10. Cripple Rock Point	46°38'29"N.	53°06'08"W.	4016
11. Big Johns Point	46°38'36"N.	53°05'51"W.	4016
12. Péninsule innommée	46°38'45"N.	53°05'32"W.	4016
13. Cape Race	46°39'30"N.	53°04'18"W.	4016
14. Cape Ballard	46°47'16"N.	52°56'52"W.	4016
15. Renews Rocks	46°52'39"N.	52°54'00"W.	4016
16. Bear Cove Point	46°56'27"N.	52°53'33"W.	4016
17. Hare's Ears	47°00'57"N.	52°51'13"W.	4016
18. Cape Broyle	47°03'47"N.	52°51'08"W.	4016
19. Great Island	47°10'57"N.	52°48'32"W.	4016
20. Green Island	47°14'10"N.	52°46'45"W.	4016
21. Bull Head	47°18'34"N.	52°44'51"W.	4016
22. Motion Rocks	47°26'11"N.	52°39'31"W.	4016
23. North Head	47°29'04"N.	52°38'03"W.	4016
24. Cape Spear	47°31'25"N.	52°37'13"W.	4016
25. Redcliff Head	47°38'50"N.	52°39'38"W.	4016
26. Torbay Point	47°39'57"N.	52°40'08"W.	4016
27. Red Head	47°43'20"N.	52°42'01"W.	4016
28. *Black Head North	47°45'22"N.	52°42'43"W.	4016
29. *Black Head North	47°45'29"N.	52°42'51"W.	4016
30. Pigeon Island	47°48'17"N.	52°46'19"W.	4016
31. Cape St. Francis	47°48'34"N.	52°47'12"W.	4016
32. Split Point	48°06'06"N.	52°51'00"W.	4563
33. North Head	48°32'49"N.	53°00'13"W.	4562
34. Flowers Point	48°35'56"N.	52°59'48"W.	4562
35. Flowers Point	48°35'59"N.	52°59'48"W.	4562
36. South Bird Island	48°37'30"N.	53°00'34"W.	4562
37. North Bird Island	48°38'07"N.	53°00'54"W.	4562
38. Cape L'Argent	48°39'29"N.	53°01'48"W.	4562
39. Gull Island	48°42'47"N.	53°05'32"W.	4562
40. Eastern Cabot Island	49°10'23"N.	53°21'30"W.	4520
41. Gull Island	49°15'26"N.	53°25'46"W.	4520
42. Outer Cat Island	49°19'55"N.	53°35'19"W.	4520
43. Offer Wadham Island	49°35'42"N.	53°45'42"W.	4520
44. S.E. Barrack Island	49°47'30"N.	53°59'04"W.	4520

* Voir appendice B.

	Column I <i>Locality</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
45.	Bishops Island	49°49'52"N.	54°04'49"W.	4520
46.	N.E. Turr Islet	49°50'11"N.	54°08'45"W.	4520
47.	Gull Island	50°00'01"N.	55°21'15"W.	4520
48.	Gull Island	50°00'08"N.	55°21'48"W.	4520
49.	North Bill	50°00'20"N.	55°30'00"W.	4520
50.	Bois Island	50°01'43"N.	55°52'48"W.	4520
51.	Cape Crapaud	50°08'15"N.	56°04'20"W.	4520
52.	Partridge Point	50°09'14"N.	56°07'08"W.	4520
53.	Twillingate Head	50°39'00"N.	56°07'33"W.	4583
54.	Cape Fox	50°51'33"N.	55°53'31"W.	4583
55.	Cape Rouge	50°55'30"N.	55°49'36"W.	4583
56.	St. Julien Island	51°06'15"N.	55°42'51"W.	4515
57.	Fichot Island	51°10'33"N.	55°40'38"W.	4515
58.	Crow Head	51°22'19"N.	55°29'49"W.	4514
59.	Eastern White Island	51°34'52"N.	55°21'00"W.	4731

Area 3

SOUTHWEST NEWFOUNDLAND

	Column I <i>Locality</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
1.	Cape Ray	47°37'15"N.	59°18'20"W.	4015
2.	Shag Island	47°35'20"N.	59°14'54"W.	4015
3.	Duck Island	47°33'48"N.	59°11'35"W.	4015
4.	Yankee Rock	47°33'28"N.	59°10'28"W.	4015
5.	S.E. Rock	47°33'55"N.	58°59'40"W.	4015
6.	S.W. Shag Rock	47°35'32"N.	58°43'15"W.	4015
7.	Black Rock	47°35'52"N.	58°41'35"W.	4015
8.	Ireland Island	47°37'48"N.	58°22'25"W.	4015
9.	Offer Island	47°38'25"N.	58°13'30"W.	4015
10.	Miffel Island	47°33'20"N.	57°39'55"W.	4015
11.	South Turr Islet	47°30'05"N.	57°26'50"W.	4015
12.	Colombier Island	47°22'36"N.	56°59'38"W.	4015
13.	Lord Island	47°22'30"N.	56°58'58"W.	4015
14.	Distress Rock	47°31'50"N.	56°48'05"W.	4015
15.	Black Point	47°36'40"N.	56°30'15"W.	4015
16.	S.W. Wolf Rock	47°28'50"N.	56°13'40"W.	4015

Area 4

NOVA SCOTIA

	Column I <i>Locality</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
1.	Whipple Point	44°14'12"N.	66°23'48"W.	4011
2.	Gull Rock	44°12'31"N.	66°23'24"W.	4011
3.	Cape St. Mary	44°04'40"N.	66°12'42"W.	4011

	Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
45.	Bishops Island	49°49'52"N.	54°04'49"W.	4520
46.	N.E. Turr Islet	49°50'11"N.	54°08'45"W.	4520
47.	Gull Island	50°00'01"N.	55°21'15"W.	4520
48.	Gull Island	50°00'08"N.	55°21'48"W.	4520
49.	North Bill	50°00'20"N.	55°30'00"W.	4520
50.	Bois Island	50°01'43"N.	55°52'48"W.	4520
51.	Cape Crapaud	50°08'15"N.	56°04'20"W.	4520
52.	Partridge Point	50°09'14"N.	56°07'08"W.	4520
53.	Twillingate Head	50°39'00"N.	56°07'33"W.	4583
54.	Cape Fox	50°51'33"N.	55°53'31"W.	4583
55.	Cape Rouge	50°55'30"N.	55°49'38"W.	4583
56.	St. Julien Island	51°06'15"N.	55°42'51"W.	4515
57.	Fichot Island	51°10'33"N.	55°40'38"W.	4515
58.	Crow Head	51°22'19"N.	55°29'49"W.	4514
59.	Eastern White Island	51°34'52"N.	55°21'00"W.	4731

Région 3

SUD-OUEST DE TERRE-NEUVE

	Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
1.	Cape Ray	47°37'15"N.	59°18' 20"W.	4015
2.	Shag Island	47°35'20"N.	59°14'54"W.	4015
3.	Duck Island	47°33'48"N.	59°11'35"W.	4015
4.	Yankee Rock	47°33'28"N.	59°10'28"W.	4015
5.	S.E. Rock	47°33'55"N.	58°59'40"W.	4015
6.	S.W. Shag Rock	47°35'32"N.	58°43'15"W.	4015
7.	Black Rock	47°35'52"N.	58°41'35"W.	4015
8.	Ireland Island	47°37'48"N.	58°22'25"W.	4015
9.	Offer Island	47°38'25"N.	58°13'30"W.	4015
10.	Miffel Island	47°33'20"N.	57°39'55"W.	4015
11.	South Turr Islet	47°30'05"N.	57°26'50"W.	4015
12.	Colombier Island	47°22'36"N.	56°59'38"W.	4015
13.	Lord Island	47°22'30"N.	56°58'58"W.	4015
14.	Distress Rock	47°31'50"N.	56°48'05"W.	4015
15.	Black Point	47°36'40"N.	56°30'15"W.	4015
16.	S.W. Wolf Rock	47°28'50"N.	56°13'40"W.	4015

Région 4

NOUVELLE-ÉCOSSE

	Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
1.	Whipple Point	44°14'12"N.	66°23'48"W.	4011
2.	Gull Rock	44°12'31"N.	66°23'24"W.	4011
3.	Cape St. Mary	44°04'40"N.	66°12'42"W.	4011

Column I <i>Locality</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
4. Chegoggin Point	43°51'03"N.	66°10'17"W.	4011
5. Cape Fourchu	43°47'58"N.	66°10'14"W.	4322
6. Gannet Rock	43°38'26"N.	66°08'59"W.	4011
7. Devils Limb	43°24'11"N.	66°02'20"W.	4011
8. Seal Island	43°23'34"N.	66°01'08"W.	4011
9. Seal Island	43°23'29"N.	66°00'29"W.	4011
10. Cape Sable	43°23'18"N.	65°37'10"W.	4215
11. Salvage Islands	43°27'57"N.	65°22'45"W.	4215
12. Potter Ledge	43°40'28"N.	65°02'05"W.	4213
13. Little Hope Island	43°48'29"N.	64°47'22"W.	4213
14. Western Head	43°59'20"N.	64°39'40"W.	4212
15. Black Rock	44°10'28"N.	64°19'32"W.	4211
16. Cross Island	44°18'40"N.	64°10'01"W.	4384
17. Betty Island	44°26'16"N.	63°46'04"W.	4385
18. Pennant Point	44°25'51"N.	63°39'00"W.	4385
19. Shag Rock	44°25'50"N.	63°34'09"W.	4385
20. Black Rock	44°26'54"N.	63°32'10"W.	4385
21. Shut-in Island	44°37'04"N.	63°16'52"W.	4311
22. Old Man	44°39'33"N.	62°59'44"W.	4311
23. Transport Ledges	44°39'26"N.	62°51'58"W.	4311
24. Beaver Island	44°49'25"N.	62°20'13"W.	4317
25. Bowen Ledge	44°52'10"N.	62°09'22"W.	4317
26. Gull Ledge	44°54'34"N.	62°01'47"W.	4317
27. Pollux Rock	45°03'08"N.	61°39'20"W.	4284
28. Country Island	45°05'53"N.	61°32'30"W.	4283
29. Shag Rock	45°10'08"N.	61°21'18"W.	4283
30. White Head Island	45°11'45"N.	61°07'55"W.	4282
31. Millstone Island	45°11'58"N.	61°06'29"W.	4282
32. White Point Ledges	45°14'36"N.	60°58'52"W.	4280
33. Michaud Point	45°34'13"N.	60°40'41"W.	4374
34. Basque Islands	45°34'28"N.	60°38'55"W.	4374
35. St. Esprit Island	45°37'12"N.	60°29'26"W.	4374
36. West Head	45°38'36"N.	60°25'25"W.	4374
37. Fourchu Head	45°42'58"N.	60°13'48"W.	4374
38. Guyon Island	45°45'54"N.	60°06'38"W.	4374
39. Guyon Island	45°46'06"N.	60°06'15"W.	4374
40. Black Rocks	45°48'14"N.	60°03'42"W.	4375
41. White Point	45°52'23"N.	59°59'40"W.	4375
42. Portnova Islands	45°56'15"N.	59°47'28"W.	4375
43. Scatarie Island	45°59'33"N.	59°42'01"W.	4375
44. Cormorandiere Rocks	46°02'14"N.	59°39'42"W.	4375
45. Flint Island	46°10'51"N.	59°46'12"W.	4375
46. David Head	46°14'58"N.	60°02'36"W.	4367
47. David Head	46°15'11"N.	60°03'36"W.	4367
48. Low Point	46°16'04"N.	60°07'36"W.	4367
49. Cape Smokey	46°37'39"N.	60°21'01"W.	4367
50. East Rocks	46°41'12"N.	60°19'48"W.	4363
51. Cape Egmont	46°50'54"N.	60°18'09"W.	4363
52. Money Point	47°01'46"N.	60°23'25"W.	4363

Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
4. Chegoggin Point	43°51'03"N.	66°10'17"W.	4011
5. Cape Fourchu	43°47'58"N.	66°10'14"W.	4322
6. Gannet Rock	43°38'26"N.	66°08'59"W.	4011
7. Devils Limb	43°24'11"N.	66°02'20"W.	4011
8. Seal Island	43°23'34"N.	66°01'08"W.	4011
9. Seal Island	43°23'29"N.	66°00'29"W.	4011
10. Cape Sable	43°23'18"N.	65°37'10"W.	4215
11. Salvage Islands	43°27'57"N.	65°22'45"W.	4215
12. Potter Ledge	43°40'28"N.	65°02'05"W.	4213
13. Little Hope Island	43°48'29"N.	64°47'22"W.	4213
14. Western Head	43°59'20"N.	64°39'40"W.	4212
15. Black Rock	44°10'28"N.	64°19'32"W.	4211
16. Cross Island	44°18'40"N.	64°10'01"W.	4384
17. Betty Island	44°26'16"N.	63°46'04"W.	4385
18. Pennant Point	44°25'51"N.	63°39'00"W.	4385
19. Shag Rock	44°25'50"N.	63°34'09"W.	4385
20. Black Rock	44°26'54"N.	63°32'10"W.	4385
21. Shut-in Island	44°37'04"N.	63°16'52"W.	4311
22. Old Man	44°39'33"N.	62°59'44"W.	4311
23. Transport Ledges	44°39'26"N.	62°51'58"W.	4311
24. Beaver Island	44°49'25"N.	62°20'13"W.	4317
25. Bowen Ledge	44°52'10"N.	62°09'22"W.	4317
26. Gull Ledge	44°54'34"N.	62°01'47"W.	4317
27. Pollux Rock	45°03'08"N.	61°39'20"W.	4284
28. Country Island	45°05'53"N.	61°32'30"W.	4283
29. Shag Rock	45°10'08"N.	61°21'18"W.	4283
30. White Head Island	45°11'45"N.	61°07'55"W.	4282
31. Millstone Island	45°11'58"N.	61°06'29"W.	4282
32. White Point Ledges	45°14'36"N.	60°58'52"W.	4280
33. Michaud Point	45°34'13"N.	60°40'41"W.	4374
34. Basque Islands	45°34'28"N.	60°38'55"W.	4374
35. St. Esprit Island	45°37'12"N.	60°29'26"W.	4374
36. West Head	45°38'36"N.	60°25'25"W.	4374
37. Fourchu Head	45°42'58"N.	60°13'48"W.	4374
38. Guyon Island	45°45'54"N.	60°06'38"W.	4374
39. Guyon Island	45°46'06"N.	60°06'15"W.	4374
40. Black Rocks	45°48'14"N.	60°03'42"W.	4375
41. White Point	45°52'23"N.	59°59'40"W.	4375
42. Portnova Islands	45°56'15"N.	59°47'28"W.	4375
43. Scatarie Island	45°59'33"N.	59°42'01"W.	4375
44. Cormorandiere Rocks	46°02'14"N.	59°39'42"W.	4375
45. Flint Island	46°10'51"N.	59°46'12"W.	4375
46. David Head	46°14'58"N.	60°02'36"W.	4367
47. David Head	46°15'11"N.	60°03'36"W.	4367
48. Low Point	46°16'04"N.	60°07'36"W.	4367
49. Cape Smokey	46°37'39"N.	60°21'01"W.	4367
50. East Rocks	46°41'12"N.	60°19'48"W.	4363
51. Cape Egmont	46°50'54"N.	60°18'09"W.	4363
52. Money Point	47°01'46"N.	60°23'25"W.	4363

SCHEDULE B

Area 2

SOUTHEAST AND EAST NEWFOUNDLAND

Column I <i>Locality</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
28. Black Head North	47°45'22"N.	52°42'43"W.	4016
29. Black Head North	47°45'29"N.	52°42'51"W.	4016

SCHEDULE C

Area 1

LABRADOR

<i>Name of Feature</i>	<i>C.H.S. Chart</i>
Bulldog Island	4730

Area 2

SOUTHEAST AND EAST NEWFOUNDLAND

Column I <i>Name of Feature</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
1. Baccalieu Island			4563
2. Funk Island			4520
3. St. Barbe Islands			4520
4. Gray Islands			402
5. St. Mary's Cays	46°42'53"N.	54°13'07"W.	4622
6. Whalesbaek	48°35'20"N.	52°59'33"W.	4562
7. Flowers Point	48°36'09"N.	52°59'39"W.	4562
8. Barrack Island	49°47'54"N.	53°58'50"W.	4520

Area 3

SOUTHWEST NEWFOUNDLAND

Column I <i>Name of Feature</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
Watch Rock	47°23'09"N.	56°50'05"W.	4015

APPENDICE B

Région 2

SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
28. Black Head North	47°45'22"N.	52°42'43"W.	4016
29. Black Head North	47°45'29"N.	52°42'51"W.	4016

APPENDICE C

Région 1

LABRADOR

<i>Localité</i>	<i>Carte S.H.C.</i>
Bulldog Island	4730

Région 2

SUD-EST ET EST DE TERRE-NEUVE

Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
1. Baccalieu Island			4563
2. Funk Island			4520
3. St. Barbe Islands			4520
4. Gray Islands			402
5. St. Mary's Cays	46°42'53"N.	54°13'07"W.	4622
6. Whalesback	48°35'20"N.	52°59'33"W.	4562
7. Flowers Point	48°36'09"N.	52°59'39"W.	4562
8. Barrack Island	49°47'54"N.	53°58'50"W.	4520

Région 3

SUD-OUEST DE TERRE-NEUVE

Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
Watch Rock	47°23'09"N.	56°50'05"W.	4015

Area 4

NOVA SCOTIA

Column I <i>Name of Feature</i>	Column II <i>Latitude</i>	Column III <i>Longitude</i>	Column IV <i>C.H.S. Chart</i>
1. Sable Island			4490
2. Trinity Ledge	43°59'40"N.	66°18'18"W.	4324
3. Gannet Dry Ledge	43°36'37"N.	66°10'31"W.	4326
4. Pinnacle Rock	43°22'42"N.	65°39'24"W.	4216
5. Emulous Breakers	43°40'03"N.	65°02'09"W.	4213
6. Bull Rock	44°25'42"N.	63°37'53"W.	4385
7. Mad Rock	44°25'52"N.	63°33'39"W.	4385
8. Broad Breaker	44°26'21"N.	63°32'21"W.	4385
9. The Sisters	44°26'46"N.	63°31'42"W.	4385
10. Arnold Rock	44°39'10"N.	63°00'48"W.	4311
11. Southwest Ledge	44°38'44"N.	62°54'50"W.	4347
12. Taylor Goose	44°45'56"N.	62°30'50"W.	4317
13. Western Shagroost	44°46'54"N.	62°27'18"W.	4317
14. South Easter	45°03'04"N.	61°35'18"W.	4321
15. Tom Cod Rock	45°04'38"N.	61°32'30"W.	4321
16. Brandy Ledge	45°07'20"N.	61°27'37"W.	4321
17. Bass Rock	45°20'43"N.	60°53'03"W.	4335

ANNEX B

TERRITORIAL SEA AND FISHING ZONES ACT

Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order

P.C. 1971-366

25 February, 1971

His Excellency the Governor General in Council on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs, pursuant to section 5 A of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, is pleased hereby to make the annexed Order prescribing as fishing zones of Canada certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada, effective March 10, 1971.

ORDER PRESCRIBING AS FISHING ZONES OF CANADA
CERTAIN AREAS OF THE SEA ADJACENT TO THE COAST OF CANADA

1. This Order may be cited as the Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order.

Région 4

NOUVELLE-ÉCOSSE

	Colonne I <i>Localité</i>	Colonne II <i>Latitude</i>	Colonne III <i>Longitude</i>	Colonne IV <i>Carte S.H.C.</i>
1.	Sable Island			4490
2.	Trinity Ledge	43°59'40"N.	66°18'18"W.	4324
3.	Gannet Dry Ledge	43°36'37"N.	66°10'31"W.	4326
4.	Pinnacle Rock	43°22'42"N.	55°39'24"W.	4216
5.	Emulous Breakers	43°40'03"N.	65°02'09"W.	4213
6.	Bull Rock	44°25'42"N.	63°37'53"W.	4385
7.	Mad Rock	44°25'52"N.	63°33'39"W.	4385
8.	Broad Breaker	44°26'21"N.	63°32'21"W.	4385
9.	The Sisters	44°26'46"N.	63°31'42"W.	4385
10.	Arnold Rock	44°39'10"N.	63°00'48"W.	4311
11.	Southwest Ledge	44°38'44"N.	62°54'50"W.	4347
12.	Taylor Goose	44°45'56"N.	62°30'50"W.	4317
13.	Western Shagroost	44°46'54"N.	62°27'18"W.	4317
14.	South Easter	45°03'04"N.	61°35'18"W.	4321
15.	Tom Cod Rock	45°04'38"N.	61°32'30"W.	4321
16.	Brandy Ledge	45°07'20"N.	61°27'37"W.	4321
17.	Bass Rock	45°20'43"N.	60°53'03"W.	4335

ANNEXE B¹

LOI SUR LA MER TERRITORIALE ET LES ZONES DE PÊCHE

Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 1, 2 et 3)

C.P. 1971-366

25 février 1971

Sur avis conforme du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et en vertu de l'article 5 A de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'édicter par les présentes le Décret désignant à titre de zones de pêche du Canada certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, ci-après, en vigueur le 10 mars 1971.

DÉCRET DÉSIGNANT À TITRE DE ZONES DE PÊCHE DU CANADA
CERTAINES RÉGIONS ADJACENTES À LA CÔTE CANADIENNE

1. Le présent décret peut être cité sous le titre : Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 1, 2 et 3).

¹ Texte fourni par le Gouvernement canadien — Text supplied by the Government of Canada.

2. In this Order :
- (a) "C.H.S. Chart" means Canadian Hydrographic Service Chart; and
- (b) "geographical co-ordinates of points" means the latitude and longitude of points determined by reference to columns III and IV in the description of Zones set out in the Schedule.
3. The areas of the sea adjacent to the coast of Canada and described in the Schedule are hereby prescribed as fishing zones of Canada.

SCHEDULE

Zone 1

GULF OF ST. LAWRENCE

being those areas of the sea adjacent to the coast of Canada, bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below :

Column I <i>Area</i>	Column II <i>Locality</i>	Column III <i>Latitude</i>	Column IV <i>Longitude</i>	Column V <i>C.H.S. Chart</i>
Strait of Belle Isle	1. Eastern White Island	51°34'52"N	55°21'00"W	4731
	2. Northeast Ledge	52°02'07"N	55°16'04"W	4705
	3. Double Island	52°15'30"N	55°32'58"W	4701
Cabot Strait	1. Money Point	47°01'46"N	60°23'25"W	4363
	2. St. Paul Is.	47°11'28"N	60°08'45"W	4450
	3. Cape Ray	47°37'15"N	59°18'20"W	4015

SCHEDULE

Zone 2

BAY OF FUNDY

being that area of the sea adjacent to the coast of Canada, bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below :

Column I <i>Area</i>	Column II <i>Locality</i>	Column III <i>Latitude</i>	Column IV <i>Longitude</i>	Column V <i>C.H.S. Chart</i>
Bay of Fundy	1. Whipple Point	44°14'12"N	66°23'48"W	4011
	2. Gannet Rock	44°30'34"N	66°46'57"W	4340
	3. Yellow Ledge	44°29'01"N	66°51'05"W	4340
	4. Machias Seal Island	44°29'58"N	67°06'05"W	4340
	5. Machias Seal Island	44°30'00"N	67°06'10"W	4340
	6. Machias Seal Island	44°30'06"N	67°06'16"W	4340
	7. North Rock	44°32'16"N	67°05'18"W	4340
	8. Pandora Head Grand Manan.	44°39'27"N	66°53'32"W	4340

2. Dans le présent décret,

- a) « Carte S.H.C. » signifie carte du Service Hydrographique du Canada; et
 b) « coordonnées géographiques des points » signifie la latitude et la longitude des points établis d'après les colonnes III et IV de la description des zones donnée dans l'annexe.

3. Les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne et décrites dans l'annexe sont par les présentes désignées à titre de zones de pêche du Canada.

ANNEXE

Zone 1

GOLFE DU SAINT-LAURENT

étant les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, circonscrites par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

Colonne I <i>Région</i>	Colonne II <i>Localité</i>	Colonne III <i>Latitude</i>	Colonne IV <i>Longitude</i>	Colonne V <i>Carte S.H.C.</i>
Détroit de Belle-Ile	1. Eastern White Island	51°34'52"N	55°21'00"O	4731
	2. Northeast Ledge . . .	52°02'07"N	55°16'04"O	4705
	3. Double Island	52°15'30"N	55°32'53"O	4701
Détroit de Cabot	1. Money Point	47°01'46"N	60°23'25"O	4363
	2. St. Paul Island	47°11'23"N	60°03'45"O	4450
	3. Cape Ray	47°37'15"N	59°18'20"O	4015

ANNEXE

Zone 2

BAIE DE FUNDY

étant la région de la mer adjacente à la côte canadienne, circonscrite par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

Colonne I <i>Région</i>	Colonne II <i>Localité</i>	Colonne III <i>Latitude</i>	Colonne IV <i>Longitude</i>	Colonne V <i>Carte S.H.C.</i>
Baie de Fundy	1. Whipple Point	44°14'12"N	66°23'48"O	4011
	2. Gannet Rock	44°30'34"N	66°46'57"O	4320
	3. Yellow Ledge	44°29'01"N	66°51'05"O	4340
	4. Machias Seal Island. .	44°29'58"N	67°06'05"O	4340
	5. Machias Seal Island. .	44°30'00"N	67°06'10"O	4340
	6. Machias Seal Island. .	44°30'06"N	67°06'16"O	4340
	7. North Rock	44°32'16"N	67°05'18"O	4340
	8. Pandora Head Grand Manan	44°39'27"N	66°53'32"O	4340

Column I <i>Area</i>	Column II <i>Locality</i>	Column III <i>Latitude</i>	Column IV <i>Longitude</i>	Column V <i>C.H.S. Chart</i>
Bay of Fundy	9. Grand Manan	44°39'41"N	66°53'27"W	4340
	10. Grand Manan	44°43'11"N	66°51'52"W	4340
	11. Grand Manan	44°43'23"N	66°51'44"W	4340
	12. Grand Manan	44°44'10"N	66°51'11"W	4340
	13. Grand Manan	44°45'37"N	66°50'06"W	4340
	14. Grand Manan Channel	44°47'39.58"N	66°53'09.62"W	4340

SCHEDULE

Zone 3

QUEEN CHARLOTTE SOUND, HECATE STRAIT AND DIXON ENTRANCE

being those areas of the sea adjacent to the coast of Canada, bounded by straight lines joining the geographical co-ordinates of points set out below :

Column I <i>Area</i>	Column II <i>Locality</i>	Column III <i>Latitude</i>	Column IV <i>Longitude</i>	Column V <i>C.H.S. Chart</i>
Queen Charlotte Sound	1. Winifred Island	50°39'40"N	128°22'00"W	3625
	2. Beresford Islands	50°47'03"N	128°46'04"W	3625
	3. Sartine Islands	50°49'02"N	128°56'24"W	3625
	4. Triangle Island	50°51'09"N	129°05'24"W	3625
	5. Kerouard Islands	51°54'20"N	130°58'12"W	3825
	6. Kerouard Islands	51°54'38"N	130°59'04"W	3825
	7. Kerouard Islands	51°55'20"N	131°00'17"W	3825
	8. Kunglit Island	51°56'37"N	131°01'52"W	3825
Dixon Entrance	1. Langara Island	54°14'58"N	133°04'48"W	3868
	2. Point A of Line A-B. . .	54°39'45.16"N	132°40'57.18"W	3002

II

ROYAL DANISH EMBASSY

Ottawa, March 27, 1972

Sir,

I have the honour to inform you that the arrangements set out in your Note No. FLO-281 of March 27, 1972 regarding certain fishery matters are acceptable to my government and that your Note and my reply shall

Colonne I <i>Région</i>	Colonne II <i>Localité</i>	Colonne III <i>Latitude</i>	Colonne IV <i>Longitude</i>	Colonne V <i>Carte S.H.C.</i>
Baie de Fundy	9. Grand Manan	44°39'41"N	66°53'27"O	4340
	10. Grand Manan	44°43'11"N	66°51'52"O	4340
	11. Grand Manan	44°43'23"N	66°51'44"O	4340
	12. Grand Manan	44°44'10"N	66°51'11"O	4340
	13. Grand Manan	44°45'37"N	66°50'06"O	4340
	14. Grand Manan Channel	44°47'39.58"N	66°53'09.62"O	4340

ANNEXE

Zone 3

BASSIN REINE CHARLOTTE, DÉTROIT DE HECATE ET ENTRÉE DIXON

étant les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne, circonscrites par des lignes droites reliant les coordonnées géographiques des points spécifiés ci-dessous :

Colonne I <i>Région</i>	Colonne II <i>Localité</i>	Colonne III <i>Latitude</i>	Colonne IV <i>Longitude</i>	Colonne V <i>Carte S.H.C.</i>
Bassin Reine Charlotte	1. Winifred Island	50°39'40"N	128°22'00"O	3625
	2. Beresford Islands	50°47'03"N	128°46'04"O	3625
	3. Sartine Islands	50°49'02"N	128°56'24"O	3625
	4. Triangle Islands	50°51'09"N	129°05'24"O	3625
	5. Kerouard Islands	51°54'20"N	130°58'12"O	3825
	6. Kerouard Islands	51°54'38"N	130°59'04"O	3825
	7. Kerouard Islands	51°55'20"N	131°00'17"O	3825
	8. Kunglit Island	51°56'37"N	131°01'52"O	3825
Entrée Dixon	1. Langara Island	54°14'58"N	133°04'48"O	3868
	2. Point A de la Ligne A-B	54°39'45.16"N	132°40'57.18"O	3002

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME DE DANEMARK

Ottawa, le 27 mars 1972

Monsieur le Secrétaire d'État,

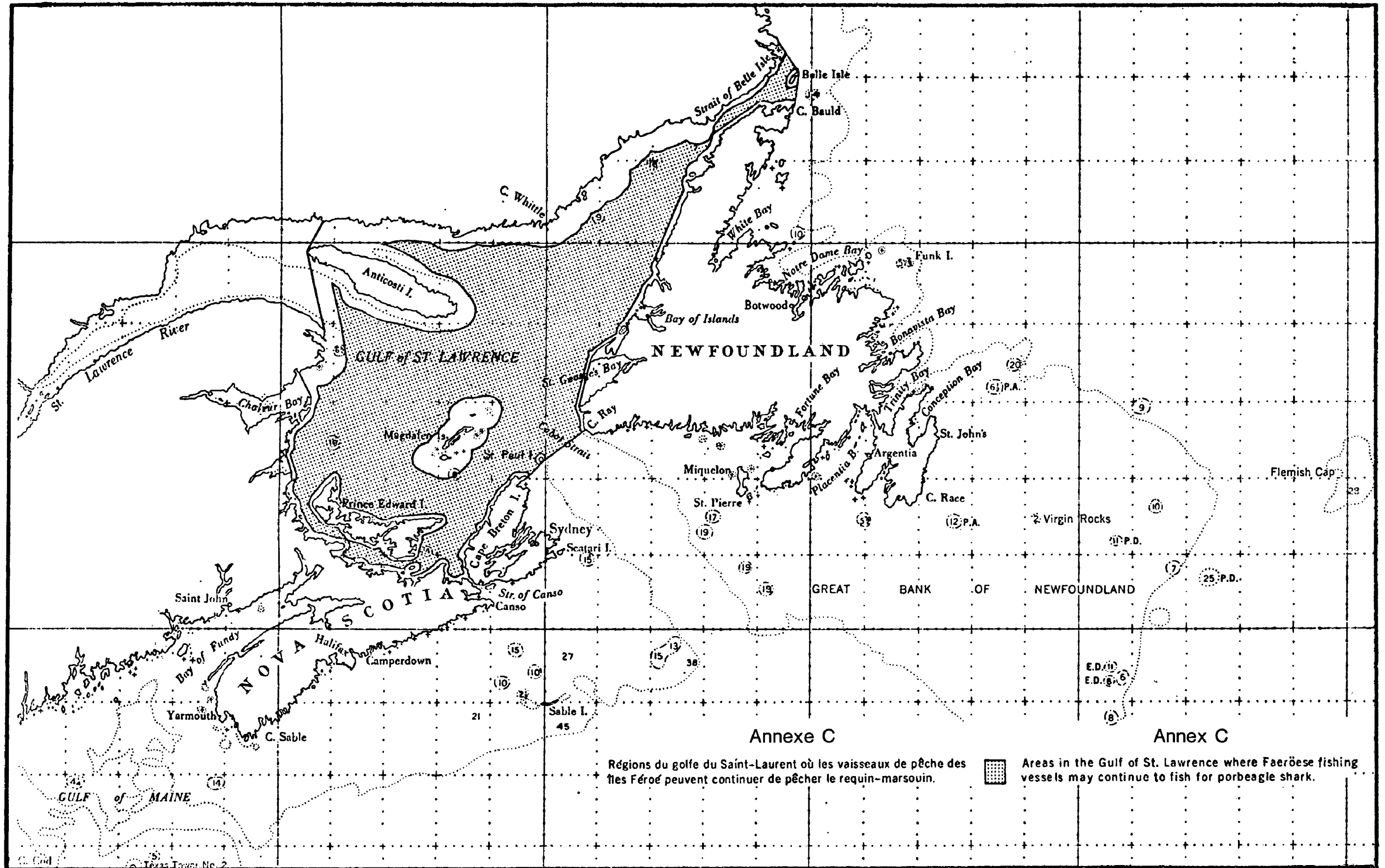
J'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements exposés dans votre note n° FLO-281 du 27 mars 1972 en ce qui concerne certaines questions de pêche rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre

constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BØGH ANDERSEN

The Honourable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa



note et ma réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

BØGH ANDERSEN

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 11905

UNITED NATIONS
and
EGYPT

Agreement relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo by the Agreement between the above parties signed in New York on 8 February 1963 and in Cairo on 14 November 1968. Signed at New York on 22 June 1972

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 August 1972.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉGYPTE

Accord concernant la poursuite et l'expansion des activités du Centre interrégional de formation et de recherche démographique, créé au Caire par un accord conclu entre les parties susmentionnées et signé à New York le 8 février 1963 et au Caire le 14 novembre 1968. Signé à New York le 22 juin 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RELATING TO THE CONTINUATION AND FURTHER EXTENSION OF THE INTERREGIONAL CENTRE FOR DEMOGRAPHIC RESEARCH AND TRAINING ESTABLISHED AT CAIRO BY THE AGREEMENT BETWEEN THE ABOVE PARTIES SIGNED IN NEW YORK ON 8 FEBRUARY 1963² AND IN CAIRO ON 14 NOVEMBER 1968³

The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called "the Government") and the United Nations,

Desiring to promote and strengthen demographic research and training of personnel in demography and related fields, and in particular to widen the scope and functions of the Interregional Centre for Demographic Research and Training at Cairo (hereinafter called "the Centre"), and to make it serve as a link in the total United Nations population Programme,

Have agreed as follows :

Article 1

OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE CENTRE

1. The Centre, established in Cairo under the joint auspices of the United Nations and the Government and known as the "Cairo Demographic Centre" shall continue to seek to serve the interested countries in Africa as well as Arabic-speaking countries outside Africa.

2. The objectives and activities of the Centre shall be :

(a) To serve as a research and training centre in demography and related fields for countries referred to in paragraph 1 above who may wish to avail themselves of its services.

¹ Came into force on 22 June 1972 by signature, in accordance with article VIII (I).

² See "Agreement between the United Nations and the United Arab Republic relating to the establishment of a Regional Centre for Demographic Research and Training in Africa, signed at New York on 8 February 1963" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 79.

³ See "Agreement between the United Nations and the United Arab Republic relating to the continuation and extension of the Regional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo by the Agreement between the above parties signed in New York on February 8th, 1963, signed at Cairo on 14 November 1968" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 341.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT
LA POURSUITE ET L'EXPANSION DES ACTIVITÉS
DU CENTRE INTERRÉGIONAL DE FORMATION ET
DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUE, CRÉÉ AU CAIRE
PAR UN ACCORD CONCLU ENTRE LES PARTIES SUS-
MENTIONNÉES ET SIGNÉ À NEW YORK LE 8 FÉVRIER
1963² ET AU CAIRE LE 14 NOVEMBRE 1968³

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de favoriser et de renforcer la recherche démographique et la formation de personnel en matière démographique et dans les domaines connexes et en particulier d'étendre la portée et les fonctions du Centre interrégional de formation et de recherche démographique du Caire (ci-après dénommé « le Centre ») et de lui faire jouer un rôle de liaison au sein de l'ensemble du programme de la population des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE

1. Le Centre, créé au Caire sous les auspices communs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement et dénommé « Centre démographique du Caire », s'efforcera de continuer à servir les pays d'Afrique intéressés de même que les pays arabophones situés hors d'Afrique.

2. Les objectifs et activités du Centre seront les suivants :

a) Servir de Centre de formation et de recherche en matière démographique et dans les domaines connexes pour les pays visés au paragraphe 1 ci-dessus qui souhaiteraient bénéficier de ces services.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1972 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

² Voir « Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe unie relatif à la création d'un centre régional de formation et de recherche démographiques en Afrique, signé à New York le 8 février 1963 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 453, p. 79.

³ Voir « Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe unie relatif au maintien en activité et à l'extension du Centre régional de formation et de recherche démographiques établi au Caire en exécution de l'Accord signé à New York le 8 février 1963 par les parties précitées, signé au Caire le 14 novembre 1968 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 654, p. 341.

- (b) To conduct, guide and, in consultation with the United Nations, publish basic as well as applied research in English and Arabic on population trends and their relation to social and economic factors, taking account of the results of recent population censuses and other data, as well as to undertake and publish, in consultation with the United Nations, the results of field research work within the countries referred to in paragraph 1 above, at the request of or by agreement with the governments concerned.
- (c) To provide courses of intensive classroom training or guided research for one or more academic year for diplomas as well as courses and guided research for higher degrees in demography and related fields in the English and Arabic languages. The Centre may also provide *ad hoc* courses, in-service training and special courses in English or Arabic.
- (d) To provide informational or advisory services in demography and related fields to interested governments among those served by the Centre upon their request and in coordination with other advisory services of the United Nations

3. The training facilities of the Centre shall be available to :

- (a) Trainees from countries referred to in paragraph 1 as well as from the Arab Republic of Egypt, who may be granted fellowships for training or research work at the Centre by the United Nations in accordance with the terms of Article V below, or by the Government or national or international institutions under special arrangements approved by the Centre and the Government concerned.
- (b) Nationals of the Arab Republic of Egypt, who may, in addition to those mentioned in 3 (a) above, be selected as trainees by the Government up to a maximum number to be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government within the maximum possibilities of the Centre for training and research during each academic year.
- (c) Research workers including those registered for higher degree work at the Centre or at universities or other institutions in the countries covered by the Centre up to a maximum number to be determined by the Centre and with the consent of the United Nations and the Government.

- b) Effectuer, diriger et, en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, publier, en anglais et en arabe, des travaux de recherche fondamentale et de technique appliquée sur les tendances démographiques et leur rapport avec les facteurs économiques et sociaux en tenant compte des résultats des derniers recensements démographiques et d'autres données, entreprendre des travaux de recherche sur le terrain dans les pays visés au paragraphe 1 ci-dessus, à la demande des Gouvernements intéressés ou en accord avec eux, et publier les résultats en consultation avec l'Organisation des Nations Unies.
- c) Organiser, en vue d'obtenir des diplômes, des cours de formation intensive et de recherche dirigée pendant une année académique ou plus, de même que des cours et des activités de recherche dirigée en vue d'obtenir des diplômes d'études supérieures en matière démographique ou dans les domaines connexes, en anglais et en arabe. Le Centre pourra également dispenser des cours *ad hoc*, une formation en cours d'emploi et des cours spéciaux en anglais ou en arabe.
- d) Fournir des renseignements ou des services consultatifs en matière démographique et dans les domaines connexes à ceux des pays intéressés desservis par le Centre qui en feront la demande, en coordination avec les autres services consultatifs de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les moyens de formation dont disposera le Centre pourront être utilisés par :

- a) Des stagiaires venant des pays visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de la République arabe d'Égypte, auxquels l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article V ci-après, ou le Gouvernement ou des institutions nationales ou internationales, dans le cadre d'arrangements spéciaux approuvés par le Centre et le Gouvernement intéressé, pourront octroyer des bourses qui leur permettront de recevoir une formation au Centre ou d'y effectuer des travaux de recherche.
- b) Des ressortissants de la République arabe d'Égypte qui, outre ceux mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessus, pourront avoir été désignés comme stagiaires par le Gouvernement à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement compte tenu des possibilités maximums du Centre en matière de recherche et de formation pendant chaque année académique.
- c) Des chercheurs, y compris ceux qui poursuivent des études supérieures au Centre ou dans des universités ou dans d'autres établissements des pays desservis par le Centre, à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé par le Centre avec l'approbation de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

4. The Centre shall decide, through its Governing Council mentioned in article II below, the minimum educational standard required for enrolment in its training or research programmes. Upon recommendation from the Governing Council, the training and research curriculum as well as the policy regarding entrance tests of enrolment and final examination shall be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government, with a view to ensuring the recognition of diplomas or degrees awarded by the Centre.

5. The Centre shall have a juridical personality independent of that of the parties, and shall not be considered as forming part of either the United Nations or the Government.

6. Co-operative relationships shall be established with agencies of the Government, as well as with universities and academic and research institutions in the countries covered by the Centre, as well as with the specialized agencies of the United Nations, in the interest of research, training and advisory programmes of the Centre.

Article II

THE GOVERNING COUNCIL

1. A Governing Council shall be entrusted with the responsibility for the over-all establishment and evaluation of the research, training and advisory programmes of the Centre and for the related requirements for the proper functioning of the Centre.

2. The Governing Council shall consist of six members designated as follows :

- Three members appointed by the Government of whom one shall be designated by the Government as the Chairman of the Governing Council.
- Three members appointed by the United Nations of whom one shall be designated as representative of the Secretary-General of the United Nations, and another shall be the Director of the Centre (referred to in article IV below).

3. The Governing Council shall convene as often as necessary but not less than once each year.

4. The Governing Council shall approve internal regulations including delegation of part of its authority to the Director as it finds necessary for the expedient functioning of the Centre.

4. Le Centre décidera, par l'intermédiaire du Conseil d'administration mentionné à l'article II ci-après, du niveau d'instruction minimum requis pour participer à ce programme de formation ou de recherche. Sur recommandation du Conseil d'administration, le programme de formation et de recherche ainsi que les principes applicables en ce qui concerne les examens d'entrée et les épreuves finales seront arrêtés d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, de manière que la valeur des diplômes ou des grades universitaires décernés par le Centre soit reconnue.

5. Le Centre aura une personnalité juridique distincte de celle des parties et ne sera pas considéré comme un organisme de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

6. Une coopération sera instituée avec les organismes du Gouvernement, les universités et les institutions d'étude et de recherche des pays desservis par le Centre ainsi qu'avec les institutions spécialisées des Nations Unies, dans l'intérêt des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs du Centre.

Article II

CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. La responsabilité tant de l'établissement et de l'évaluation des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs du Centre que des tâches connexes nécessaires à la bonne marche du Centre sera confiée au Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration sera composé de six membres désignés de la façon suivante :

- Trois membres nommés par le Gouvernement, qui désignera l'un d'entre eux Président du Conseil d'administration.
- Trois membres nommés par l'Organisation des Nations Unies, dont l'un sera le représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et un autre sera le Directeur du Centre (visé à l'article IV ci-après).

3. Le Conseil d'administration se réunira aussi souvent qu'il le faudra et au minimum une fois par an.

4. Le Conseil d'administration approuvera son règlement intérieur, qui lui permettra notamment de déléguer une partie de ses pouvoirs au Directeur quand il le jugera nécessaire pour la bonne marche du Centre.

Article III

THE ADVISORY COMMITTEE

1. An Advisory Committee (hereinafter called "the Committee") shall be formed consisting of the following members :

- The Executive Secretary of the Economic Commission for Africa or his designee.
- The Director of the United Nations Economic and Social Office in Beirut or his designee.
- The Director of the Population Division of the United Nations or his designee.
- Up to three Experts designated by the Government.
- The Director of the Centre.
- Three Experts from three States covered by the Centre (other than the Arab Republic of Egypt) to be chosen by rotation (as far as possible) by the United Nations in consultation with the Governments concerned.

- A representative of the International Union for the Scientific Study of Population.
- Two representatives to be designated by the United Nations from interested specialized agencies and non-governmental organizations working in the countries covered by the Centre.

- A representative selected by the senior faculty of the Centre.

2. The Committee shall convene once every two years and shall elect its Chairman for the session.

3. The Committee shall act as a programme and evaluation organ for the Centre. It shall review the research and training programmes of the Centre and make such recommendations to the Governing Council as would give expression to the interest of the countries covered by the Centre in the development of these programmes, and more particularly to the coordination of national and international interests in the Centre's programmes of research.

Article IV

THE DIRECTOR

1. The United Nations, in consultation with the Government, shall appoint a Director of the Centre.

2. The functions of the Director of the Centre shall be :

- (a) To plan, organize and direct the research, training, advisory programmes and activities of the Centre.

Article III

COMITÉ CONSULTATIF

1. Il sera institué un Comité consultatif (ci-après dénommé « le Comité ») composé des membres suivants :

- Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique ou une personne désignée par lui.
- Le Directeur du Bureau économique et social des Nations Unies à Beyrouth ou une personne désignée par lui.
- Le Directeur de la Division de la population de l'Organisation des Nations Unies ou une personne désignée par lui.
- Trois experts au maximum désignés par le Gouvernement.
- Le Directeur du Centre.
- Trois experts de trois pays desservis par le Centre (autres que la République arabe d'Égypte). Ces pays seront, dans la mesure du possible, désignés à tour de rôle par l'Organisation des Nations Unies en consultation avec les Gouvernements intéressés.
- Un représentant de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population.
- Deux représentants désignés par l'Organisation des Nations Unies qui seront choisis parmi les membres du personnel des institutions spécialisées intéressées et des organisations non gouvernementales travaillant dans les pays desservis par le Centre.
- Un représentant des professeurs de l'Institut élu par ses pairs.

2. Le Comité se réunira une fois tous les deux ans et élira son Président pour la session.

3. Le Comité sera l'organe de programmation et d'évaluation du Centre. Il examinera les programmes de recherche et de formation du Centre et présentera au Conseil d'administration, en ce qui concerne le développement de ces programmes, des recommandations inspirées des intérêts des pays desservis par l'Institut, en tenant compte notamment de la nécessité de coordonner les intérêts nationaux et internationaux dans les programmes de recherche du Centre.

Article IV

DIRECTEUR

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désignera le Directeur du Centre.

2. Le Directeur du Centre aura les fonctions suivantes :

- a) Préparer, organiser et diriger les programmes de formation et de recherche et les programmes consultatifs ainsi que les activités du Centre.

- (b) To assume responsibility for the administration of the Centre in accordance with the general policy drawn up by the Governing Council and with its support and under its general supervision.
- (c) To maintain such contacts with the interested governments, the United Nations and its specialized agencies, as may be necessary for carrying out effectively the programmes of the Centre.
- (d) To maintain cooperative relations with agencies and institutions (as outlined in article I above).
- (e) To appoint technical assistants, as well as administrative and clerical staff needed for the Centre, it being understood that this staff shall not be regarded as United Nations personnel, and that payments made to them shall not result in any way in financial liabilities for the United Nations beyond that authorized under article V, paragraph 3, of this Agreement.
- (f) To travel to the countries covered by the Centre or to the United Nations Headquarters as necessary for the development and good operation and effectiveness of the programmes of the Centre. He shall also consult with governments concerned with respect to the appropriate employment of past trainees in their national services.
- (g) To prepare annual reports on the progress of research, training and advisory activities of the Centre for presentation to the Governing Council. The report of the Director, or excerpts therefrom, may be circulated among the governments of countries covered by the Centre, provided that such action is mutually agreed upon by the United Nations and the Government.
- (h) To represent the Centre and act on its behalf in dealings with other bodies, institutions or individuals.

3. The Director shall maintain liaison, by correspondence or otherwise, with the appropriate offices of the United Nations, and otherwise keep the United Nations informed of the activities of the Centre and suggest ways and means of improving its effectiveness within the total population and development programmes of the United Nations.

4. The Director shall assist the Governing Council and the Advisory Committee by acting as provided in Article III above. He shall service the meetings and maintain their records. He will also be responsible for the implementations of decisions taken by the Governing Council and for the circulation of recommendations of the Advisory Committee.

- b) Assumer la responsabilité de l'administration du Centre suivant les principes généraux arrêtés par le Conseil d'administration, avec l'assistance de ce Conseil et sous sa surveillance générale.
- c) Maintenir avec les Gouvernements intéressés, l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, les contacts nécessaires à la bonne exécution des programmes du Centre.
- d) Maintenir des rapports de coopération avec les organismes et les institutions (ainsi qu'il est stipulé à l'article premier ci-dessus).
- e) Nommer le personnel technique ainsi que le personnel d'administration et de bureau nécessaire du Centre, étant entendu que ce personnel ne sera pas considéré comme personnel de l'Organisation des Nations Unies, et que les salaires et indemnités qui lui seront remis ne créeront pas, pour l'Organisation des Nations Unies, de responsabilité financière plus étendue que celle que prévoit le paragraphe 3 de l'article V du présent Accord.
- f) Effectuer dans les pays desservis par le Centre ou au siège de l'Organisation des Nations Unies les déplacements nécessaires au développement, au bon fonctionnement et à l'efficacité des programmes du Centre. Par ailleurs, le Directeur consultera les gouvernements intéressés pour s'assurer que les anciens stagiaires trouveront dans les services nationaux de ces pays des emplois correspondant à leurs compétences.
- g) Établir des rapports annuels sur l'état des activités de recherche et de formation et des activités consultatives du Centre, qui seront soumis au Conseil d'administration. Le rapport du Directeur ou des extraits de ce rapport pourront être distribués aux gouvernements des pays desservis par le Centre, à condition que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en décident ainsi d'un commun accord.
- h) Représenter le Centre et agir en son nom auprès d'autres organismes ou institutions ou auprès des particuliers.

3. Le Directeur assurera une liaison, soit par correspondance, soit de toute autre manière, avec les services compétents de l'Organisation des Nations Unies. Il tiendra les Nations Unies au courant des activités du Centre et proposera des moyens d'améliorer son efficacité dans le cadre de l'ensemble des programmes de population et de développement de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Directeur prêtera son concours au Conseil d'Administration et au Comité consultatif dans l'exercice des fonctions stipulées à l'article III ci-dessus. Il assurera le secrétariat des séances et conservera les archives. En outre, il sera responsable de la mise en application des décisions prises par le Conseil d'administration et de la diffusion des recommandations du Comité consultatif.

5. The Director shall, in the event of his absence or illness, delegate his authority in substantive and administrative functions, to a senior member of the staff of the Centre. Such delegation shall be made in consultation with the Chairman of the Governing Council.

Article V

COOPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. In accordance with the resolutions and decisions of its organs, and within the funds available from its own resources as well as from extra-budgetary allocations, the United Nations shall provide the following technical assistance, until the end of December 1977 :

- (a) The services of the Director of the Centre.
- (b) The services of up to five experts and up to four short-term consultants for 12 man-months of services annually.
- (c) Annual fellowships, for up to 34 trainees from countries served by the Centre other than the Arab Republic of Egypt and up to 15 local fellowships from the Arab Republic of Egypt. Such fellowships will be awarded, in accordance with the applicable United Nations regulations, to trainees whose governments shall request fellowships for training at the Centre. These fellowships shall include part or all expenses of initial travel from the trainee's place of residence to the Centre and return, as well as monthly stipends.
- (d) Consultation fees or honoraria, expenses of secretarial work and translation in connexion with field research, individual research and supervision of research within the countries served by the Centre.
- (e) Books (for the Centre's Library and trainees), periodicals, journals, teaching materials, technical apparatus and equipment, provisions and supplies for office and field studies, printing and publishing of monographs and results of research, as well as miscellaneous contractual services, as may be approved by the United Nations.
- (f) Travel within the region of the Director and other experts assigned to the Centre, in connexion with the research and training programmes as may be approved by the United Nations.
- (g) Travel of members of the Governing Council and the Advisory Committee, related to the activities of the Centre as may be approved by the United Nations.

5. En cas d'absence ou de maladie, le Directeur déléguera ses fonctions organiques et administratives à un membre de rang élevé du personnel du Centre. Cette délégation de pouvoirs devra être faite en consultation avec le Président du Conseil d'administration.

Article V

PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Conformément aux résolutions et aux décisions de ses organes dans la mesure où ses ressources le lui permettront et à l'aide de subventions extrabudgétaires, l'Organisation des Nations Unies fournira au Centre, jusqu'à la fin du mois de décembre 1977, une assistance technique qui prendra les formes suivantes :

- a) Services du Directeur du Centre.
- b) Services de cinq experts, au maximum, et de quatre consultants à court terme, au maximum, qui fourniront 12 mois de travail par an.
- c) Bourses annuelles pour 34 stagiaires au maximum provenant des pays desservis par le Centre, à l'exception de la République arabe d'Égypte, et un maximum de 15 bourses destinées à des ressortissants de la République arabe d'Égypte. Ces bourses seront octroyées, conformément aux règles applicables de l'Organisation des Nations Unies, à des stagiaires dont les Gouvernements présenteront des demandes de bourse au Centre. Elles comporteront notamment le paiement des frais de voyage, en tout ou en partie, du lieu de résidence du stagiaire jusqu'au Centre et retour ainsi que le versement d'une indemnité de subsistance mensuelle.
- d) Paiement des honoraires des consultants et des frais de secrétariat ou de traduction relatifs aux travaux de recherche sur le terrain de recherche individuelle et de direction de recherches, travaux effectués dans les pays desservis par le Centre.
- e) Livres (pour la bibliothèque du Centre et pour les stagiaires), périodiques, journaux, matériel pédagogique, équipement technique, fournitures et moyens nécessaires pour procéder à des études théoriques ou sur le terrain ou en salle, impression et publication des monographies et des résultats des recherches, et divers services contractuels autorisés par l'Organisation des Nations Unies.
- f) Paiement des frais de voyage que le Directeur et les autres experts affectés au Centre devront effectuer dans la région au titre des programmes de recherche et de formation et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés.
- g) Paiement des frais de voyage que les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif devront effectuer dans le cadre des activités du Centre et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés.

(h) Means of transportation, other than those mentioned in article VI, paragraph 1 (f) below, as may be necessary for the good functioning of the Centre and for the implementation of its programmes.

2. The United Nations shall utilize, for the benefit of the Centre, funds contributed for this purpose by public and private organizations.

3. For purpose of expediency, the United Nations may delegate part or all of its authority to operate the funds placed annually at the disposal of the Centre by the United Nations to the Office of the U.N.D.P. in Cairo or to the Director of the Centre. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

Article VI

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide the following :

- (a) The services of three full-time members of staff (demographers) and from 4 to 6 assistants for research.
- (b) Part-time services of experts on the staff of the universities in the Arab Republic of Egypt and of interested agencies of the Government to the extent required in connexion with the programmes of the Centre.
- (c) Facilities to carry out field training and research as may be arranged between the Centre and the Government.
- (d) Necessary premises for the adequate functioning of the Centre, including offices for the research, training and administrative staff, classrooms and appropriate places for library and storage of equipment and supplies.
- (e) Furniture, office equipment and supplies for both the Centre and its hostels, including utilities required for or expenses incurred in fittings and physical maintenance and safety of the premises.
- (f) Transportation facilities, telephone, telegraph and postal services as may be required for the good functioning and administration of the Centre.
- (g) Housing accommodation for United Nations fellows from outside the Arab Republic of Egypt and such facilities for the transportation of staff and trainees within the Arab Republic of Egypt as may be required in connexion with field trips for training and research undertaken as part of the programme of the Centre.

h) Moyens de transport autres que ceux prévus à l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article VI ci-après qui seront nécessaires à la bonne marche du Centre et à la réalisation de ses programmes.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera au profit du Centre les fonds versés à cette fin par des organisations publiques ou privées.

3. Pour plus de facilité, l'Organisation des Nations Unies pourra déléguer en totalité ou en partie, au Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement au Caire ou au Directeur du Centre, le pouvoir de gérer les fonds qu'elle met chaque année à la disposition du Centre. La comptabilité sera régie par les règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. La participation du Gouvernement prendra la forme suivante :

- a) Fourniture des services à plein temps de trois démographes et de quatre à six assistants de recherche.
- b) Fourniture des services à temps partiel d'experts faisant partie des universités de la République arabe d'Égypte et des organismes intéressés du Gouvernement, dans la mesure où cela est nécessaire pour exécuter les programmes du Centre.
- c) Fourniture des moyens nécessaires à la formation et à la recherche sur le terrain que le Centre et le Gouvernement auront approuvés.
- d) Fourniture des locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment des bureaux pour le personnel de recherche, le personnel enseignant et le personnel administratif, des salles de cours et des locaux nécessaires pour une bibliothèque et pour l'entreposage du matériel et des fournitures.
- e) Fourniture du mobilier et des fournitures de bureau pour le Centre et pour les logements des stagiaires, y compris les services nécessaires à l'installation ainsi qu'à l'entretien et à la sécurité des locaux.
- f) Fourniture des services téléphoniques, télégraphiques et postaux et des moyens de transport nécessaires au bon fonctionnement et à l'administration du Centre.
- g) Fourniture de facilités de logement aux boursiers de l'Organisation des Nations Unies ayant leur résidence habituelle hors de la République arabe d'Égypte; fourniture au personnel et aux stagiaires des moyens de transport, à l'intérieur de la République arabe d'Égypte, qui pourraient être nécessaires pour les déplacements sur le terrain entrepris dans le cadre des programmes de recherche et de formation du Centre.

- (h) Such medical, housing and transport facilities for United Nations officials assigned to the Centre as may be available to technical assistance officials of the United Nations within the Arab Republic of Egypt.
- (i) Monthly stipends, travel, books or other allowances which may be required for nationals of the Arab Republic of Egypt, other than those covered in article V 1 (c) above who may be selected as trainees or research workers, or assistants at the Centre in accordance with the provisions of article 1 above.
- (j) Funds for the hiring of necessary scientific, technical, administrative or clerical staff to assist the Director and the research and teaching staff of the Centre.

2. By accord between the Government and the Centre, the Government shall pay a gross contribution as its share in the expenses of the Centre, covering items of its co-operation as outlined in the above paragraph.

3. It shall be the responsibility of the Government to deal with any claims which may be brought by third parties residing within its territory against the United Nations and its personnel, and shall hold the United Nations or its personnel harmless in case of any such claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the parties that such claims or liabilities arise from gross negligence or the wilful misconduct of such personnel.

Article VII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Scientific apparatus, equipment and educational materials, articles and provisions (such as calculating machines, books, films, etc.) procured for the Centre shall be imported without restrictions or prohibitions and shall be exempt from customs duties and other duties or taxes. It is understood however, that such articles and goods shall not be sold, or traded in the Arab Republic of Egypt except under conditions agreed to with the Government.

2. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Centre shall enjoy the privileges and immunities provided under article V and VII of the Convention on privileges and immunities of the United Nations,¹ and the members of the Governing Council and of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- h) Fourniture aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au Centre des soins médicaux et des facilités de logement et de transport dont bénéficient les autres experts de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies en République arabe d'Égypte.
- i) Paiement des indemnités de subsistance mensuelle, des frais de voyage et d'achat de livres et autres frais éventuels, s'il y a lieu, des ressortissants de la République arabe d'Égypte, autres que ceux visés à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article V ci-dessus, qui pourraient être choisis comme stagiaires, chercheurs ou assistants au Centre, conformément aux dispositions de l'article I ci-dessus.
- j) Fourniture des fonds nécessaires pour s'assurer les services du personnel technique administratif ou de bureau dont le directeur et le personnel de recherche et de formation du Centre pourraient avoir besoin.

2. Aux termes d'un accord entre le Gouvernement et le Centre, le Gouvernement versera une contribution globale qui représentera sa part des dépenses du Centre et qui couvrira les diverses formes de participation énumérées dans le paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers résidant sur son territoire pourraient présenter contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel, et il mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le matériel scientifique, l'équipement et le matériel pédagogique, les articles et les fournitures (machines à calculer, livres, films, etc.) acquis pour le Centre seront importés librement et sans restriction et seront exemptés de droits de douane ou autres droits ou taxes. Il est entendu toutefois que ces articles et ces marchandises ne pourront être vendus ni échangés en République arabe d'Égypte, excepté dans certaines conditions convenues avec le Gouvernement.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, et les membres du Conseil d'administration et du Comité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

Advisory Committee designated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa, who are not otherwise officials of the organizations, shall enjoy the privileges and immunities under article VI of the Convention.

3. Without prejudice to the foregoing provision, the Government undertakes to accord all members of the Governing Council and of the Advisory Committee such facilities and courtesies as are necessary for the exercise of their functions in connexion with the Centre.

4. All holders of the United Nations fellowships at the Centre, who are not nationals of the Arab Republic of Egypt, shall have right of entry into and exit from the Arab Republic of Egypt and of sojourn there for the period necessary for their training. They shall be granted facilities for speedy travel; visas, where required shall be granted promptly and free of charge.

Article VIII

OPERATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into operation upon signature by the duly authorized representatives of the two parties. Arrangements for its ratification shall start promptly after signature. It shall remain in force until 31 December 1977, and may be extended for a future period to be agreed upon by the two parties. In any case, the parties shall initiate consultations, during the first half of 1976, with the aim of continuing co-operation between them in the Centre.

2. This Agreement may be modified by mutual accord between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice of the other party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice, providing, however, that if such notification is received in the month preceding the opening date for the training course, or during the training course, this Agreement shall not be terminated before the training courses are completed.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt,

consultatif nommés par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique qui ne sont pas fonctionnaires des organisations jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de cette Convention.

3. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif les facilités et le concours dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir assurer leurs fonctions auprès du Centre.

4. Tous les boursiers de l'Organisation des Nations Unies effectuant un stage au Centre et qui ne sont pas ressortissants de la République arabe d'Égypte pourront librement pénétrer sur le territoire de la République arabe d'Égypte, en sortir et y séjourner pendant la période nécessaire à leur formation. Des facilités leur seront accordées pour leur permettre de voyager rapidement; lorsque des visas seront nécessaires, ils leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

Article VIII

MODIFICATION D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment habilités des deux Parties. Les dispositions relatives à sa ratification seront prises sans tarder après la signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1977 et pourra être prorogé pour une période que les deux Parties arrêteront d'un commun accord; en tout état de cause, les Parties entameront des consultations au cours du premier semestre de l'année 1976 en vue de continuer à coopérer à la gestion du Centre.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, et chacune des Parties examinera avec attention et dans un esprit favorable toute proposition présentée dans ce cas.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où elle aura été reçue; toutefois, si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date d'ouverture d'un cours de formation ou pendant la durée d'un cours, le présent Accord ne pourra pas être dénoncé avant la fin du cours.

EN FOI DE QUOI, les représentants de l'Organisation des Nations Unies et de la République arabe d'Égypte, à ce dûment habilités, ont signé le

have signed this Agreement in two copies in English and Arabic, the text of both languages being authentic.¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt :

[Signed]

GAMAL ASKAR
President, Central Agency
for Public Mobilization
and Statistics

Place: New York
Date: 22 June 1972

For the United Nations :

[Signed]

PHILIPPE DE SEYNES
Under-Secretary-General
Department of Economic
and Social Affairs

Place: New York
Date: 22 June 1972

¹ Only the English text of the Agreement had been established at the time of signature.

présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais, l'autre en arabe, les deux textes faisant également foi¹.

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Président du Bureau central
pour la mobilisation du peuple
et les statistiques,
GAMAL ASKAR

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires économiques et sociales,

PHILIPPE DE SEYNES

Lieu : New York
Date : 22 juin 1972

Lieu : New York
Date : 22 juin 1975

¹ Seul le texte anglais avait été établi au moment de la signature.

No. 11906

**NETHERLANDS
and
NORWAY**

**Agreement on the international transport of passengers
and goods by road. Signed at Oslo on 3 May 1971**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 2 August 1972.

**PAYS-BAS
et
NORVÈGE**

**Accord relatif au transport routier international de
voyageurs et de marchandises. Signé à Oslo le
3 mai 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 2 août 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE INTER-
NATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS
BY ROAD

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Govern-
ment of the Kingdom of Norway;

Desirous of promoting the development of transport of passengers
and goods between their two countries in the interest of their economic
relations;

Having decided to conclude an agreement with the object of consolida-
ting existing facilities and creating additional facilities;

Have agreed as follows :

TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 1

Each of the Contracting Parties shall allow any carrier established in
the territory of the other Contracting Party to engage in the international
transport of passengers not being regular services, between any point in
its territory and any point outside that territory as well as in transit through
its territory, without any special licence.

Article 2

1. International passenger transport by regular services between
the two countries is subject to licensing in accordance with the national
laws and regulations in force in each of the two Contracting Parties.

2. Regular services are those which are carried out in accordance
with fixed timetables on fixed routes, advertised publicly, and available,
without the need for a transport contract being concluded before bounding
the vehicle, to all passengers who can be accommodated.

¹ Came into force on 6 April 1972, i.e. 30 days after the Contracting Parties had informed
each other in writing that the measures necessary to give it effect in their respective territories
had been taken, in accordance with article 11 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE NORVÈGE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER
INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHAN-
DISES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Norvège;

Animés du désir d'encourager le développement du transport de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays dans l'intérêt de leurs relations économiques;

Ayant décidé de conclure un accord en vue de renforcer les dispositions existantes et d'en établir de nouvelles;

Sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier

Chacune des Parties contractantes permettra à tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante de se livrer, pour autant qu'il ne s'agit pas de services réguliers, au transport international de voyageurs entre un point quelconque de son territoire et un point quelconque situé à l'extérieur de ce territoire, ainsi qu'au transport de voyageurs en transit sur son territoire, sans exiger de permis spécial.

Article 2

1. Le transport international de voyageurs par des services réguliers entre les deux pays est soumis à l'octroi d'un permis d'exploitation conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur dans chacun des deux États contractants.

2. On entend par services réguliers les services qui sont assurés selon des horaires déterminés sur des itinéraires déterminés, qui font l'objet d'une publicité et qui peuvent être empruntés par tous les passagers pouvant prendre place à bord, sans qu'il soit nécessaire de conclure un contrat de transport avant le départ du véhicule.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1972, soit 30 jours après que les Parties contractantes se sont informées par écrit que les mesures nécessaires pour lui donner effet sur leurs territoires respectifs avaient été prises, conformément à l'article 11, paragraphe 1.

Article 3

Applications for licences for the international transport of passengers by regular services must be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party together with their remarks.

TRANSPORT OF GOODS

Article 4

Each of the Contracting Parties shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party and holding a national licence for the international transport of goods, to carry out transport of goods between any point in its territory and any point outside that territory as well as in transit through its territory, without any special licence.

Article 5

Nothing in this Agreement shall be held to permit carriers established in the territory of one of the Contracting Parties to carry goods which are loaded at any point in the territory of the other Contracting Party to any other point in the same territory.

GENERAL PROVISIONS

Article 6

Except as otherwise provided in this Agreement, carriers established in the territory of one of the Contracting Parties have to comply with the laws in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided by its national laws.

Article 8

The provisions of article 4 up to and including article 7 of this Agreement are equally applicable to the transport of goods on own account.

Article 3

Les demandes de permis d'exploitation de services réguliers de transport international de voyageurs doivent être présentées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi, qui communiquent lesdites demandes accompagnées de leurs observations aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4

Chacune des Parties contractantes autorisera tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante et titulaire d'un permis national de transport international de marchandises, à se livrer au transport des marchandises entre un point quelconque de son territoire et un point quelconque situé à l'extérieur de ce territoire ainsi qu'au transport des marchandises en transit par son territoire, sans exiger de permis spécial.

Article 5

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes à transporter des marchandises chargées en un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante en un autre point du même territoire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

Au cas où une violation quelconque des dispositions du présent Accord serait commise par un transporteur établi sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation aura été commise pourra en aviser l'autre Partie contractante, laquelle pourra prendre les mesures prévues à cet effet par sa législation nationale.

Article 8

Les dispositions des articles 4 à 7 inclus du présent Accord sont également applicables au transport des marchandises effectué à titre personnel.

Article 9

The competent authorities of the two contracting Parties shall consult each other on all problems arising from the implementation of this Agreement.

Article 10

With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force, and shall continue in force from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties. A Contracting Parties desirous of terminating the Agreement shall give three months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oslo this third day of May 1971 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. G. KIST

For the Government of the Kingdom of Norway :

ANDREAS CAPPELEN

Article 9

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se consulteront sur tout problème entraîné par l'application du présent Accord.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que les mesures nécessaires pour donner effet au présent Accord sur leurs territoires respectifs ont été prises.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à compter de son entrée en vigueur et sera reconduit tacitement ensuite d'année en année, à moins d'être dénoncé par l'une des Parties contractantes. Toute Partie contractante désireuse de mettre fin au présent Accord en informera l'autre Partie contractante trois mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 3 mai 1971.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. G. KIST

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
ANDREAS CAPPELEN

No. 11907

**FRANCE
and
EGYPT**

Agreement concerning the gift of a statue from the excavations of Karnak by the Egyptian Government to the French Government. Signed at Cairo on 11 March 1972

Authentic text: French.

Registered by France on 9 August 1972.

**FRANCE
et
ÉGYPTE**

Accord relatif au don d'une statue provenant des fouilles de Karnak par le Gouvernement égyptien au Gouvernement français. Signé au Caire le 11 mars 1972

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 9 août 1972.

ACCORD¹ RELATIF AU DON D'UNE STATUE PROVENANT
DES FOUILLES DE KARNAK PAR LE GOUVERNEMENT
ÉGYPTIEN AU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

Le 11 mars 1972, l'Accord suivant a été conclu entre :

1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte représenté par :
D^r Gamal Moukhtar, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la Culture et de l'Information et Président de l'Organisation des Antiquités égyptiennes;
2. Le Gouvernement de la France représenté par :
M. François Puaux, Ambassadeur de France auprès de la République arabe d'Égypte.

Le décret du Président de la République arabe d'Égypte n° 2821 de 1971 a été promulgué en vue de l'octroi d'un buste d'une statue en grès d'Aménophis IV, provenant des fouilles de Karnak (inv. n° 43, haut. 134 cm, larg. 70 cm), en témoignage de la reconnaissance du Gouvernement de la République arabe d'Égypte et de son peuple au Gouvernement et au peuple de France pour leur contribution au sauvetage des monuments de Nubie.

Le décret stipule également que l'Organisation du sauvetage des monuments de Nubie, au Ministère de la Culture et de l'Information, prendra les mesures nécessaires en vue de l'octroi du monument précité, dans le cadre des résolutions adoptées par l'Unesco en vue de la protection des biens culturels², et compte tenu des recommandations formulées par les comités techniques spécialisés de façon à garantir et à offrir au public la meilleure présentation du monument.

En exécution de ce décret, et à la lumière de la déclaration du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, émise le 1^{er} octobre 1959, et après avoir pris connaissance de la lettre adressée par M. l'Ambassadeur de France au Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la Culture et de l'Information et Président de l'Organisation des antiquités égyptiennes, en date du 2 février 1972.

Les deux Parties ont convenu ce qui suit :

Premièrement : La deuxième Partie a reçu de la première Partie le monument précité.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1972 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE GIFT OF A STATUE
FROM THE EXCAVATIONS OF KARNAK BY THE EGYPTIAN
GOVERNMENT TO THE FRENCH GOVERNMENT

On 11 March 1972, the following Agreement was concluded between :

1. The Government of the Arab Republic of Egypt, represented by :
Dr. Gamal Moukhtar, Under-Secretary of State, Ministry of Culture and Information, and President of the Organization for Egyptian Antiquities;
2. The Government of France, represented by :
Mr. François Puaux, Ambassador of France to the Arab Republic of Egypt.

The Decree of the President of the Arab Republic of Egypt No. 2821 of 1971 was promulgated with a view to the presentation of a sandstone bust of Amenhotep IV, from the excavations of Karnak (inv. No. 43, height 134 centimetres, width 70 centimetres), as a token of the gratitude of the Government of the Arab Republic of Egypt and its people to the Government and people of France for their contribution to saving the monuments of Nubia.

The Decree also stipulates that the Organization for the Salvage of the Monuments of Nubia, Ministry of Culture and Information, shall take the necessary measures for the presentation of the above-mentioned monument, within the framework of the resolutions adopted by Unesco for the protection of cultural property,² and taking into account recommendations by specialized technical committees so as to ensure and offer to the public the best display of the monument.

Pursuant to the said Decree, and in the light of the declaration of the Government of the Arab Republic of Egypt, issued on 1 October 1959, and having taken note of the letter addressed by the Ambassador of France to the Under-Secretary of State, Ministry of Culture and Information, and President of the Organization for Egyptian Antiquities, dated 2 February 1972,

The two Parties have agreed as follows :

Firstly : The second Party has received from the first Party the above-mentioned monument.

¹ Came into force on 11 March 1972 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215.

Ce monument constitue l'un des éléments du patrimoine national de la République arabe d'Égypte.

Deuxièmement : La deuxième Partie s'engage à entreprendre le transfert du monument susmentionné à ses propres frais, comme elle se charge de garantir le transfert adéquat à partir du lieu où elle le reçoit, c'est-à-dire du musée du Caire, en R.A.E., et au cours de son transfert jusqu'au musée du Louvre, en France.

Troisièmement : La deuxième Partie s'engage à exposer intégralement le monument offert au musée du Louvre, à Paris.

Il doit être exposé de façon à permettre au public d'en évaluer toute la beauté, de pouvoir l'étudier et d'en profiter.

Quatrièmement : La deuxième Partie s'engage à prendre toutes les précautions et garanties susceptibles de préserver le monument, de le protéger et de veiller à sa conservation. Elle doit, en conséquence, prendre les mesures destinées à permettre à ce monument d'être maintenu en tant que vestige immortel de l'homme.

Cinquièmement : Il n'appartient pas à la deuxième Partie d'exposer le monument offert en un lieu autre que celui indiqué dans le présent Accord et sans avoir obtenu au préalable le consentement de la première Partie.

Sixièmement : Il n'appartient pas à la deuxième Partie de disposer du monument par la vente, l'octroi, la cession ou tout autre moyen.

Septièmement : Si la deuxième Partie ne remplit pas ses obligations, stipulées dans les clauses du présent Accord, la première Partie aurait le droit de reprendre le monument mentionné et de le ramener sur son territoire.

Huitièmement : Un exemplaire de cet Accord sera déposé dans les archives de l'Unesco, à Paris, à titre de symbole de la coopération internationale dans le cadre du sauvetage des monuments de Nubie, et en tant que caution pour la conservation des biens culturels du patrimoine humain.

Neuvièmement : Cet Accord a été rédigé en trois exemplaires, les deux premiers pour les deux Parties intéressées, et le troisième à l'intention de l'Organisation de l'Unesco.

Première partie :

[Signé]

G. MOUKHTAR

Deuxième Partie :

[Signé]

F. PUAUX

The said monument constitutes one of the elements of the national heritage of the Arab Republic of Egypt.

Secondly : The second Party agrees to undertake the transportation of the above-mentioned monument at its own expense and to ensure its satisfactory transportation from the place where it received it, namely the Cairo Museum, in the Arab Republic of Egypt, and during its transportation to the Louvre Museum, in France.

Thirdly : The second Party agrees to exhibit the offered monument in its entirety at the Louvre Museum, in Paris.

It shall be exhibited in such a manner as to enable the public to appreciate its full beauty, to study it and to benefit from it.

Fourthly : The second Party agrees to take all precautions and safeguards to preserve, protect and assure the conservation of the monument. It shall accordingly take measures to ensure that the said monument is maintained as an everlasting vestige of man.

Fifthly : The second Party may not exhibit the offered monument at any place other than that indicated in this Agreement without having obtained the prior consent of the first Party.

Sixthly : The second Party may not dispose of the monument by sale, gift, assignment or in any other manner.

Seventhly : If the second Party fails to fulfil its obligations as stipulated in the clauses of this Agreement, the first Party shall have the right to retrieve the said monument and return it to its territory.

Eighthly : A copy of this Agreement shall be deposited in the archives of Unesco, in Paris, as a symbol of international co-operation in saving the monuments of Nubia, and as a pledge of the preservation of the cultural property of the human heritage.

Ninthly : This Agreement has been drawn up in three copies, the first two for the two interested Parties, and the third for Unesco.

First Party :

[Signed]

G. MOUKHTAR

Second Party :

[Signed]

F. PUAUX

No. 11908

FRANCE
and
HAITI

**Protocol establishing a Franco-Haitian Mixed Commission
for cultural, scientific and technical co-operation.
Signed at Paris on 19 April 1972**

Authentic text: French.

Registered by France on 9 August 1972.

FRANCE
et
HAÏTI

**Protocole instituant une Commission mixte franco-haïtienne
de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à Paris le 19 avril 1972**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 9 août 1972.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI INSTITUANT UNE COMMISSION MIXTE FRANCO-HAÏTIENNE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Haïti, conscients de la solidarité culturelle du monde francophone, désireux de développer leurs relations culturelles, scientifiques et techniques, ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Haïti créent une Commission mixte franco-haïtienne chargée de procéder à l'évaluation des résultats des programmes de coopération culturelle, scientifique et technique en cours, d'élaborer les nouveaux programmes et de les soumettre à leur approbation.

Article 2

Chacun des deux Gouvernements désigne ses représentants à la Commission mixte, qui se réunit alternativement à Port-au-Prince et à Paris, en principe tous les deux ans et chaque fois que les parties l'estiment, d'un commun accord, nécessaire.

La Commission est présidée par un ressortissant du pays dans lequel elle se réunit.

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature.

Le présent Protocole a été signé et scellé, en deux exemplaires originaux, faisant également foi, tous deux en langue française.

FAIT à Paris, le 19 avril 1972.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1972 par la signature, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI ESTABLISHING A FRANCO-HAI-
TIAN MIXED COMMISSION FOR CULTURAL, SCIEN-
TIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Haiti, being conscious of the cultural solidarity of the French-speaking world and desiring to develop their cultural, scientific and technical relations, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Haiti shall establish a Franco-Haitian Mixed Commission whose function shall be to evaluate the results of the current programmes of cultural, scientific and technical co-operation, to formulate the new programmes and to submit them for their approval.

Article 2

Each of the two Governments shall appoint its representatives to the Mixed Commission, which shall meet alternately in Port-au-Prince and in Paris, in principle every two years and whenever the Parties, by mutual agreement, consider it necessary.

The Commission shall be presided over by a national of the country in which it meets.

Article 3

This Protocol shall enter into force upon signature.

This Protocol has been signed and sealed in two original copies, both being equally authentic, in the French language.

DONE at Paris, on 19 April 1972.

¹ Came into force on 19 April 1972 by signature, in accordance with article 3.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PIERRE LAURENT

Conseiller d'État,

Directeur général des Relations culturelles, scientifiques et techniques
du Ministère des Affaires étrangères

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

[Signé]

EDNER BRUTUS

Secrétaire d'État de l'Éducation nationale

[SCEAU]

For the Government of the French Republic :

[*Signed*]

PIERRE LAURENT

Counsellor of State

Director-General for Cultural, Scientific and Technical Relations,
Ministry of Foreign Affairs

[SEAL]

For the Government of the Republic of Haiti :

[*Signed*]

EDNER BRUTUS

Secretary of State for Education

[SEAL]

No. 11909

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
MAURITANIA**

**Standard Agreement on operational assistance (with
annex). Signed at Nouakchott on 11 August 1972**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 11 August 1972.

N° 11909

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
et
MAURITANIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à Nouakchott le 11 août 1972**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 11 août 1972.

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT OR-
GANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFER-
ENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND
AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NA-
TIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIEN-
TIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTER-
NATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD ME-
TEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL
UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CON-
SULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOP-
MENT, AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF MAURITANIA

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular

¹ Came into force on 11 August 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉ-
VELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE
DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVE-
LOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGA-
NISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISA-
TION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIO-
NALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION
MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNA-
TIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POS-
TALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOU-
VERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION
MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
DE MAURITANIE

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations

¹ Entré en vigueur le 11 août 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Islamic Republic of Mauritania, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 7 November 1961³ between the Organizations and the Government;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I⁴ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 256.

⁴ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p.290.

concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République islamique de Mauritanie, et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 7 novembre 1961³,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I⁴ du présent Accord. Les organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 257.

⁴ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 291.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.
4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in Article II above.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Islamic Republic of Mauritania, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices toward making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République islamique de Mauritanie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents des modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 pour cent du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se

one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organ-

trouve représenter 12,5 pour cent, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte. Le

izations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contact with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in

Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons

arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Nouakchott this eleventh day of August 1972 in the English and French languages in two copies.

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania :

[Signed]¹

[SEAL]

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development :

[Signed]

JOHANNES HENNET

Resident Representative of the United Nations
Development Programme in the Islamic Republic
of Mauritania

[SEAL]

¹ Signed by Mamadou Kanee.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nouakchott le 11 août 1972, en deux exemplaires établis en langue anglaise et française.

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

[Signé]¹

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

[Signé]

JOHANNES HENNET

Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le développement en la République islamique de Mauritanie

[SCEAU]

¹ Signé par Mamadou Kanee.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 28 June 1972 to 11 August 1972

Nos. 677 to 679

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 28 juin 1972 au 11 août 1972

N^{os} 677 à 679

No. 677

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
BANGLADESH**

**Revised Standard Agreement on technical assistance.
Signed at Dacca on 12 July 1972 and at New York
on 31 July 1972**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 31 July 1972.

N° 677

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
BANGLADESH**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Dacca
le 12 juillet 1972 et à New York le 31 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 31 juillet 1972.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organisation, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 31 July 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe I.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.
3. Such technical assistance may consist of :
 - (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social et dans la résolution 2029 (XX)³ adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) Préparer et exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Bangladesh (hereinafter called "the country") as follows :
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Bangladesh (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de Secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.
- (d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.
- (e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or pro-

- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément assistance technique dudit Programme;
- b) Avant le début de chaque année ou d'une partie de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa *a* ci-dessus. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;
- c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;
- d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs;
- e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.
3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres

perty as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the privileges and immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the specialized agencies, the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies;² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of techni-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique,

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

cal assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made to this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement in the English language in two copies on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the Government of the People's Republic of Bangladesh :

[Signed]

MOHAMMED ABDUS SAMAD

Minister for Foreign Affairs

12th July 1972

Dacca, People's Republic of Bangladesh

[SEAL]

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the

d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, aux dates et aux lieux indiqués au-dessus de leur signature respective, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MOHAMMED ABDUS SAMAD

Le 12 juillet 1972

Dacca (République populaire du Bangladesh)

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé,

World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

[*Signed*]

RUDOLPH A. PETERSON

Administrator, United Nations Development Programme

31 July 1972

New York, N.Y.

l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

L'Administrateur du Programme des Nations Unies
pour le développement,

[*Signé*]

RUDOLPH A. PETERSON

Le 31 juillet 1972

New York (N. Y.)

No. 678

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
BANGLADESH**

**Standard Agreement on operational assistance (with
annex). Signed at Dacca on 12 July 1972 and at
New York on 31 July 1972**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 31 July 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LE RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
et
BANGLADESH**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à Daeca le 12 juillet 1972 et à New York le
31 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 31 juillet 1972.

STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT OR-
GANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFER-
ENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND
AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NA-
TIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIEN-
TIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTER-
NATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD ME-
TEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL
POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARI-
TIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE IN-
TERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular

¹ Came into force on 31 July 1972 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour le commerce et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the People's Republic of Bangladesh, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I³ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 290.

concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Bangladesh, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ses agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I³ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 291.

and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies, or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and

de la formation de personnel ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et

allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Bangladesh when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Bangladesh lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice des fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations intéressées passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant aux agents le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé de temps à autre par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée, une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.
5. The Government recognizes the Officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant,

or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent, soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre

such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement in the English language in two copies on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the Government of the People's Republic of Bangladesh :

[*Signed*]

MOHAMMED ABDUS SAMAD
Minister for Foreign Affairs

12th July 1972

Dacca, People's Republic of Bangladesh

[SEAL]

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the International Bank for Reconstruction and Development :

[*Signed*]

RUDOLPH A. PETERSON

Administrator, United Nations Development Programme

31 July 1972

New York, N.Y.

partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord aux dates et lieux indiqués en regard de leurs signatures respectives, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MOHAMMED ABDUS SAMAD

Le 12 juillet 1972

Dacca (République populaire du Bangladesh).

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

L'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement,

[Signé]

RUDOLPH A. PETERSON

Le 31 juillet 1972

New York (N. Y.)

No. 679

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Dacca on 12 July 1972 and at New York on 31 July 1972**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 31 July 1972.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé
à Dacca le 12 juillet 1972 et à New York le 31 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 31 juillet 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of the People's Republic of Bangladesh has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the People's Republic of Bangladesh;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 31 July 1972 by signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU BANGLADESH RELATIF À UNE ASSISTANCE DU
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVE-
LOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République populaire du Bangladesh,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

4. Le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par une Organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par l'Administrateur du Programme.

4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accord-

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opé-

ance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

rations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services sont nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the special-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

ized agencies¹ including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.²

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the privileges and immunities of the United Nations and the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique².

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment

chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désigna-

of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Funds and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement

tion des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé en deux exem-

in the English language in two copies on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the Government :

[*Signed*]

MOHAMMED ABDUS SAMAD
Minister for Foreign Affairs

12th July 1972

Dacca

People's Republic of Bangladesh

[SEAL]

For the United Nations
Development Programme :

[*Signed*]

RUDOLPH A. PETERSON
Administrator

31 July 1972

New York, N.Y.

plaires établis en langue anglaise, le présent Accord, aux dates et lieux indiqués sous leurs signatures respectives.

Pour le Gouvernement :

Pour le Programme des Nations
Unies pour le développement :

[*Signé*]

[*Signé*]

MOHAMMED ABDUS SAMAD
Ministre des affaires étrangères

RUDOLPH A. PETERSON
Administrateur

Le 12 juillet 1972

Le 31 juillet 1972

Dacca

New York (N. Y.)

République populaire du Bangladesh

[SCEAU]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946¹

AMENDMENTS to paragraphs 1 (a), 1 (b), 1 (addition of a new subparagraph c), 8 (a), 8 (f), 8 (g), 8 (h) and 8 (addition of new subparagraphs i and j) of the Schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the twenty-third meeting of the International Whaling Commission, Washington, 21 to 25 June 1971

In accordance with article V (3) of the Convention, all of the above-mentioned amendments but the last one, in the absence of any objections thereto, came into force with respect to all Contracting Governments on 5 October 1971, i.e. 90 days following the notification thereof, effected 6 July 1971 by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

The last amendment (addition of a new subparagraph j to paragraph 8) came into force on 3 January 1972, in the same conditions, with respect to all Contracting Governments except those of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, who objected thereto.

Authentic text of the Amendments: English.

Paragraph 1 (a): Delete “and” to “ships” after “inspection” in line 2. Insert “provided that at least one such inspector shall be maintained on each catcher functioning as a factory ship”.

Paragraph 1 (b): Delete second sentence “There” to “stations.”

Paragraph 1: Insert new sub-paragraph (c):

“1 (c). There shall be received such observers as the member countries may arrange to place on factory ships and land stations or groups of land stations of other member countries. The observers shall be appointed by the Commission and paid by the Government nominating them.”

Paragraph 8 (a): Delete “2,700” in penultimate line and substitute “2,300”. Delete “1970/71” in last line and substitute “1971/72”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 675, 690, 723, 726, 745 and 772.

ANNEXE A

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

MODIFICATIONS aux paragraphes 1, *a*; 1, *b*; 1 (addition d'un nouvel alinéa *c*); 8, *a*; 8, *f*; 8, *g*; 8, *h*, et 8 (addition des nouveaux alinéas *i* et *j*) de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la vingt-troisième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, à Washington, du 21 au 25 juin 1971

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, toutes les modifications susmentionnées, à l'exception de la dernière, sont entrées en vigueur, en l'absence d'objections, le 5 octobre 1971 à l'égard de tous les Gouvernements contractants, soit 90 jours après notification auxdits Gouvernements, effectuée le 6 juillet 1971 par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

La dernière modification (insertion d'un alinéa *j* au paragraphe 8) est entrée en vigueur le 3 janvier 1972 dans les mêmes conditions, à l'égard de tous les Gouvernements contractants sauf ceux du Japon et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui y ont fait objection.

Texte authentique des modifications : anglais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paragraphe 1, a : Remplacer la fin de la première phrase, à partir des mots « ainsi que », par les mots « à condition que l'un d'eux au moins reste sur chaque navire baleinier servant d'usine flottante ».

Paragraphe 1, b : Supprimer la deuxième phrase : « On placera » ... « respectives. »

Paragraphe 1 : Ajouter le nouvel alinéa *c* suivant :

« 1, *c*. On recevra les observateurs que les pays Parties à la Convention auront décidé d'un commun accord de placer sur les usines flottantes et les stations terrestres ou groupes de stations terrestres d'autres pays Parties. Les observateurs seront nommés par la Commission et rétribués par le Gouvernement qui les aura désignés. »

Paragraphe 8, a : Remplacer « 2 700 » par « 2 300 ». Remplacer « 1970-71 » par « 1971-72 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 675, 690, 723, 726, 745 et 772.

Paragraph 8 (f) : Delete “1,308” in last line and substitute “1,046”. Delete “1971” in last line and substitute “1972”.

Paragraph 8 (g) : Delete “4,710” in line 2 and substitute “3,768”. Delete “1971” in line 3 and substitute “1972”. Delete “the succeeding few years” in line 3 and substitute “1973”. Delete “within a few years” in line 4.

Paragraph 8 (h) : Insert before “The catch” at beginning of paragraph “Until the end of 1972”.

Paragraph 8 : Insert new sub-paragraph (i) :

“8 (i). The number of sperm whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters shall not exceed 10,841 whales in 1972.”

Paragraph 8 : Insert new sub-paragraph (j) :

“8 (j). The number of sperm whales taken in the area of the Equator and between 20° East longitude and 70° East longitude in the 1971/72 pelagic season shall not exceed 923 whales and in the 1972 coastal season shall not exceed 1,824 whales. These figures in subsequent seasons to be further adjusted on the basis of the latest scientific assessment.”

Certified statement was registered by the United States of America on 28 July 1972.

Paragraphe 8, f : Remplacer « 1 308 », à la dernière ligne, par « 1 046 ». Remplacer « 1971 », à la dernière ligne, par « 1972 ».

Paragraphe 8, g : Remplacer « 4 710 » par « 3 768 ». Remplacer « 1971 » par « 1972 ». Remplacer « au cours des quelques années suivantes », dans la deuxième phrase, par « en 1973 ». Supprimer « d'ici quelques années » dans la deuxième phrase.

Paragraphe 8, h : Ajouter au début du paragraphe, devant les mots « le nombre des prises » les mots « jusqu'à la fin de 1972, ».

Paragraphe 8 : Ajouter le nouvel alinéa *i* suivant :

« 8, *i*. Le nombre de cachalots capturés dans l'océan Pacifique Nord et dans les eaux qui en dépendent ne devra pas dépasser 10 841 en 1972. »

Paragraphe 8 : Ajouter le nouvel alinéa *j* suivant :

« 8, *j*. Le nombre de cachalots capturés dans la région s'étendant au sud de l'équateur entre 20° de longitude est et 70° de longitude est ne devra pas dépasser 923 durant la saison de chasse pélagique 1971-72 et 1 824 pendant la saison de chasse côtière de 1972. Au cours des saisons ultérieures, ces chiffres seront de nouveau modifiés sur la base des évaluations scientifiques les plus récentes. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1972.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

10 August 1972

CYPRUS

(To take effect on 8 November 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 777, 781 and 829.

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 août 1972

CHYPRE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 777, 781 et 829.

N° 3003. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES RÉCIPROQUES ET LE STATUT DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN FRANCE. SIGNÉ À PARIS LE 3 SEPTEMBRE 1951¹

AVENANT² AU PROTOCOLE DU 14 NOVEMBRE 1958³ PROROGEANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 8 JUIN 1971

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 9 août 1972.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

Le nombre maximum de ressortissants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, membres du personnel de la représentation commerciale, prévu au quatrième paragraphe du Protocole du 14 novembre 1958³, est porté à soixante.

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Avenant. Celle-ci interviendra à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 8 juin 1971, en deux exemplaires établis chacun en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

V. ZORINE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 79, et annexe A du volume 338.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au troisième paragraphe.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 381.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3003. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ТОРГОВЫХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ И О СТАТУТЕ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ВО ФРАНЦИИ

ДОПОЛНЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ ОТ 14 НОЯБРЯ 1958 ГОДА О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ТОРГОВЫХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ И О СТАТУТЕ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СССР ВО ФРАНЦИИ ОТ 3 СЕНТЯБРЯ 1951 ГОДА

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о следующем:

Максимальное количество граждан СССР, членов персонала Торгового Представительства, предусмотренное в § 4 Протокола от 14 ноября 1958 года, увеличивается до 60 человек.

Каждая из договаривающихся сторон уведомит другую о выполнении конституционных формальностей в той части, которая её касается, необходимых для вступления в силу настоящего Дополнения. Вступление в силу произойдет с момента получения последнего из этих уведомлений.

СОВЕРШЕНО в Париже 8 июня 1971 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Французской
Республики :

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gilbert de Chambrun — Signé par Gilbert de Chambrun.

² Signed by V. Zorine — Signé par V. Zorine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3003. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL TRADE RELATIONS AND THE STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN FRANCE. SIGNED AT PARIS ON 3 SEPTEMBER 1951¹

ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE PROTOCOL OF 14 NOVEMBER 1958³ EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 8 JUNE 1971

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 9 August 1972.

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows :

The maximum number of citizens of the Union of Soviet Socialist Republics who are members of the staff of the Trade Delegation, specified in paragraph 4 of the Protocol of 14 November 1958³, shall be increased to sixty.

Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the necessary constitutional formalities for the entry into force of this Additional Agreement. The latter shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE in duplicate, in Paris, on 8 June 1971, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

V. ZORINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 79, and annex A in volume 338.

² Came into force on 3 December 1971, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of its completion of the necessary constitutional formalities, in accordance with the third paragraph.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 384.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS, AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

Notification received on :

9 August 1972
BARBADOS

SUCCESSION

Notification reçue le :

9 août 1972
BARBADE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, as well as annex A in volumes 653, 656, 683, 759, 760, 814, 818 and 826.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 656, 683, 759, 760, 814, 818 et 826.

N° 6521. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVOIR UNE ASSISTANCE RÉCIPROQUE DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AINSI QUE DANS CELUI DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À VIENNE LE 8 OCTOBRE 1959¹

AVENANT² PORTANT MODIFICATION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 30 OCTOBRE 1970

Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 9 août 1972.

Le Président de la République française et le Président Fédéral de la République d'Autriche, désirant conclure un Avenant portant modification de la Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions, signée le 8 octobre 1959¹ à Vienne (ci-après dénommée Convention), ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

Son Excellence M. Ernst Lemberger, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

ADAPTATION DE LA CONVENTION À LA LÉGISLATION INTERNE DES DEUX ÉTATS

Il est constaté que selon les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 1^{er}, les impôts actuels auxquels s'applique la Convention (paragraphe 2 de l'article 1^{er}) sont les suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 95.

² Entré en vigueur le 14 avril 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article III, paragraphe 2.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6521. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBEWERTUNG SOWIE ÜBER GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER ERBSCHAFTSSTEUERN

PROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBEWERTUNG SOWIE ÜBER GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER ERBSCHAFTSSTEUERN

Der Präsident der Französischen Republik und der Bundespräsident der Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des am 8. Oktober 1959 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Französischen Republik und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung sowie über gegenseitige Hilfeleistung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Erbschaftssteuern (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) abzuschliessen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Französischen Republik :

Herrn Gilbert de Chambrun, bevollmächtigten Minister, Leiter der Abteilung für Verwaltungsverträge und Konsularangelegenheiten,

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn Dr. Ernst Lemberger, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Österreich in Frankreich,

die, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden haben, übereingekommen sind wie folgt :

Artikel I

ANPASSUNG DES ABKOMMENS AN DIE INNERSTAATLICHE GESETZGEBUNG DER BEIDEN STAATEN

Es wird festgestellt, dass das Abkommen gemäss Artikel 1 Absätze 1 und 3 auf folgende zur Zeit bestehende Steuern (Artikel 1 Absatz 2) anzuwenden ist :

- 1° En ce qui concerne la République française :
- a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques et la taxe complémentaire;
 - b) L'impôt sur les sociétés;
 - c) La taxe d'apprentissage;
 - d) La contribution foncière des propriétés bâties et la contribution foncière des propriétés non bâties;
 - e) La contribution des patentes;
 - f) L'impôt sur les successions.
- 2° En ce qui concerne la République d'Autriche :
- a) L'impôt sur le revenu (*die Einkommensteuer*);
 - b) L'impôt sur les sociétés (*die Körperschaftsteuer*);
 - c) L'impôt sur le revenu pour la construction de maisons d'habitation et pour la péréquation des charges familiales (*der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
 - d) La contribution sur le revenu au fonds-catastrophes (*der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
 - e) L'impôt spécial sur le revenu (*die Sonderabgabe vom Einkommen*);
 - f) L'impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration (*die Aufsichtsratsabgabe*);
 - g) L'impôt sur la fortune (*die Vermögensteuer*);
 - h) La contribution sur la fortune au fonds-catastrophes (*der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen*);
 - i) L'impôt spécial sur la fortune (*die Sonderabgabe vom Vermögen*);
 - j) L'impôt sur les parts de la fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
 - k) L'impôt sur les exploitations y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
 - l) L'impôt foncier (*die Grundsteuer*);
 - m) L'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
 - n) Les contributions des exploitations agricoles et forestières au fonds de péréquation pour les aides familiales (*die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
 - o) L'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
 - p) L'impôt sur les successions et donations (*Erbschafts- und Schenkungssteuer*).

1. In der Französischen Republik :

- a) die Steuer vom Einkommen natürlicher Personen und die Ergänzungssteuer (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques et la taxe complémentaire*);
- b) die Körperschaftsteuer (*l'impôt sur les sociétés*);
- c) die Lehrlingsabgabe (*la taxe d'apprentissage*);
- d) die Grundsteuer für bebautes und unbebautes Grundvermögen (*la contribution foncière des propriétés bâties et la contribution foncière des propriétés non bâties*);
- e) die Patentabgabe (*la contribution des patentes*);
- f) die Erbschaftssteuer (*l'impôt sur les successions*).

2. In der Republik Österreich :

- a) die Einkommensteuer;
- b) die Körperschaftsteuer;
- c) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;
- d) der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen;
- e) die Sonderabgabe vom Einkommen;
- f) die Aufsichtsratsabgabe;
- g) die Vermögensteuer;
- h) der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen;
- i) die Sonderabgabe vom Vermögen;
- j) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
- k) die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer;
- l) die Grundsteuer;
- m) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- n) die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
- o) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
- p) die Erbschafts- und Schenkungssteuer.

Article II

MODIFICATION DE LA CONVENTION

a) L'article 4 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 4

« 1. Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des deux États reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État, le premier État exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.

« 2. Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des deux États reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 15 et 17, sont imposables dans l'autre État, le premier État accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de cette personne une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans l'autre État. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de l'autre État.

« 3. La présente Convention ne limite pas le droit des deux États de calculer au taux correspondant à l'ensemble du revenu ou à l'ensemble de la fortune du contribuable les impôts afférents aux éléments du revenu ou de la fortune dont l'imposition leur est réservée. »

b) L'article 15 est modifié comme suit :

aa) Après le paragraphe 1 est inséré un paragraphe 2 nouveau ainsi rédigé :

« 2. Toutefois, les redevances payées par une société domiciliée dans l'un des deux États à une société domiciliée dans l'autre État et qui possède plus de 50 p. 100 du capital de la société qui paie les redevances peuvent être imposées dans le premier État, mais le taux de cet impôt ne peut pas excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances. »

bb) Le paragraphe 2 devient le paragraphe 3.

c) L'article 16 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 16

« 1. Les sociétés qui sont domiciliées en Autriche et qui possèdent un établissement stable en France restent soumises en France à la retenue à la source dans les conditions prévues par la législation interne française, étant toutefois entendu que la base d'imposition est réduite d'un tiers et que le taux applicable est celui prévu au paragraphe 2 de l'article 17.

« 2. Les sociétés qui sont domiciliées en Autriche ne peuvent être soumises en France à la retenue visée au paragraphe 1 en raison de leur participation

Artikel II

ÄNDERUNG DES ABKOMMENS

a) Artikel 4 des Abkommens wird durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„ Artikel 4

(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in dem anderen Staat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich des Absatzes 2, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

(2) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte, die nach den Artikeln 15 und 17 in dem anderen Staat besteuert werden dürfen, so rechnet der erstgenannte Staat auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in dem anderen Staat gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus dem anderen Staat bezogen werden.

(3) Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis der beiden Staaten, die Steuern auf die ihnen zur Besteuerung zugewiesenen Teile eines Einkommens oder Vermögens zu den dem Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen des Steuerpflichtigen entsprechenden Sätzen zu berechnen. “

b) Artikel 15 wird abgeändert wie folgt :

aa) Nach Absatz 1 wird ein neuer Absatz 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt :

„ (2) Lizenzgebühren, die von einer Gesellschaft mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten an eine Gesellschaft mit Wohnsitz in dem anderen Staat gezahlt werden, die zu mehr als 50 vom Hundert am Kapital der auszahlenden Gesellschaft beteiligt ist, dürfen jedoch in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf aber 10 von Hundert des Rohbetrages dieser Lizenzgebühren nicht übersteigen. “

bb) Absatz 2 erhält die Bezeichnung Absatz 3.

c) Artikel 16 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„ Artikel 16

(1) Gesellschaften mit Wohnsitz in Österreich, die in Frankreich eine Betriebsstätte haben, bleiben in Frankreich dem Quellensteuerabzug nach Massgabe des innerstaatlichen französischen Rechts unterworfen, wobei jedoch Einverständnis darüber besteht, dass die Bemessungsgrundlage um ein Drittel herabgesetzt und der in Artikel 17 Absatz 2 vorgesehene Steuersatz angewendet wird.

(2) Gesellschaften mit Wohnsitz in Österreich dürfen in Frankreich nicht wegen ihrer Beteiligung an der Geschäftsführung oder am Kapital oder wegen

dans la gestion ou dans le capital ou à cause de toute autre relation avec une société qui est domiciliée en France. »

d) L'article 17 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 17

« 1. Les dividendes payés par une société qui est domiciliée dans l'un des deux États à une personne domiciliée dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

« 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État où la société qui paie les dividendes est domiciliée et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

« 3. Pour l'application des dispositions du paragraphe 2, l'Autriche peut prélever une retenue à la source calculée selon sa législation interne, et elle rembourse au bénéficiaire des dividendes la fraction de cette retenue dont le montant excède celui qui résulterait de l'imposition prévue au paragraphe 2.

« 4. Les dividendes payés par une société qui est domiciliée en France à une personne domiciliée en Autriche ouvrent droit, au profit de cette personne, à un avoir fiscal égal à celui qui est accordé aux personnes domiciliées en France, au moment de la distribution des dividendes, pour des produits de même nature.

« En France, cet avoir fiscal est utilisé, en premier lieu, pour le règlement de la retenue à la source, calculée au taux prévu au paragraphe 2, sur le dividende brut constitué par le dividende mis en distribution, augmenté de l'avoir fiscal. Le surplus de l'avoir fiscal est versé par la France au bénéficiaire domicilié en Autriche.

« L'attribution de l'avoir fiscal est subordonnée à la justification que le montant du dividende brut défini à l'alinéa précédent est inclus dans la base de l'impôt autrichien sur le revenu ou de l'impôt autrichien sur les sociétés.

« 5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État où la société distributrice a son domicile.

« 6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, domicilié dans l'un des deux États, a, dans l'autre État où la société qui paie les dividendes a son domicile, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables. »

irgend einer anderen Beziehung zu einer Gesellschaft mit Wohnsitz in Frankreich dem in Absatz 1 erwähnten Quellensteuerabzug unterworfen werden. “

d) Artikel 17 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„ Artikel 17

(1) Dividenden, die von einer Gesellschaft mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten an eine Person mit Wohnsitz in dem anderen Staat gezahlt werden, dürfen in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Staat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, nach dem Steuerrecht dieses Staates besteuert werden; die so erhobene Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Österreich darf zur Durchführung des Absatzes 2 die nach seinem innerstaatlichen Recht berechnete Abzugsbesteuerung vornehmen; es wird dem Dividendenempfänger den Steuerabzugsbetrag insoweit rückerstatten, als er den sich aus Absatz 2 ergebenden Steuerbetrag übersteigt.

(4) Dividenden, die von einer Gesellschaft mit Wohnsitz in Frankreich an eine Person mit Wohnsitz in Österreich gezahlt werden, begründen für diese Person den Anspruch auf ein Steuerguthaben in gleicher Höhe, wie es Personen mit Wohnsitz in Frankreich für gleichartige Erträge im Zeitpunkt der Dividendenausschüttung zuerkannt wird.

Dieses Steuerguthaben wird in Frankreich zunächst für die Verrechnung des Quellensteuerabzuges verwendet, der sich gemäss Absatz 2 für die Bruttodividende einschliesslich des Steuerguthabens ergibt. Der verbleibende Betrag des Steuerguthabens wird dem Dividendenempfänger mit Wohnsitz in Österreich französischerseits erstattet.

Die Zuerkennung des Steuerguthabens setzt den Nachweis voraus, dass der Betrag der im vorstehenden Unterabsatz definierten Bruttodividende in die österreichische Einkommen- oder Körperschaftsteuerbemessungsgrundlage einbezogen wird.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „ Dividenden “ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(6) Die Absätze 1, 2, 3 und 4 sind nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Dividenden mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten in dem anderen Staat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ihren Wohnsitz hat, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 6 anzuwenden. “

e) Après l'article 17 sont insérés deux articles nouveaux :

« Article 17 A

« 1. Les intérêts provenant de l'un des deux États et payés à une personne domiciliée dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

« 2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

« 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans l'un des deux États, a, dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

« 4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

« Article 17 B

« Quant aux droits qui, selon les articles 17 et 17 A, appartiennent aux membres des représentations diplomatiques ou consulaires, ainsi qu'aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, les règles suivantes sont applicables :

« a) Quiconque, faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des deux États, réside dans le second État ou dans un État autre que les États contractants et possède la nationalité de l'État qui l'envoie, est considéré comme domicilié dans ce dernier État, s'il y est astreint au paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers ou sur leurs revenus soumis dans l'autre État à un impôt perçu par voie de retenue à la source;

« b) Les organisations internationales, leurs organes et fonctionnaires, ainsi que le personnel des représentations diplomatiques ou consulaires d'un État autre que les États contractants, qui habitent ou résident dans l'un des deux États et y sont exonérés du paiement d'impôts directs sur les capitaux mobiliers ou sur leurs revenus n'ont pas droit au dégrèvement des impôts perçus dans l'autre État par voie de retenue à la source. »

e) Nach Artikel 17 werden zwei neue Artikel eingefügt :

„ Artikel 17 A

(1) Zinsen, die aus einem der beiden Staaten stammen und an eine Person mit Wohnsitz in dem anderen Staat gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „ Zinsen “ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Empfänger der Zinsen mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten in dem anderen Staat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 6 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Staates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

„ Artikel 17 B

Bezüglich der Ansprüche, die nach Artikel 17 und 17 A den Angehörigen diplomatischer oder konsularischer Vertretungen sowie den internationalen Organisationen, ihren Organen und Beamten zustehen, sind die folgenden Regeln anzuwenden :

a) Wer als Angehöriger einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines der beiden Staaten im zweiten Staat oder in einem anderen als den Vertragsstaaten residiert und die Staatsangehörigkeit seines Entsendestaates besitzt, gilt als in diesem letzteren Staat wohnhaft, sofern er hier zur Entrichtung direkter Steuern vom beweglichen Kapitalvermögen oder dessen Einkünften, die im anderen Vertragsstaat einer im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuer unterliegen, verpflichtet ist.

b) Internationale Organisationen, ihre Organe und Beamten, sowie das Personal diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines anderen als der Vertragsstaaten, die in einem der beiden Staaten wohnen oder residieren und dort von der Entrichtung direkter Steuern vom beweglichem Kapitalvermögen oder dessen Einkünften befreit sind, haben keinen Anspruch auf Entlastung von den im anderen Staat im Abzugsweg an der Quelle erhobenen Steuern.“

f) L'article 24 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 24

« Les autorités administratives supérieures des deux États arrêteront les mesures nécessaires pour l'application de la Convention. »

g) L'article 26 est modifié comme suit :

aa) Après le paragraphe 2 est inséré un paragraphe 3 nouveau ainsi rédigé :

« 3. Les entreprises de l'un des deux États, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État. »

bb) Le paragraphe 3 devient le paragraphe 4.

Article III

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2. Le présent Avenant entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois aux dividendes distribués à partir du 1^{er} janvier 1970, aux revenus payés à partir de cette date et aux impôts établis au titre de l'année 1970.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 30 octobre 1970, en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Président Fédéral de la République d'Autriche :

[Signé]

ERNST LEMBERGER

f) Artikel 24 wird durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„ Artikel 24

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten werden die zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Massnahmen treffen. “

g) Artikel 26 wird abgeändert wie folgt :

aa) Nach Absatz 2 wird ein neuer Absatz 3 mit folgendem Wortlaut eingefügt :

„ (3) Die Unternehmen eines der beiden Staaten, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer oder mehreren Personen mit Wohnsitz in dem anderen Staat gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Staat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können. “

bb) Absatz 3 erhält die Bezeichnung Absatz 4.

Artikel III

INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieses Protokoll tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden^v in Kraft und seine Bestimmungen sind erstmals auf Dividenden und andere Einkünfte, die ab 1. Jänner 1970 gezahlt werden, und auf Steuern, die für das Jahr 1970 erhoben werden, anzuwenden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Paris, am 30. Oktober 1970 in zweifacher Ausfertigung, in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für die Französische Republik :

[Signed — Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Für die Republik Österreich :

[Signed — Signé]

ERNST LEMBERGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6521. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT VIENNA ON 8 OCTOBER 1959¹

ADDITIONAL AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 30 OCTOBER 1970

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 9 August 1972.

The President of the French Republic and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to conclude an Additional Agreement amending the Convention between the French Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession duties, signed on 8 October 1959¹ at Vienna (hereinafter referred to as "the Convention"), have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic :

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director for Administrative Conventions and Consular Affairs;

The Federal President of the Republic of Austria;

His Excellency Mr. Ernst Lemberger, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria :

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

ADAPTATION OF THE CONVENTION TO THE DOMESTIC LAWS OF THE TWO STATES

It is hereby declared that in accordance with the provisions of article 1, paragraphs 1 and 3, the existing taxes to which the Convention shall apply (article 1, paragraph 2) are the following :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 95.

² Came into force on 14 April 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 111 (2).

1. In the case of the French Republic :

- (a) The tax on the income of individuals and the complementary tax (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques et la taxe complémentaire*);
- (b) The company tax (*l'impôt sur les sociétés*);
- (c) The apprenticeship tax (*la taxe d'apprentissage*);
- (d) The real estate tax on buildings and the real estate tax on land (*la contribution foncière des propriétés bâties et la contribution foncière des propriétés non bâties*);
- (e) The business tax (*la contribution des patentes*);
- (f) The succession duty (*l'impôt sur les successions*).

2. In the case of the Republic of Austria :

- (a) The income tax (*die Einkommensteuer*);
- (b) The corporation tax (*die Körperschaftsteuer*);
- (c) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
- (d) The contribution from income to the disaster fund (*der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
- (e) The special tax on income (*die Sonderabgabe vom Einkommen*);
- (f) The tax on directors' fees (*die Aufsichtsratsabgabe*);
- (g) The fortune tax (*die Vermögensteuer*);
- (h) The contribution from fortune to the disaster fund (*der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen*);
- (i) The special tax on fortune (*die Sonderabgabe vom Vermögen*);
- (j) The tax on property exempt from the succession duty (*die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
- (k) The business tax including the payroll tax (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
- (l) The land tax (*die Grundsteuer*);
- (m) The tax on agricultural and forestry enterprises (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
- (n) The contributions from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family subsidies (*die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
- (o) The tax on the land value of undeveloped real estate (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
- (p) The succession duty and gift tax (*die Erbschafts- und Schenkungssteuer*).

Article II

AMENDMENT OF THE CONVENTION

(a) Article 4 of the Convention shall be replaced by the following provisions :

"Article 4

"1. Where a person domiciled in one of the two States derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, is taxable in the other State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or fortune from tax.

"2. Where a person domiciled in one of the two States derives income which, in accordance with the provisions of articles 15 and 17, is taxable in the other State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the other State.

"3. This Convention shall not limit the right of the two States to assess the taxes on elements of income of fortune taxable by them at the rate applicable to the taxpayer's total income or fortune."

(b) Article 15 shall amended as follows :

(aa) There shall be inserted after paragraph 1 a new paragraph 2 reading as follows :

"2. However royalties paid by a company which is domiciled in one of the two States to a company which is domiciled in the other State and which owns more than 50 per cent of the capital of the company paying the royalties may be taxed in the first-mentioned State, but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties."

(bb) Paragraph 2 shall become paragraph 3.

(c) Article 16 shall be replaced by the following provisions :

"Article 16

"1. Companies domiciled in Austria which maintain a permanent establishment in France shall remain liable in France to taxation by deduction at the source in the manner prescribed by French domestic laws, it being understood, however, that the tax basis shall be reduced by one third and that the rate applicable shall be that provided for in article 17, paragraph 2.

"2. Companies domiciled in Austria shall not be liable in France to taxation as referred to in paragraph 1 by reason of their participation in the management or in the capital of a company domiciled in France or because of any other relationship with such a company."

(d) Article 17 shall be replaced by the following provisions :

"Article 17

"1. Dividends paid by a company which is domiciled in one of the two States to a person domiciled in the other State shall be taxable in that other State.

"2. However, such dividends may be taxed in the State in which the company paying the dividends is domiciled, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

"3. As regards the application of the provisions of paragraph 2, Austria may levy a tax by deduction at the source, computed according to its domestic laws, and shall refund to the recipient of the dividends that part of such tax which exceeds the amount which would result from taxation as provided for in paragraph 2.

"4. Dividends paid by a company which is domiciled in France to a person domiciled in Austria shall entitle that person to a tax credit (*avoir fiscal*) equal to that granted to persons domiciled in France, at the time of distribution of the dividends, in respect of income of the same kind.

"In France the said tax credit shall be applied in the first instance against the tax deducted at the source, at the rate provided for in paragraph 2, on the gross dividend constituted by the amount of the dividend distributed, plus the amount of the tax credit. The excess part of the tax credit shall be paid by France to the recipient domiciled in Austria.

"The granting of the tax credit shall be conditional upon the furnishing of proof that the amount of the gross dividend, as defined in the preceding subparagraph, is included in the Austrian income tax or corporation tax basis.

"5. The term 'dividends' as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State in which the company making the distribution is domiciled.

"6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the dividends, being domiciled in one of the two States, has in the other State, in which the company paying the dividends is domiciled, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 6 shall apply."

(e) There shall be inserted after article 17 two new articles :

"Article 17 A

"1. Interest arising in one of the two States and paid to a person domiciled in the other State shall be taxable in that other State.

"2. The term 'interest' as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of

every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises.

“3 The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being domiciled in one of the two States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 6 shall apply.

“4 Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

“Article 17 B

“With respect to the rights of members of diplomatic or consular missions and of international organizations and their organs and officials under articles 17 and 17 A, the following rules shall apply :

“(a) Members of a diplomatic or consular mission of one of the two States who reside in the other State or in a State other than the Contracting States and are nationals of the sending State shall be deemed to be domiciled in the last-mentioned State if they are required to pay direct taxes there on movable capital or income from movable capital subject in the other State to a tax collected by deduction at the source;

“(b) International organizations, organs and officials of such organizations and members of the staffs of diplomatic or consular missions of a State other than the Contracting States, where they live or reside in one of the two States and are exempted in that State from the payment of direct taxes on movable capital or income from movable capital, shall not be entitled to relief from taxes collected in the other State by deduction at the source.”

(f) Article 24 shall be replaced by the following provisions :

“Article 24

“The chief administrative authorities of the two States shall determine the measures required for the application of the Convention.”

(g) Article 26 shall be amended as follows :

(aa) There shall be inserted after paragraph 2 a new paragraph 3 reading as follows :

“3 Enterprises of one of the two States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other

or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.”

(bb) Paragraph 3 shall become paragraph 4.

Article III

ENTRY INTO FORCE

1. This Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. This Additional Agreement shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall be applicable for the first time to dividends distributed and income paid on or after 1 January 1970, and to taxes established for the year 1970.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, on 30 October 1970, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the President of the French Republic :

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Federal President of the Republic of Austria :

[Signed]

ERNST LEMBERGER

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

10 July 1972

CANADA

(To take effect on 10 October 1972.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 2 August 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

10 juillet 1972

CANADA

(Pour prendre effet le 10 octobre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 2 août 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 9, as well as annex A in volumes 656, 684, 737 and 772.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 684, 737 et 772.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation made by Bahrain² to paragraph 3 of article 27 of the Convention

OBJECTION à la réserve formulée par Bahreïn² en ce qui concerne l'article 27, paragraphe 3, de la Convention

Notification received on :

Notification reçue le :

28 July 1972

28 juillet 1972

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Оговорка, сделанная Правительством Бахрейн к указанной Конвенции, противоречит общепризнанному в международной практике принципу неприкосновенности дипломатической почты и поэтому является неприемлемой для Украинской ССР.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The reservation made by the Government of Bahrain to the above-mentioned Convention is contrary to the principle of the inviolability of the diplomatic bag, which is generally recognized in international practice, and is therefore unacceptable to the Ukrainian Soviet Socialist Republic.

La réserve du Gouvernement bahreïnite à la Convention susmentionnée est contraire au principe de l'inviolabilité de la valise diplomatique, qui est généralement admis dans la pratique internationale, et elle est donc inacceptable par la République socialiste soviétique d'Ukraine.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825 and 826.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825 et 826.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Italy and Czechoslovakia

Italy, having deposited with the Netherlands Government on 5 June 1972 a declaration accepting the accession by Czechoslovakia,² the Convention, in accordance with its article 17 (2), entered into force on 5 June 1972 in the relations between Italy and Czechoslovakia.

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Austria, on the one hand, and Hungary and Czechoslovakia, on the other hand

Austria, having deposited with the Netherlands Government on 4 July 1972 declarations accepting the accessions by Hungary³ and Czechoslovakia,² the Convention, in accordance with its article 17 (2), entered into force on 4 July 1972 in the relations between Austria, on the one hand, and Hungary and Czechoslovakia, on the other hand.

Certified statement was registered by the Netherlands on 3 August 1972.

No 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre l'Italie et la Tchécoslovaquie

L'Italie, ayant déposé auprès du Gouvernement néerlandais le 5 juin 1972 une déclaration acceptant l'adhésion de la Tchécoslovaquie², la Convention, conformément au paragraphe 2 de son article 17, est entrée en vigueur le 5 juin 1972 en ce qui concerne les relations entre l'Italie et la Tchécoslovaquie.

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre l'Autriche, d'une part, et la Hongrie et la Tchécoslovaquie, d'autre part

L'Autriche, ayant déposé auprès du Gouvernement néerlandais le 4 juillet 1972 des déclarations acceptant les adhésions de la Hongrie³ et de la Tchécoslovaquie², la Convention, conformément au paragraphe 2 de son article 17, est entrée en vigueur le 4 juillet 1972 en ce qui concerne les relations entre l'Autriche, d'une part, et la Hongrie et la Tchécoslovaquie, d'autre part.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 3 août 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27, and annex A in volumes 575, 659, 764, 767, 781 and 794.

² *Ibid.*, vol. 764, No. A-7822.

³ *Ibid.*, vol. 539, p. 29 (note 1).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27, et annexe A des volumes 575, 659, 764, 767, 781 et 794.

² *Ibid.*, vol. 764, n° A-7822.

³ *Ibid.*, vol. 539, p. 28 (note 1).

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONALE DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 August 1972
SINGAPORE

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} août 1972
SINGAPOUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771, 790 and 814.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771, 790 et 814.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :

3 July 1972

FRANCE

(To take effect on 1 September 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 juillet 1972

FRANCE

(Pour prendre effet le 1^{er} septembre 1972.)

With the following declarations :

Avec les déclarations suivantes :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In accordance with the provisions of articles 2 and 18 of the Convention, the Ministry of Justice, Service Civil de l'Entraide judiciaire internationale, 13, Place Vendôme, Paris (I) is designated as the Central Authority to the exclusion of any other Authority.

2. The authority competent to complete the certificate referred to in article 6 is the *Procureur de la République* (Chief State Counsel) within whose jurisdiction the person to be served with the document resides.

3. The *Procureur de la République* is also empowered to receive the documents forwarded through consular channels in accordance with article 9.

« 1) Conformément aux dispositions des articles 2 et 18 de la Convention, le Ministère de la Justice, Service Civil de l'Entraide judiciaire internationale, 13, Place Vendôme, Paris (1^{er}) est désigné comme Autorité Centrale à l'exclusion de toute autre Autorité.

« 2) L'Autorité compétente pour établir l'attestation prévue à l'article 6 est le procureur de la République dans le ressort duquel réside le destinataire de l'acte à notifier.

« 3) Le procureur de la République est également habilité à recevoir les actes transmis par la voie consulaire selon l'article 9.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163, and annex A in volumes 700, 737, 759 and 822.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163, et annexe A des volumes 700, 737, 759 et 822.

4. The Government of the French Republic declares, as provided in article 8, that it is opposed to the direct service of documents upon persons who are not nationals of the Contracting States through the diplomatic or consular agents of those States.

5. The Government of the French Republic declares that it accepts the provisions of the second paragraph of article 15. Furthermore, with reference to the third paragraph of article 16, it declares that an application for relief from the effects of the expiration of the time for appeal can no longer be entertained if it is filed more than 12 months after the date of the judgement.

Certified statement was registered by the Netherlands on 2 August 1972.

« 4) Le Gouvernement de la République française déclare s'opposer, ainsi qu'il est prévu à l'article 8, à la notification directe, par les soins des agents diplomatiques et consulaires des États contractants, des actes destinés à des personnes qui ne sont pas ressortissantes de ces États.

« 5) Le Gouvernement de la République française déclare que les dispositions du deuxième alinéa de l'article 15 reçoivent son agrément. Il déclare, en outre, en se référant à l'article 16, alinéa 3, que la demande tendant au relevé de la forclusion résultant de l'expiration des délais de recours ne sera plus recevable si elle est présentée plus de douze mois après le prononcé de la décision. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 2 août 1972.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

11 July 1972

EL SALVADOR

Certified statement was registered by the United States of America on 2 August 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

11 juillet 1972

EL SALVADOR

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 août 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see annex A in volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820 and 830.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820 et 830.

No. 10995. ARRANGEMENT BETWEEN CERTAIN MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF A SPECIAL TD PROJECT. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 9 OCTOBER 1968¹

N° 10995. ARRANGEMENT ENTRE CERTAINS ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT L'EXÉCUTION D'UN PROJET SPÉCIAL TD. OUVERT À LA SIGNATURE À PARIS LE 9 OCTOBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of France on :

11[†] July 1972

BELGIUM

Certified statement was registered by France on 9 August 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement français le :

11 juillet 1972

BELGIQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 9 août 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 770, p. 125.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 770, p. 125.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1155. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND POLAND WITH REGARD TO THE TRANSMISSION OF JUDICIAL DOCUMENTS AND "COMMISSIONS ROGATOIRES" IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT PARIS, DECEMBER 30, 1925¹

No. 2177. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND POLAND REGARDING PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 30, 1925²

TERMINATION

The above-mentioned Conventions ceased to have effect on 1 February 1969, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic to facilitate the application of the Hague Convention of 1 March 1954³ relating to civil procedure, signed at Warsaw on 5 April 1967,⁴ in accordance with article 7 of the latter Agreement.

Certified statement was registered at the request of France on 9 August 1972.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLVIII, p. 139.

² *Ibid.*, vol. XCV, p. 233.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

⁴ *Ibid.*, vol. 668, p. 309.

ANNEXE C

N° 1155. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE RELATIVE À LA TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À PARIS LE 30 DÉCEMBRE 1925¹

N° 2177. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE RELATIVE À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 30 DÉCEMBRE 1925²

ABROGATION

Les Conventions susmentionnées ont cessé d'avoir effet le 1^{er} février 1969, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Pologne en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954³ relative à la procédure civile, signé à Varsovie le 5 avril 1967⁴, conformément à l'article 7 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la France le 9 août 1972.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVIII, p. 139.

² *Ibid.*, vol. XCV, p. 233.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

⁴ *Ibid.*, vol. 668, p. 309.

No. 2138. PROTOCOL FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA, JUNE 17, 1925¹

N° 2138. PROTOCOLE CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI À LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ A GENÈVE LE 17 JUIN 1925¹

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS made upon accession by Ireland²

RETRAIT DE RÉSERVES formulées lors de l'adhésion par l'Irlande²

The Government of Ireland notified the Government of France that it withdrew, with effect from 10 February 1972, the reservations that it made upon accession, to the above-mentioned Protocol on 18 August 1930.

Le Gouvernement irlandais a notifié au Gouvernement français sa décision de retirer, avec effet à compter du 10 février 1972, les réserves qu'il avait formulées en adhérant le 18 août 1930 au Protocole susmentionné.

Certified statement was registered at the request of France on 9 August 1972.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la France le 9 août 1972.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 to 8; and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex A in volumes 788 and 825.

² *Ibid.*, vol. C, p. 263.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4 à 8; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe A des volumes 788 et 825.

² *Ibid.*, vol. C, p. 263.

No. 3009. CONSULAR CONVENTION BETWEEN FRANCE AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PARIS, JUNE 3, 1927¹

N° 3009. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA FRANCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE À PARIS LE 3 JUIN 1927¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 6 February 1971, the date of entry into force of the Consular Convention between the French Republic and the Czechoslovak Socialist Republic, signed at Prague on 22 January 1969,² in accordance with article 50 of the latter Convention.

Certified statement was registered at the request of France on 9 August 1972.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 6 février 1971, date d'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre la République française et la République socialiste tchécoslovaque, signée à Prague le 22 janvier 1969², conformément à l'article 50 de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la France le 9 août 1972.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXI, p. 177.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 771, p. 61.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 177.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 771, p. 61.